

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

8 NOVEMBRE 1983

**Projet de loi sur la responsabilité civile dans le
domaine de l'énergie nucléaire**

EXPOSE DES MOTIFS

Le projet de loi soumis à votre approbation a pour objet de régler l'application de quatre textes de conventions qui ont été approuvés par la loi du 1^{er} août 1966, et des deux Protocoles signés à Paris le 16 novembre 1982 mais non encore approuvés, qui remplacent, chacun, certaines dispositions de la convention qu'ils modifient.

La loi du 1^{er} août 1966 a approuvé :

1. La Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et annexes — signée à Paris, le 29 juillet 1960;

2. le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 28 janvier 1964;

3. la Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et annexe, signée à Bruxelles, le 31 janvier 1963;

4. le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 28 janvier 1964.

La loi du 18 juillet 1966 « sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel » se limite, comme l'indique son intitulé, aux mesures d'application de la Convention de

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1983-1984

8 NOVEMBER 1983

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat aan uw goedkeuring wordt onderworpen heeft tot doel de toepassing te regelen van de vier verdragsteksten die bij de wet van 1 augustus 1966 werden goedgekeurd, en van de twee op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocollen die elk een aantal bepalingen vervangen van het verdrag dat ze wijzigen.

Bij de wet van 1 augustus 1966 werden volgende akten goedgekeurd :

1. het op 29 juli 1960 te Parijs ondertekende Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en bijlagen;

2. het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol bij dit verdrag;

3. het op 31 januari 1963 te Brussel ondertekende Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en bijlage;

4. het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol bij dit Verdrag.

De wet van 18 juli 1966 « betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol », beperkt zich, zoals uit haar opschrift blijkt, tot

Paris, bien qu'elle ait été votée à partir d'un projet de loi visant à appliquer les dispositions des deux conventions.

Il n'a donc pas encore été pourvu à l'application de la Convention complémentaire et de son Protocole de 1964 ni, bien sûr, à celle des deux Protocoles signés à Paris le 16 novembre 1982, dont l'un modifie la Convention de Paris et l'autre, la Convention complémentaire. Le présent projet de loi tend, entre autres, à combler cette double lacune de notre législation.

La technique utilisée n'est pas celle de la transposition en droit belge de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire. D'une part, le projet ne reprend pas toutes les dispositions des deux conventions. D'autre part, il complète les dispositions des conventions dans des matières que les conventions elles-mêmes abandonnent aux parties contractantes, ainsi que dans certaines matières en rapport avec les risques nucléaires qui ne sont pas traitées dans les conventions. Il tend donc à réaliser un ensemble cohérent en matière de législation nationale et internationale relative à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Pour rappel, l'objet principal de la Convention de Paris et de ses Protocoles est l'instauration d'un régime de responsabilité objective à charge de l'exploitant d'une installation nucléaire, régime dont l'intérêt est de dispenser les victimes de fournir la preuve d'une faute à laquelle le dommage serait imputable, de limiter à un maximum le montant de l'indemnité de réparation due par l'exploitant, et d'obliger celui-ci à couvrir ce montant par une assurance ou une autre garantie financière.

La Convention complémentaire et ses Protocoles ne modifient pas le régime établi par la Convention de Paris, mais organisent, en plus du montant à concurrence duquel l'exploitant peut être tenu responsable en vertu de la Convention de Paris, un régime de réparation complémentaire comprenant deux nouvelles « tranches » d'indemnités, l'une à charge de l'Etat, l'autre à charge de tous les Etats contractants.

Selon la Convention complémentaire, modifiée par le Protocole du 16 novembre 1982, le total des indemnités allouées par accident serait de 300 millions de Droits de Tirage Spéciaux (soit $\pm$ 15 milliards 600 millions de F.B. à l'heure actuelle), alloués comme suit :

- jusqu'à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions de D.T.S. (soit $\pm$ 260 millions de F.B. à l'heure actuelle), au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière, dans le chef de l'exploitant;
- entre ce montant et 175 millions de D.T.S. (soit jusqu'à concurrence de $\pm$ 9,1 milliards de F.B. à l'heure actuelle), au moyen de fonds publics à allouer par l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située;

de toepassingsmaatregelen van het Verdrag van Parijs, hoewel het wetsontwerp dat aan de basis van deze wet lag, destijds de beschikkingen van de twee verdragen beoogde toe te passen.

In toepassingsmaatregelen voor het Aanvullend Verdrag, het Protocol tot wijziging van 1964 en uiteraard voor de op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocollen, die respectievelijk het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag wijzigen werd dus nog niet voorzien. Dit wetsontwerp heeft onder meer tot doel deze dubbele leemte in onze wetgeving aan te vullen.

De techniek die werd aangewend is niet de transpositie in het Belgisch recht van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag. Enerzijds worden niet alle bepalingen van beide verdragen in het wetsontwerp hernomen. Anderzijds vult het ontwerp de verdragsbepalingen aan in aangelegenheden die door de verdragen zelf aan de verdragsluitende partijen worden overgelaten, evenals voor die zaken die verband houden met kernrisico's maar niet in de verdragen werden behandeld. Het ontwerp beoogt derhalve te voorzien in een coherent geheel van nationale en internationale wetgeving betreffende de wettelijke aansprakelijkheid inzake kernenergie.

Ter herinnering is het hoofdoel van het Verdrag van Parijs en de bijgaande Protocollen de invoering van een systeem van objectieve aansprakelijkheid ten laste van de exploitant van een kerncentrale, dit met de bedoeling de slachtoffers te ontslaan van de verplichting het bewijs te leveren van een fout waaraan de schade zou zijn te wijten, de schadevergoeding, te betalen door de exploitant, te beperken tot een maximumbedrag en de exploitant te verplichten dit bedrag te laten dekken door een verzekering of een andere financiële zekerheid.

Het Aanvullend Verdrag en de bijhorende Protocollen wijzigen niet het systeem zoals het door het Verdrag van Parijs werd opgezet, maar bepalen het bedrag waarvoor de exploitant overeenkomstig het Verdrag van Parijs aansprakelijk kan zijn en voorzien in een bijkomend vergoedingsstelsel, bestaande uit twee nieuwe « schijven » van vergoedingen, de ene ten laste van de Staat en de andere ten laste van alle Verdragsluitende Staten.

Overeenkomstig het Aanvullend Verdrag, gewijzigd bij het Protocol van 16 november 1982, zou het geheel der vergoedingen bij een ongeval toegewezen 300 miljoen Bijzondere Trekkingsrechten, (hetzij momenteel $\pm$ 15,6 miljard BF) bedragen, beschikbaar gesteld als volgt :

- tot een bedrag van ten minste 5 miljoen B.T.R. (hetzij momenteel zowat 260 miljoen B.F.), uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid, in hoofde van de exploitant;
- tussen dit bedrag en 175 miljoen B.T.R. (hetzij momenteel $\pm$ 9,1 miljard B.F.) te dekken door openbare middelen van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie is gelegen;

• entre 175 et 300 millions de D.T.S. (soit jusqu'à concurrence de $\pm$ 15,6 milliards de F.B. à l'heure actuelle) au moyen de fonds publics à allouer par les Etats contractants en fonction de deux critères : le produit national brut et la puissance thermique des installations nucléaires sur son territoire.

Le présent projet de loi met en œuvre ce régime à trois niveaux de réparation prévu par la Convention complémentaire :

— à charge de l'exploitant :

La loi du 18 juillet 1966 avait déjà fixé le montant maximal de cette première tranche, en application de l'article 7 de la Convention de Paris, à 500 millions de F.B., tout en autorisant le Roi à le majorer ou à le réduire, sans qu'il puisse descendre en dessous du minimum fixé par la Convention de Paris (5 millions d'unités de compte A.M.E.).

Faisant usage de ce pouvoir, le Roi, par arrêté du 13 mai 1980, en avait fixé le montant maximum à 1 milliard de F.B.

Le projet actuel, en son article 7, le porte en principe à 3 milliards de F.B.

— à charge de l'Etat belge :

Le projet de loi prévoit une obligation d'indemnisation exactement calquée sur celle prévue par la Convention (l'art. 20 fait purement et simplement référence à l'art. 3, b) ii) de la Convention complémentaire).

— à charge des Etats contractants :

Le même article 20 du projet fait également référence à l'article 3, b), iii) de la Convention complémentaire.

La convention complémentaire à la Convention de Paris a été signée le 31 janvier 1963 par les pays suivants : République fédérale d'Allemagne - Autriche - Belgique - Danemark - Espagne - France - Italie - Luxembourg - Norvège - Pays-Bas - Royaume-Uni - Suède - Suisse.

Seuls les pays parties à la Convention de Paris peuvent devenir parties à la Convention complémentaire de Bruxelles, c'est-à-dire, en plus des pays cités ci-dessus : la Grèce, le Portugal et la Turquie.

Son entrée en vigueur a été acquise le 4 septembre 1974 lors du dépôt des instruments de ratification du sixième pays signataire. Elle est actuellement en vigueur entre les dix pays suivants : Danemark, Espagne, Finlande, France, Italie, Norvège, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni, Suède et Pays-Bas.

Il avait été entendu à l'époque que la Belgique ne déposerait pas ses instruments de ratification de la Convention complémentaire tant que n'aurait pas été mise au point la loi d'application interne dont voici le projet.

La ratification de la Convention complémentaire, ainsi que l'approbation et la ratification des Protocoles du

• tussen 175 en 300 miljoen B.T.R. (momenteel $\pm$ 15,6 miljard B.F.) te dekken door openbare middelen van de Verdragsluitende Staten in functie van twee criteria : het bruto nationaal produkt en de thermische kracht van de kerninstallaties op zijn grondgebied.

Dit wetsontwerp voert deze regeling met drie vergoedingsniveaus, voorzien door het Aanvullend Verdrag, uit :

— ten laste van de exploitant :

De wet van 18 juli 1966 had reeds het maximumbedrag voor deze eerste schijf in toepassing van artikel 7 van het Verdrag van Parijs op 500 miljoen B.F. vastgesteld, bedrag dat door de Koning verhoogd of verlaagd kan worden zonder dat het evenwel minder mag bedragen dan het minimum, vastgesteld in het Verdrag van Parijs (5 miljoen rekenenheden E.M.O.).

De Koning heeft van deze bevoegdheid gebruik gemaakt, om bij koninklijk besluit van 13 mei 1980, het maximumbedrag op 1 miljard B.F. te brengen.

Het wetsontwerp voert dit in artikel 7 op tot 3 miljard B.F.

— ten laste van de Belgische Staat :

Het wetsontwerp voorziet in een vergoedingsverbintenis helemaal zoals ze door het Verdrag is geregeld (art. 20 verwijst eenvoudigweg naar art. 3, b) ii) van het Aanvullend Verdrag).

— ten laste van de verdragsluitende Staten :

Hetzelfde artikel 20 van het ontwerp verwijst eveneens naar artikel 3, b), iii) van het Aanvullend Verdrag.

Het Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs werd op 31 januari 1963 door de volgende landen ondertekend : Bondsrepubliek Duitsland - Oostenrijk - België - Denemarken - Spanje - Frankrijk - Italië - Luxemburg - Noorwegen - Nederland - Verenigd Koninkrijk - Zweden - Zwitserland.

Enkel de landen, die partij zijn bij het Verdrag van Parijs, kunnen partij worden bij het Aanvullend Verdrag van Brussel, dit wil zeggen, buiten de hogergenoemde landen : Griekenland, Portugal en Turkije.

Het Verdrag is in werking getreden op 4 september 1974 toen het zesde ondertekenende land de bekrachtigingsooronde had neergelegd. Thans is het Aanvullend Verdrag van kracht in de tien hiernavolgende landen : Denemarken, Spanje, Finland, Frankrijk, Italië, Noorwegen, Bondsrepubliek Duitsland, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Nederland.

Indertijd was overeengekomen dat België zijn oorkonden tot bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag van Brussel niet zou neerleggen zolang de laatste hand niet zou gelegd zijn aan de wet tot binnenlandse toepassing, waarvan dit het ontwerp is.

De ratificering van het Aanvullend Verdrag evenals de goedkeuring en de ratificering van de Protocollen van

16 novembre 1982 seront soumises, par projet de loi distinct, à l'approbation du Parlement.

Parmi les raisons qui justifient la mise en œuvre définitive, dans notre législation, de cette Convention et de ses Protocoles figure, entre autres, la collaboration franco-belge en matière d'exploitation des centrales nucléaires de Chooz et de Tihange, qui rend souhaitable l'application d'une législation uniforme aux ressortissants des deux Etats. Il en va de même pour la responsabilité qui pèse sur l'exploitant de la centrale nucléaire de Doel à l'égard des habitants du territoire voisin des Pays-Bas.

Le projet tient compte des observations formulées par le Conseil d'Etat, non seulement de celles qui concernent une rédaction plus formelle des articles, mais également de celles relatives à la teneur juridique et à la légistique des règles de droit à appliquer.

Le texte qui avait été soumis à l'avis du Conseil d'Etat a dû cependant être adapté aux Protocoles du 16 novembre 1982 modifiant la Convention de Paris et la Convention complémentaire.

Le titre premier du projet traite des mesures d'application dans la loi nationale de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de leurs Protocoles.

Le titre second contient des mesures complémentaires à ces textes internationaux.

Le troisième titre traite des dispositions pénales, abrogatoires et finales.

*
**

COMMENTAIRE DES ARTICLES

TITRE I^{er}

Mesures d'application de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1^{er}

La loi du 18 juillet 1966 se limitait à l'application de la Convention de Paris. Le présent projet tend à la mise en œuvre et à l'application de l'ensemble des deux Conventions sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signées à Paris le 29 juillet 1960 et à Bruxelles le 31 janvier 1963, et de leurs Protocoles additionnels.

Pour des raisons de simplification, ces deux Conventions seront indiquées dans le présent projet de loi comme « Convention de Paris » et « Convention complémentaire ».

16 november 1982 zullen, middels een afzonderlijk wetsontwerp, aan de goedkeuring vanwege het Parlement worden onderworpen.

Een reden die de definitieve bekrachtiging in de Belgische interne wetgeving van het Aanvullend Verdrag en de bijhorende Protocollen rechtvaardigt is, onder andere, de Frans-Belgische samenwerking op het stuk van de exploitatie van de kerncentrales te Chooz en Tihange, wat een eenvormige wetgeving voor onderdanen van beide Staten wenselijk maakt. Dit geldt ook voor de aansprakelijkheid die rust op de exploitant van de kerncentrale te Doel ten opzichte van de inwoners op het nabije Nederlands grondgebied.

Het wetsontwerp houdt rekening met de opmerkingen die door de Raad van State werden geformuleerd, niet alleen met deze die een meer formele redactie van de artikelen betreffen, maar ook met deze die de rechtsinhoud en de legistiek van de toe te passen rechtsregels aangaan.

De tekst die aan het advies van de Raad van State was onderworpen, werd echter inmiddels noodgedwongen aangepast aan de twee Protocollen van 16 november 1982 tot wijziging van het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag.

De eerste titel van het ontwerp handelt over de maatregelen tot toepassing in de nationale wet van het Verdrag van Parijs, van het Aanvullend Verdrag en van de bijhorende Protocollen.

De tweede titel heeft het over de maatregelen ter aanvulling van de internationale verdragen.

De derde titel handelt over de straf-, afschaffende en slotbepalingen.

*
**

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

TITEL I

Maatregelen tot toepassing van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De wet van 18 juli 1966 beperkte zich tot de toepassing van het Verdrag van Parijs. Dit ontwerp strekt tot de inwerkingtreding en de toepassing van beide Verdragen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, respectievelijk ondertekend op 29 juli 1960 te Parijs en op 31 januari 1963 te Brussel en de aanvullende Protocollen ervan.

Gemakkelijkheidshalve worden deze Verdragen in dit wetsontwerp respectievelijk « Verdrag van Parijs » en « Aanvullend Verdrag » genoemd.

L'article 1^{er} désigne comme Ministre compétent, le Ministre qui a les assurances nucléaires dans ses attributions.

Article 2

Cet article concerne le champ d'application territorial du Titre I^{er} du projet de loi.

La question est réglée à l'article 2 de la Convention de Paris et à l'article 2 de la Convention complémentaire.

Il ressort de la combinaison de ces deux articles que les Conventions excluent de leur champ d'application les accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants, comme les dommages subis sur ces territoires :

le dommage subi en haute mer ou au-dessus n'est couvert que :

— en cas de dommage à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant (quelle que soit la nationalité de la victime);

— en cas de dommage subi par un ressortissant d'un Etat contractant (quelle que soit donc l'immatriculation nationale du navire ou de l'aéronef lorsqu'il ne s'agit pas de dommages causés au navire ou à l'aéronef).

L'article 2 de la Convention de Paris permet cependant aux Etats contractants de disposer autrement. L'article 2 du projet fait doublement usage de cette possibilité :

— en son paragraphe 1^{er}, en étendant directement le règlement de dommages visés par les Conventions aux dommages subis, soit sur le territoire d'Etats contractants, soit en haute mer ou au-dessus, même si l'accident, pour lequel un exploitant belge est responsable, s'est produit sur le territoire d'un Etat non contractant;

— en son paragraphe 2, en habilitant le Roi à étendre le régime de réparation aux dommages subis, par un ressortissant d'un Etat contractant, sur le territoire d'Etats non contractants, lorsqu'un exploitant belge en est responsable.

Le troisième paragraphe reprend la formule relative aux eaux territoriales, telle qu'elle figure dans l'exposé des motifs de la Convention de Paris.

CHAPITRE II

De l'installation nucléaire et de l'exploitant

Article 3

Cette disposition définit la qualité « d'exploitant ».

La loi du 18 juillet 1966 actuellement en vigueur consacrer un système qui paraît peu conforme à l'esprit de la

In artikel 1 wordt als bevoegd Minister aangewezen, deze tot wiens bevoegdheid de verzekering inzake kernenergie behoort.

Artikel 2

Dit artikel betreft de territoriale toepassingsfeer van Titel I van het wetsontwerp.

Deze aangelegenheid wordt geregeld in artikel 2 van het Verdrag van Parijs en in artikel 2 van het Aanvullend Verdrag.

Deze twee artikelen te samen wijzen erop dat de Verdragen niet toepasselijk zijn op kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten, noch op schade op ditzelfde grondgebied geleden :

de schade geleden in volle zee of daarboven wordt slechts vergoed :

— bij schade aan boord van een schip of luchtvaartuig ingeschreven in een verdragsluitende Staat (ongeacht de nationaliteit van het slachtoffer);

— bij schade geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat (derhalve, ongeacht de nationale inschrijving van het schip of het luchtvaartuig wanneer het niet gaat om schade geleden op het schip of het luchtvaartuig).

Door artikel 2 van het Verdrag van Parijs worden nochtans de Staten gemachtigd hierover bij wet anders te beschikken. Artikel 2 van dit ontwerp maakt dubbel gebruik van deze mogelijkheid :

— door in paragraaf 1 de schaderegeling voorzien bij de Verdragen meteen uit te breiden tot de schade geleden hetzij op het grondgebied van verdragsluitende Staten, hetzij in volle zee of daarboven, zelfs wanneer het kernongeval, waarvoor een Belgische exploitant aansprakelijk is, zich heeft voorgedaan op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat;

— door in paragraaf 2 de Koning te machtigen de schaderegeling uit te breiden tot de schade geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, indien een Belgische exploitant er aansprakelijk voor is.

De derde paragraaf neemt de formulering van de territoriale wateren over zoals ze is omschreven in de toelichting bij het Verdrag van Parijs.

HOOFDSTUK II

Kerninstallatie en exploitant

Artikel 3

Deze bepaling omschrijft de hoedanigheid van « exploitant ».

De tot heden geldende wet van 18 juli 1966 bekrachtigt een stelsel dat niet helemaal strookt met de geest van het

Convention de Paris, car elle fait exclusivement dépendre cette qualité d'une reconnaissance réglementaire préalable. De sorte qu'un exploitant non reconnu qui détiendrait néanmoins des matières nucléaires, pourrait, en cas d'accident nucléaire, échapper à la responsabilité objective organisée par la Convention de Paris; sa responsabilité ressortirait uniquement au droit commun.

Or, il semble que les principes de toute responsabilité objective postulent que la naissance d'une telle responsabilité soit étroitement liée à celle du risque.

Il a donc paru nécessaire d'introduire dans le projet de loi une définition fonctionnelle de l'exploitant qui soit basée sur le fait même de la création d'un risque nucléaire. Cette définition permet d'assujettir automatiquement toute personne qui détient des matières nucléaires aux règles de la Convention de Paris. La reconnaissance réglementaire n'a d'autre effet que de contrôler la capacité de ces personnes à faire face à la responsabilité qui leur incombe et la souscription, par elles, de garanties financières appropriées.

Il a été tenu compte, dans la rédaction de cet article, des divers éléments, tels que la nature des matières nucléaires, leur situation et leur utilisation qui, en vertu de la Convention de Paris, entrent en jeu dans l'établissement de la responsabilité.

Article 4

Cet article fait usage de la possibilité ouverte aux Etats contractants par l'article 1^{er}, a) ii) de la Convention de Paris: il attribue au Roi le pouvoir de considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable. D'autre part, il lui octroie le pouvoir de régler spécialement le problème des installations complexes qui regroupent à la fois des équipements nucléaires et des équipements classiques.

CHAPITRE III

De la responsabilité civile

Article 5

La responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire est définie par la Convention de Paris, notamment en ses articles 3 et 4.

Il s'agit d'une responsabilité objective, c'est-à-dire d'une responsabilité résultant du risque, indépendamment de toute faute, et concentrée sur une seule personne, l'exploitant de l'installation nucléaire où l'accident se produit.

Le principe de cette responsabilité civile unique implique essentiellement :

— qu'aucune action ne peut être intentée contre une autre personne qui sur base du droit commun pourrait être rendue responsable et,

Verdrag van Parijs, daar ze deze hoedanigheid uitsluitend afhankelijk maakt van een voorafgaande reglementaire erkenning. Zodat een niet-erkende exploitant die niettemin in het bezit van kernstoffen zou zijn, in geval van kernongeval aan de bij het Verdrag van Parijs georganiseerde objectieve aansprakelijkheid zou kunnen ontsnappen; zijn aansprakelijkheid zou uitsluitend tot het gemeen recht behoren.

Welnu, het blijkt dat de beginselen van elke objectieve aansprakelijkheid onderstellen, dat het ontstaan van dergelijke aansprakelijkheid nauw verband zou houden met dat van het in het leven geroepen risico.

Daarom blijkt het nodig, een op het bestaan zelf van een kernrisico stoelende functionele definitie van de exploitant in het wetsontwerp op te nemen. Door deze definitie zal elkeen, die kernstoffen in zijn bezit heeft, automatisch onderworpen zijn aan de bepalingen van het Verdrag van Parijs. De reglementaire erkenning heeft geen andere uitwerking dan na te gaan of die personen hun aansprakelijkheid aankunnen en of zij daartoe op de gepaste financiële waarborgen hebben ingeschreven.

Bewuste tekst werd opgesteld met inachtneming van de onderscheiden gegevens, zoals de aard der kernstoffen, de toestand en aanwending ervan die, krachtens het Verdrag van Parijs, in aanmerking komen om de aansprakelijkheid te bepalen.

Artikel 4

Dit artikel maakt gebruik van een mogelijkheid die de verdragsluitende Staten krachtens artikel 1, a) ii) van het Verdrag van Parijs geboden wordt: het verleent de Koning de macht, verscheidene kerninstallaties welke zich in een zelfde omgeving bevinden en waarvoor een zelfde exploitant aansprakelijk is, als een enkele kerninstallatie te beschouwen. Anderzijds verleent het hem de macht het vraagstuk der complexe installaties waarin kernuitrustingen zowel als klassieke uitrustingen voorhanden zijn, te regelen.

HOOFDSTUK III

Wettelijke aansprakelijkheid

Artikel 5

De aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie is bij het Verdrag van Parijs geregeld, meer bepaald in artikel 3 en 4.

Deze aansprakelijkheid is objectief, d.w.z. dat ze het gevolg is van een risico, losstaand van elke schuld en volledig ten laste valt van één enkele persoon, met name de exploitant van de kerninstallatie waar het ongeval zich voordoet.

Het principe van deze wettelijke aansprakelijkheid houdt in wezen in :

— dat geen enkele vordering kan worden ingesteld tegen een andere persoon die op grond van het gemeen recht wel zou aansprakelijk kunnen gesteld worden en,

— que tout recours de l'exploitant est exclu, sauf à l'encontre de la personne physique auteur d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, ou dans les cas et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat signé avant l'accident.

La Convention ne contient pas de définition détaillée des dommages matériels ou corporels ouvrant droit à réparation.

Les principes de droit interne s'appliquent aussi bien à la détermination de la notion de dommage qu'à celle de son étendue, ainsi par exemple en ce qui concerne l'enfant conçu.

Il a été fait usage, dans ce projet, de la faculté laissée par l'article 5, b) de la Convention complémentaire au législateur national, de prévoir contre l'exploitant un droit de recours en récupération des fonds publics alloués, lorsque les dommages sont dus à une faute lourde manifeste qui lui est imputable.

C'est le sens de la référence qui est également faite en cet article 5 à la Convention complémentaire et à la présente loi.

Article 6

Cet article, directement inspiré de l'article 3, a) de la Convention de Paris, circonscrit le dommage qui fait l'objet de la responsabilité de l'exploitant.

L'article 6*primo* a pour objectif d'empêcher qu'une grande partie du montant couvrant la responsabilité légale de l'exploitant soit absorbée, à titre de dédommagement pour les installations, là où la Convention de Paris et le présent projet visent spécialement l'indemnisation des « vrais » tiers, c'est-à-dire de ceux qui ne sont ni propriétaires ni exploitants des installations ou des biens s'y rapportant.

L'article 6*primo* s'applique quel que soit le propriétaire des installations nucléaires ou des biens visés, c'est-à-dire surtout des substances nucléaires louées et des produits confiés par des clients à l'exploitant pour irradiation et retraitement.

Cet alinéa n'exclut toutefois pas qu'en dehors des dispositions de la Convention, qui traite de la responsabilité quasi-délictuelle de l'exploitant, le propriétaire de l'installation ou des biens assure ceux-ci ou les fasse assurer par l'exploitant contre tous dommages.

De même, il n'exclut pas la possibilité pour l'exploitant de prévoir un recours contractuel contre un autre propriétaire, sans préjudice des principes de la responsabilité légale.

L'article 6*secundo* est relatif aux dommages causés au moyen de transport.

La Convention de Paris excluait la responsabilité de l'exploitant, en cas de transport de substances nucléaires, pour

— dat elk verhaal van de exploitant is uitgesloten, behalve tegen de natuurlijke persoon die heeft gehandeld of heeft nagelaten te handelen met het opzet schade te veroorzaken, of in de gevallen en in de mate waarin het verhaal uitdrukkelijk bij contract getekend vóór het ongeval is voorzien.

Het Verdrag bevat geen gedetailleerde definitie van de stoffelijke of lichamelijke schade die recht op vergoeding geeft.

De algemene rechtsbeginselen van het intern recht dienen te worden toegepast, zowel om het begrip schade als om de draagwijdte ervan te bepalen, zo bijvoorbeeld voor de ongeboren vrucht.

In dit ontwerp werd er ook gebruik gemaakt van de mogelijkheid die door artikel 5, b) van het Aanvullend Verdrag aan de nationale wetgever wordt overgelaten om te voorzien in een recht van verhaal tegen de exploitant om de staatstoelagen, toegekend ter herstelling van de schade, veroorzaakt door een kennelijk zware schuld van de exploitant, terug te vorderen.

Dit is de betekenis van de verwijzing die in dit artikel 5 eveneens naar het Aanvullend Verdrag en deze wet wordt gemaakt.

Artikel 6

Dit artikel, dat zijn inspiratie ontleent aan artikel 3, a) van het Verdrag van Parijs, omschrijft de schade die gedekt wordt door de aansprakelijkheid van de exploitant.

Artikel 6*primo* beoogt te beletten dat een groot deel van het bedrag dat de wettelijke aansprakelijkheid van de exploitant moet dekken, zou opgeslorpt worden als schadevergoeding voor de installaties, daar waar het Verdrag van Parijs en dit wetsontwerp tot doel hebben in de eerste plaats de « echte » derden te vergoeden, d.w.z. deze die geen eigenaar of exploitant zijn van de installaties of de daarbij betrokken goederen.

Artikel 6*primo* is toepasselijk om het even wie de eigenaar is van de kerninstallaties of van bedoelde goederen, die in hoofdzaak gehuurde nucleaire stoffen en produkten zijn, die door cliënten voor irradiatie of herbewerking aan de exploitant worden toevertrouwd.

Dit lid sluit echter niet uit dat, buiten de bepalingen van het Verdrag, dat handelt over de quasi-délictuele aansprakelijkheid van de exploitant, de eigenaar van de installatie of van de goederen deze tegen alle schade verzekert of ze door de exploitant doet verzekeren.

Evenmin ontnemt ze de exploitant de mogelijkheid zich bij contract in een verhaal te voorzien tegen een andere eigenaar, doch zonder dat dit verhaal de wettelijke aansprakelijkheid kan raken.

Artikel 6*secundo* handelt over de schade, toegebracht aan voertuigen.

Bij vervoer van nucleaire stoffen sloot het Verdrag van Parijs de aansprakelijkheid van de exploitant uit voor de

les dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire, tout en permettant à la législation nationale d'inclure ces dommages dans la responsabilité de l'exploitant.

Le Protocole du 16 novembre 1982 modifiant cette Convention a supprimé l'exclusion des dommages au moyen de transport, désormais couverts.

L'article 6*secundo* intègre cette extension de responsabilité dans le droit belge, étant entendu que la réparation des dommages au moyen de transport ne peut avoir pour effet de réduire le montant destiné à la réparation des autres dommages.

Article 7

L'alinéa 1^{er} fixe le montant de la responsabilité légale de l'exploitant pour le dommage causé par un accident nucléaire dans ou par son installation. Ce montant constitue tant un minimum qu'un maximum, en ce sens que l'exploitant est tenu jusqu'à ce montant, mais qu'il ne peut être tenu au-delà de ce montant.

Ce montant, fixé initialement par la loi du 18 juillet 1966 à 500 millions de francs, a été porté par arrêté royal du 13 mai 1980, à 1 milliard de francs.

Il s'avère à nouveau nécessaire de fixer un montant plus important pour tenir compte, non seulement de l'évolution de l'indice des prix à la consommation, mais également du développement des installations, ainsi que du transport accru de substances nucléaires.

Le montant fixé dans le présent projet tient également compte de la conversion d'unités de compte de l'Accord Monétaire Européen en Droits de Tirage Spéciaux, actuellement réalisée dans le cadre de l'O.C.D.E. par les Protocoles du 16 novembre 1982. Cette conversion a pour objectif de déterminer une valeur qui ne se base plus, comme l'unité de compte A.M.E., sur le prix de l'or, mais sur une valeur qui varie en fonction des seize monnaies les plus importantes du marché mondial.

Le montant fixé à l'alinéa 1^{er} a été libellé en monnaie nationale, comme le permet la Convention de Paris.

Le second alinéa de l'article 7 permet au Roi de fixer, dans des cas spécifiques, un montant de responsabilité qui soit supérieur ou inférieur à celui prévu à l'alinéa 1^{er}. Les motifs envisagés sont : l'adaptation du montant au taux d'inflation, l'importance et la nature de l'installation ou du transport, la capacité de couverture qui peut être trouvée à des conditions raisonnables sur le marché des assurances, et la nécessité d'un équilibre entre l'intervention de l'exploitant et celle de l'Etat. En cas de fixation d'un montant inférieur, le montant de la responsabilité de l'exploitant ne peut néanmoins être inférieur à celui fixé à l'article 7 b) de la Convention de Paris.

schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarop de nucleaire stoffen zich op het ogenblik van het kernongeval bevonden, hoewel de nationale wetgever de mogelijkheid had de exploitant ook voor de schade aan het vervoermiddel aansprakelijk te stellen.

Het Protocol van 16 november 1982 houdende wijziging van dit Verdrag heeft de uitsluiting van de schade aan het vervoermiddel afgeschaft, zodat deze voortaan eveneens gedekt zal zijn.

Artikel 6*secundo* neemt deze uitbreiding van de aansprakelijkheid op in het Belgisch recht, met dien verstande dat de vergoeding van de schade aan het vervoermiddel geen vermindering mag meebrengen van het bedrag bestemd voor de andere schade.

Artikel 7

Het eerste lid bepaalt het bedrag van de wettelijke aansprakelijkheid van de exploitant voor de schade die door een kernongeval in of door zijn installatie veroorzaakt wordt. Het bedrag is zowel een minimum als een maximum in die zin dat de exploitant tot dit bedrag gehouden is, maar tevens dat hij niet kan aansprakelijk gesteld worden boven dit bedrag.

Dit bedrag, aanvankelijk door de wet van 18 juli 1966 vastgesteld op 500 miljoen frank, werd door het koninklijk besluit van 13 mei 1980 op 1 miljard frank gebracht.

Thans is het opnieuw nodig een aanzienlijker bedrag te bepalen, niet alleen om rekening te houden met de stijging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, maar eveneens met de ontwikkeling van de kerninstallaties en de toename van het vervoer van nucleaire stoffen.

Het in dit ontwerp bepaald bedrag houdt eveneens rekening met de omzetting van de rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst in Bijzondere Trekkingsrechten waartoe onlangs binnen de O.E.S.O. bij de Protocollen van 16 november 1982, is overgegaan. Deze omzetting heeft tot doel een waarde te bepalen die niet langer, zoals de E.M.O. rekeneenheid, op de goudprijs is gebaseerd, maar op een waarde die varieert in functie van de zestien belangrijkste munten van de wereldmarkt.

Het bedrag, bepaald bij lid 1, werd in nationale munt uitgedrukt, zoals het Verdrag van Parijs toelaat.

Het tweede lid van artikel 7 laat de Koning toe, in bijzondere gevallen een bedrag voor de aansprakelijkheid te bepalen dat hoger of lager is dan dit voorzien bij lid 1. Redenen hiertoe kunnen zijn : de aanpassing van het bedrag aan het inflatieritme, het belang en de aard van de installatie of van het vervoer, maar ook de dekkingsmogelijkheid die aan redelijke voorwaarden op de verzekeringsmarkt kan worden gevonden en de noodzaak de bijdrage van de exploitant en deze van de Staat met mekaar in evenwicht te brengen. Indien een lager bedrag zou worden bepaald, mag het bedrag voor de aansprakelijkheid van de exploitant echter niet lager zijn dan het bedrag bepaald bij artikel 7 b) van het Verdrag van Parijs.

CHAPITRE IV

De la couverture de la responsabilité civile
et de la reconnaissance de l'exploitant

Article 8

Cet article oblige l'exploitant à avoir et à maintenir une assurance ou tout autre garantie financière qui couvre sa responsabilité telle qu'elle découle du présent projet. L'obligation de se couvrir par une assurance ou une autre garantie financière n'est toutefois imposée à l'exploitant qu'en ce qui concerne la responsabilité objective prévue à la Convention de Paris.

Article 9

Cette disposition concerne l'obligation pour un exploitant d'être préalablement reconnu par les autorités publiques avant de pouvoir se livrer à toute activité d'ordre nucléaire (cf. art. 3 de la loi du 18 juillet 1966). Cette obligation s'ajoute à celle qui découle de la réglementation relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Les principes retenus dans la loi du 18 juillet 1966 ne sont pas modifiés; seule leur formulation a été légèrement rectifiée.

Article 10

Cet article énonce les conditions d'octroi de la reconnaissance. Il reprend les dispositions des articles 4 et 5 de la loi du 18 juillet 1966.

La reconnaissance n'est cependant plus qu'une procédure de contrôle de l'obligation d'assurance, et perd tout caractère attributif de responsabilité.

Une seconde modification a été introduite aux alinéas 3 et 6, qui permet de tenir spécialement compte de l'hypothèse où un exploitant met volontairement fin à son activité.

Cette circonstance n'empêche pas que la responsabilité de l'exploitant puisse être engagée, à propos de faits antérieurs à la cessation d'activité (ex. : perte ou vol de matières nucléaires), aussi longtemps que ne sont pas écoulés les délais fixés par la Convention de Paris. Dans ce cas, il s'est avéré nécessaire de préciser que l'obligation d'assurance subsiste.

Article 11

L'article 11 donne au Ministre un certain pouvoir d'investigation en relation avec la mission qui lui est dévolue par l'article 10.

HOOFDSTUK IV

Dekking van de wettelijke aansprakelijkheid
en erkenning van de exploitant

Artikel 8

Dit artikel verplicht de exploitant een verzekering of andere financiële waarborg te hebben en in stand te houden die zijn aansprakelijkheid, zoals ze voortvloeit uit dit ontwerp, dekt. De verplichting zich door een verzekering of een andere financiële waarborg te dekken, wordt de exploitant slechts opgelegd voor de bij het Verdrag van Parijs bepaalde objectieve aansprakelijkheid.

Artikel 9

Krachtens deze bepaling moet een exploitant eerst door de openbare overheid erkend zijn alvorens hij enige werkzaamheid van nucleaire aard mag uitoefenen (cf. art. 3 van de wet van 18 juli 1966). Deze verplichting sluit aan bij die welke voortvloeit uit de reglementering betreffende de bescherming van de bevolking tegen de gevaren verbonden aan ioniserende stralingen.

De beginselen van de wet van 18 juli 1966 werden niet gewijzigd; enkel hun formulering werd enigszins verbeterd.

Artikel 10

Dit artikel bepaalt de toekenningsvoorwaarden voor de erkenning. Het herneemt de bepalingen van artikel 4 en 5 van de wet van 18 juli 1966.

De erkenning is nog slechts een controleprocedure van de verzekeringsverplichting, waarbij de aansprakelijkheid niet meer wordt toegekend.

Een tweede wijziging werd aangebracht aan het derde en het zesde lid, om in het bijzonder te voorzien in het geval waarin een exploitant vrijwillig zijn werkzaamheden stopzet.

Deze omstandigheid neemt niet weg dat de exploitant nog aansprakelijk kan zijn voor feiten die van vóór de stopzetting van de werkzaamheden dateren (b.v. verlies of diefstal van kernmateriaal) zolang de bij het Verdrag van Parijs bepaalde termijnen niet verstreken zijn. In dit geval bleek het noodzakelijk te preciseren dat de verzekeringsverplichting blijft bestaan.

Artikel 11

Artikel 11 geeft de Minister een zekere onderzoekingsmacht met betrekking tot de opdracht die hem door artikel 10 is gegeven.

Article 12

Cette disposition envisage l'hypothèse où l'Etat est lui-même exploitant d'une installation nucléaire.

Elle le dispense de l'obligation d'assurance, superflue dans son chef, mais maintient l'exigence liée à la procédure de publication. Il est en effet indispensable que l'identité et la situation de toutes les exploitations nucléaires, ainsi que les garanties présentées soient exactement connues. La publicité de ces données est la condition nécessaire de leur opposabilité aux éventuelles victimes. L'Etat ne peut y échapper.

Article 13

Cet article instaure un système de publicité relatif aux installations nucléaires dont l'exploitant est reconnu, ainsi qu'aux installations nucléaires exploitées par l'Etat.

L'intérêt d'une telle publicité se manifeste particulièrement en ce qui concerne la détermination du site des installations, dont les limites constituent le critère d'application des règles relatives au transport de substances nucléaires.

CHAPITRE V

Du transport de substances nucléaires

Article 14

La responsabilité du transporteur de substances nucléaires peut, en application de l'article 4, d) de la Convention de Paris, et à certaines conditions, être substituée à celle de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge. Cette substitution est souhaitable, car elle favorise la spécialisation de transporteurs, qui effectueront le transport avec toutes les garanties de sécurité désirées.

Article 15

Cet article impose à n'importe quel transporteur, même à celui qui se substitue à l'exploitant, la détention d'un certificat conforme aux dispositions de l'article 4 c) de la Convention de Paris, sous réserve d'application de l'article 16.

Article 16

L'article 4, c) de la Convention de Paris permet aux Etats contractants d'exempter de l'obligation prévue à l'article 15 les transports se déroulant exclusivement à l'intérieur de leur territoire. Au Roi appartient le pouvoir de décider de cette exemption.

Artikel 12

Deze bepaling voorziet in het geval waarin de Staat zelf exploitant is van de kerninstallatie.

Ze stelt de Staat vrij van de verplichting een verzekering af te sluiten, wat voor haar overbodig zou zijn, maar handhaaft de procedure van bekendmaking. Het is immers onontbeerlijk dat de identiteit en de toestand van alle kernexploitaties, alsook de geboden waarborgen precies gekend zijn. De bekendmaking van deze gegevens is een noodzakelijke voorwaarde om ze aan gebeurlijke slachtoffers te kunnen tegenwerpen. De Staat mag hier niet aan ontsnappen.

Artikel 13

Dit artikel stelt een publiciteitssysteem in voor de kerninstallaties waarvan de exploitant erkend werd, alsook voor de kerninstallaties die door de Staat worden geëxploiteerd.

Dergelijke publiciteit is vooral van belang voor de vaststelling van het terrein van de installaties daar de grenzen van de vestiging het criterium zijn bij de toepassing van de regels inzake het vervoer van nucleaire stoffen.

HOOFDSTUK V

Vervoer van nucleaire stoffen

Artikel 14

De aansprakelijkheid van de vervoerder van nucleaire stoffen mag, in toepassing van artikel 4, d) van het Verdrag van Parijs, in welbepaalde gevallen, de aansprakelijkheid vervangen van de exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie. Deze indeplaatsstelling is wenselijk aangezien ze de specialisatie van vervoerders bevordert, die het vervoer met alle gewenste waarborgen van veiligheid zullen uitvoeren.

Artikel 15

Dit artikel verplicht om het even welke vervoerder, zelfs deze die in de plaats is getreden van de exploitant, een certificaat te bezitten, dat overeenstemt met de bepalingen hieromtrent van artikel 4 c) van het Verdrag van Parijs, onverminderd de toepassing van artikel 16.

Artikel 16

Artikel 4, c) van het Verdrag van Parijs machtigt de ondertekenende Staten het vervoer dat uitsluitend binnen de landsgrenzen plaatsvindt, van de bij artikel 15 bepaalde verplichting te ontslaan. De Koning beschikt over de macht om over deze vrijstelling te beslissen.

Article 17

L'équité exige qu'en raison du droit de recours prévu par la présente loi contre l'exploitant en récupération des fonds publics alloués, l'exploitant étranger soit tenu sur le territoire belge à des obligations identiques à celles de l'exploitant soumis à la présente loi.

L'article 7 e) de la Convention de Paris permet de subordonner le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge à la condition que le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, sans toutefois qu'il puisse excéder le montant maximal de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées en Belgique. Cette disposition ne s'applique pas au transit par mer ou par air dans les cas visés à l'article 7 f) de la Convention de Paris.

En cas de transit, l'exploitant étranger est soumis aux mêmes obligations que celles imposées par la présente loi à l'exploitant belge.

CHAPITRE VI

De la réparation des dommages

Articles 18 et 20

Selon la Convention de Paris, article 7, a), le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire est limité au montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

La Convention complémentaire fixe le total des indemnités à 300 millions de D.T.S. (soit $\pm$ 15,6 milliards de F.B. au cours actuel du D.T.S.). Ce montant est réparti en trois tranches :

— la première tranche, jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant fixé par la législation nationale (au moins égal à 5 millions de D.T.S., soit $\pm$ 260 millions de F.B., au cours actuel du D.T.S.), provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière souscrite dans le chef de l'exploitant;

— la seconde tranche, entre ce montant et 175 millions de D.T.S. (soit jusqu'à concurrence de $\pm$ 9,1 milliards de F.B., au cours actuel du D.T.S.), provenant de fonds à allouer par l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située;

— la troisième tranche, entre 175 millions et 300 millions de D.T.S., provenant de fonds publics à allouer par les Etats contractants selon une clé de répartition déterminée.

Les articles 18 et 20 du projet mettent en œuvre en Belgique ce régime de réparation à trois niveaux prévu par la Convention complémentaire.

Artikel 17

De billijkheid eist dat, wegens het verhaalrecht tegen de exploitant, voorzien bij deze wet, om toegewezen overheids-geld terug te vorderen, de buitenlandse exploitant op het Belgisch grondgebied tot dezelfde verplichtingen is gehouden als de exploitant die aan deze wet onderworpen is.

Op grond van artikel 7 e) van het Verdrag van Parijs mag de doorvoer van nucleaire stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk worden gesteld van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoogd, zonder dat dit het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op het Belgisch grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn overtreft. Deze bepaling is niet toepasselijk op de in artikel 7 f) van het Verdrag van Parijs bedoelde gevallen in verband met de zee- en luchtdoorvoer.

Bij doorvoer is de buitenlandse exploitant tot dezelfde verplichtingen gehouden als deze opgelegd door onderhavige wet aan de Belgische exploitant.

HOOFDSTUK VI

Vergoeding voor de schade

Artikelen 18 en 20

Het Verdrag van Parijs bepaalt in artikel 7, a) dat het totaal van de schadeloosstellingen, te betalen voor een schadegeval, veroorzaakt door een kernongeval, beperkt is tot het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk kan gesteld worden.

Het Aanvullend Verdrag stelt het totaal van de schadeloosstellingen vast op 300 miljoen B.T.R. (hetzij $\pm$ 15,6 miljard B.F. aan de huidige koers van het B.T.R.). Dit bedrag wordt verdeeld in drie schijven :

— de eerste schijf, ten belope van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk kan gesteld worden, door de nationale wetgever vastgesteld (ten minste 5 miljoen B.T.R., hetzij $\pm$ 260 miljoen B.F., aan de huidige koers van het B.T.R.), afkomstig van een verzekering of een andere financiële zekerheid, onderschreven door de exploitant;

— de tweede schijf, tussen dit bedrag en 175 miljoen B.T.R. (hetzij $\pm$ 9,1 miljard B.F., aan de huidige koers van het B.T.R.), afkomstig van middelen uit te keren door de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie gelegen is;

— de derde schijf, tussen 175 miljoen B.T.R. en 300 miljoen B.T.R., afkomstig van middelen uit te keren door de verdragsluitende Partijen volgens een welbepaalde verdeelsleutel.

Artikelen 18 en 20 van het ontwerp stellen dit verdeelstelsel met drie niveaus, voorzien bij het Aanvullend Verdrag, in België in werking.

L'article 18 est relatif à la première tranche mise à charge de l'exploitant responsable. L'article 7 auquel il se réfère explicitement exprime son montant par une valeur nominale, en monnaie nationale, soit 3 milliards de F.B., et ce pour des raisons de sécurité juridiques liées à l'obligation de couverture de la responsabilité de l'exploitant.

L'article 20 est relatif à la réparation des dommages au moyen de fonds publics auxquels il sera recouru lorsque les dommages excèdent le montant de la responsabilité de l'exploitant. Ces deuxième et troisième tranches ne seront cependant allouées que dans les cas d'application de la Convention complémentaire. Il importait de le souligner, puisque certains Etats signataires de la Convention de Paris ne sont pas parties à la Convention complémentaire.

Les contributions de l'Etat et de l'ensemble des Etats figurent dans la loi sous forme de référence à l'article 3, b), ii) de la Convention complémentaire (deuxième tranche de réparation, jusqu'à 175 millions de D.T.S.) et à l'article 3, b), iii) de cette Convention (troisième tranche de réparation, de 175 à 300 millions de D.T.S.).

Ces montants peuvent cependant être convertis en monnaie nationale.

Article 19

Cet article s'inspire de l'article 5, d) de la Convention de Paris.

L'alinéa 1^{er} de l'article 19 stipule le cumul et la solidarité des responsabilités de tous les exploitants tenus responsables d'un même dommage.

La solidarité bénéficie principalement aux victimes, car elle leur permet d'actionner chacun des responsables en réparation de la totalité du dommage.

Les recours des différents exploitants entre eux, fondés sur les indemnités payées aux tiers, sont régis par le droit commun du partage de la responsabilité.

Par application de la règle du cumul, le montant des indemnités payables au moyen de fonds provenant de l'assurance ou de tout autre garantie financière souscrite par les exploitants, est égal à la somme des montants maxima de la responsabilité de chacun des exploitants en cause.

Ce cumul peut avoir pour effet, comme le souligne l'article 20, alinéa 2 du projet, de diminuer le montant des fonds publics à allouer au titre des deuxième et troisième tranches de réparation, chaque fois et dans la mesure où le montant cumulé des indemnités payées par l'ensemble des exploitants responsables dépasse le plafond individuel fixé pour chaque exploitant à l'article 7 du projet ou en vertu de cet article.

Artikel 18 is toepasselijk op de eerste schijf ten laste van de aansprakelijke exploitant. Artikel 7, waarheen het uitdrukkelijk verwijst, drukt dit bedrag uit door een nominale waarde in nationale munt, hetzij 3 miljard B.F., dit om juridische veiligheidsredenen in verband met de verplichting tot dekking van het bedrag waartoe de exploitant is gehouden.

Artikel 20 handelt over de schadevergoeding uit openbare middelen, waartoe zal overgegaan worden wanneer de schade het bedrag, waarvoor de exploitant aansprakelijk is, overschrijdt. Deze tweede en derde schijf zullen echter slechts uitgekeerd worden wanneer het Aanvullend Verdrag toepasselijk is. Het is nodig dit te onderlijnen, aangezien sommige Staten die het Verdrag van Parijs hebben ondertekend, geen partij zijn bij het Aanvullend Verdrag.

De uitkeringen door de Staat en door het geheel der Staten komen in de wet voor onder de vorm van verwijzingen naar artikel 3, b), ii) van het Aanvullend Verdrag (tweede vergoedingsschijf, tot 175 miljoen B.T.R.) en naar artikel 3, b), iii) van dit Verdrag (derde vergoedingsschijf, van 175 tot 300 miljoen BTR).

Deze bedragen mogen evenwel in nationale munt worden omgezet.

Artikel 19

Dit artikel ontleent zijn inspiratie aan artikel 5, d) van het Verdrag van Parijs.

Lid 1 van artikel 19 voorziet in de cumulatieve en hoofdelijke aansprakelijkheid van alle exploitanten die aansprakelijk zijn voor een zelfde schadegeval.

De hoofdelijkheid begunstigt in de eerste plaats de slachtoffers, aangezien ze hierdoor tegen ieder van de aansprakelijken een vordering tot vergoeding van het geheel van de schade kunnen instellen.

Het verhaal van de verschillende exploitanten tegen mekaar, gegrond op de schadeloosstelling, uitbetaald aan de derden, wordt geregeld door het gemeen recht betreffende de verdeling van de aansprakelijkheid.

Door de toepassing van de cumulatie is het bedrag van de schadeloosstellingen te betalen uit middelen afkomstig van de verzekering of elke andere financiële zekerheid, onderschreven door de exploitanten, gelijk aan de som van de maximumbedragen waarvoor elk van bedoelde exploitanten aansprakelijk is.

Deze cumulatie kan tot gevolg hebben dat, zoals artikel 20, lid 2 van het ontwerp onderstreept, het bedrag van de openbare middelen, uit te keren krachtens de tweede en derde schijf van de vergoeding, minder bedraagt, telkens en in de mate dat het gecumuleerd bedrag van de schadeloosstellingen, uitbetaald door de aansprakelijke exploitanten samen, het individueel plafond overschrijdt, dat voor elke exploitant is vastgesteld in of krachtens artikel 7 van dit ontwerp.

L'alinéa 2 de l'article 19 ne déroge pas à la règle du cumul, mais en atténue les effets, chaque fois que le dommage engageant la responsabilité de plusieurs exploitants se produit en cours de transport, soit dans un seul et même moyen de transport, soit dans une seule et même installation nucléaire.

Ces cas sont dans une certaine mesure assimilés aux cas où un seul exploitant peut être tenu responsable : le montant cumulé des indemnités dues par les différents exploitants ne peut dépasser le plafond fixé individuellement pour chaque exploitant par l'article 7 du projet, ou en vertu de cet article.

Alinéa 3 : En aucun cas, c'est-à-dire quel que soit le lieu de survenance de l'accident, la responsabilité individuelle d'un exploitant ne peut être mise en cause pour un montant supérieur à ce plafond.

Article 21

a) Selon le paragraphe 52 de l'exposé des motifs de la Convention de Paris, c'est au tribunal compétent qu'il appartient de décider, conformément à la législation nationale, de la nature, de la forme et de l'étendue de la réparation dans les limites prévues par la Convention, et d'assurer une répartition équitable des indemnités. Il appartient à chaque Etat de décider si les mesures nécessaires pour assurer une répartition équitable doivent être prises d'avance ou au moment de l'introduction des demandes. Ces mesures peuvent comprendre une limitation par victime ou des limites distinctes pour les dommages aux personnes et les dommages aux biens.

b) La Convention de Paris ne contient pas de dispositions définissant en détail les dommages matériels ou corporels qui ouvrent un droit à réparation. Elle laisse au tribunal compétent le soin de décider, suivant la loi nationale applicable, ce qui doit être considéré comme dommage aux personnes ou aux biens et de déterminer dans quelle mesure une indemnité peut être accordée, par exemple dans le cas d'un dommage purement moral ou d'un dommage subi par une personne à charge d'une autre personne qui se trouve privée de son droit à une pension alimentaire (Exposé des motifs, paragraphe 39, alinéa 1^{er}).

c) L'article 8 de la Convention complémentaire prescrit le droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Le contenu exact de la notion « d'intégralité » n'a pas été précisé, ce soin étant laissé à chaque Etat. Aussi, rien ne s'oppose à ce que la loi nationale définisse cette notion en fixant par exemple un plafond général de réparation par personne. Par contre, n'est pas admise la discrimination fondée sur la nationalité, sur le domicile ou sur la résidence des victimes. En outre, l'origine des fonds alloués ne peut influencer les critères de répartition.

Lid 2 van artikel 19 wijkt niet af van de cumulatieregel, maar verzacht de gevolgen ervan telkens wanneer het schadegeval waarvoor meerdere exploitanten aansprakelijk zijn, zich tijdens het vervoer voordoet, ofwel in één en hetzelfde vervoermiddel, ofwel in één en dezelfde kerninstallatie.

Deze gevallen worden in zekere zin gelijkgesteld met de gevallen waarbij één enkele exploitant aansprakelijk kan worden gesteld : het gecumuleerd bedrag van de schadeclaims, verschuldigd door de verschillende exploitanten, kan niet het plafond overschrijden, dat individueel voor elke exploitant door of krachtens artikel 7 van het ontwerp wordt vastgesteld.

Lid 3 : In geen geval, dit wil zeggen, wat ook de plaats is waar het ongeval zich voordoet, kan de individuele aansprakelijkheid van een exploitant in het geding worden gebracht tot een bedrag dat dit plafond overschrijdt.

Artikel 21

a) Volgens paragraaf 52 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs behoort het aan de bevoegde rechtbank te beslissen, overeenkomstig de nationale wetgeving, over de aard, de vorm en de omvang van de vergoeding binnen de door het Verdrag vastgestelde perken en te zorgen voor een billijke verdeling van de vergoeding. Elke Staat moet beslissen of de maatregelen die nodig zijn voor een billijke verdeling, vooraf dienen te worden getroffen of op het ogenblik dat de aanvragen worden ingediend. Deze maatregelen kunnen een beperking per slachtoffer omvatten ofwel een beperking die verschilt naargelang aan personen of aan goederen schade is toegebracht.

b) Het Verdrag van Parijs omvat geen beschikkingen die in bijzonderheden de materiële of lichamelijke schade vaststellen die recht geven op een vergoeding. Het laat aan de bevoegde rechtbank over, op grond van de toepasselijke nationale wet, te beslissen wat als schade aan personen of als schade aan goederen moet worden beschouwd, en vast te stellen in welke mate een vergoeding kan worden toegekend, bijvoorbeeld in geval van een louter morele schade of een schade geleden door een persoon, ten laste van een andere persoon, die verstoken is van zijn recht op een levensonderhoudsuitkering (Membere van toelichting, paragraaf 39, 1ste lid).

c) Artikel 8 van het Aanvullend Verdrag bepaalt het recht op de volledige vergoeding van de geleden schade, overeenkomstig het nationale recht. Door de juiste inhoud van het begrip « volledig » niet nader te bepalen, werd dit aan iedere Staat afzonderlijk overgelaten. Niets verzet zich er dan ook tegen dat de nationale wet dit begrip definieert door, bijvoorbeeld, een algemeen vergoedingsplafond per persoon vast te stellen. Daarentegen is geen onderscheid toegelaten op grond van nationaliteit, woonplaats of verblijfplaats van de slachtoffers. Bovendien mag de herkomst van de ter beschikking gestelde middelen de verdelingscriteria niet beïnvloeden.

d) D'après l'article 21, et dans l'hypothèse où les fonds prévus suffisent à réparer la totalité des dommages, le montant des indemnités sera fixé conformément aux règles de droit commun.

Dans l'hypothèse où ces fonds sont insuffisants, s'appliqueront les critères de répartition équitable établis par le Roi.

Article 22

Les dispositions de cet article s'appliquent tant aux préposés de l'exploitant d'une installation nucléaire qu'aux autres travailleurs non occupés par l'exploitant. Dans l'hypothèse visée, ces travailleurs, victimes d'un dommage causé par un accident nucléaire au sens de la présente loi, peuvent bénéficier d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Les principes applicables en la matière veulent que ces préposés conservent le bénéfice de ces régimes, mais il a paru nécessaire de le stipuler expressément à l'alinéa 1^{er} de l'article 22.

La présente loi ne prétend pas porter atteinte, ni par réduction, ni par extension, à l'édifice des dispositions de droit social.

C'est ainsi, par exemple, que les victimes d'un accident du travail et leurs ayants droit ne pourront exercer de recours en responsabilité civile fondé sur la présente loi, que dans les conditions fixées à l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, à l'exclusion notamment de tout recours à l'encontre de l'employeur, sauf faute intentionnelle. C'est le sens de l'alinéa 2 de l'article 22.

L'alinéa 3 de l'article 22 concerne le recours éventuel des personnes ou organismes ayant fourni des prestations sociales, contre l'exploitant, son assureur, la personne ayant fourni une garantie financière ou l'Etat. Ici non plus, il ne paraît pas indiqué de déroger aux principes de droit social en vigueur.

Article 23

L'article 49 de l'exposé des motifs de la Convention de Paris précise en son quatrième alinéa : « Quelles que soient les conditions fixées par l'autorité publique compétente, des circonstances défavorables peuvent se présenter, comme la faillite du garant, ou, si l'assurance a été obtenue par installation pour une période déterminée, l'impossibilité pratique de rétablir, après un premier accident, la garantie financière à concurrence du montant total de la responsabilité.

Il a été admis que ces circonstances n'écarteront pas l'obligation de l'exploitant résultant de l'article 10, pas plus que celle de l'Etat, qui est tenu de faire en sorte que l'exploitant dispose toujours d'une garantie financière égale à sa respon-

d) Volgens artikel 21 en indien de voorziene middelen toereikend zijn om de volledige schade te dekken, zal het bedrag van de schadeloosstelling overeenkomstig de regels van het gemeen recht worden vastgesteld.

Wanneer deze middelen ontoereikend zouden zijn, zullen de maatstaven voor een billijke verdeling, vastgesteld door de Koning, worden toegepast.

Artikel 22

De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk, zowel op de aangestelden van de exploitant van een kerninstallatie als op andere arbeiders, niet tewerkgesteld door de exploitant. Voorwaarde is dat deze arbeiders, die schade geleden hebben door een kernongeval in de zin van deze wet, uitkeringsgerechtigd zijn op grond van een stelsel van sociale zekerheid of van vergoeding voor arbeidsongevallen of beroepszieken.

In beginsel werd aangenomen dat deze aangestelden het voordeel van deze stelsels dienden te behouden, maar dit diende dan wel uitdrukkelijk in lid 1 van artikel 22 te worden voorzien.

Deze wet wil niet aan het bouwwerk van de beschikkingen van het sociaal recht raken, noch door ze te verminderen, noch door ze uit te breiden.

Zo bijvoorbeeld zullen de slachtoffers van een arbeidsongeval en hun rechthebbenden slechts een verhaal inzake wettelijke aansprakelijkheid, gebaseerd op deze wet, kunnen uitoefenen onder de voorwaarden, voorzien bij artikel 46 van de wet van 10 april 1971 betreffende de arbeidsongevallen, en hebben ze dus tegen de werkgever geen verhaal, tenzij in geval van opzettelijke fout. Dit is de betekenis van lid 2 van artikel 22.

Lid 3 van artikel 22 regelt het eventueel verhaal van personen of instellingen, die sociale prestaties hebben geleverd, tegen de exploitant, zijn verzekeraar, de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld of de Staat. Hier evenmin lijkt het aangewezen af te wijken van de beginselen van het sociaal recht die van kracht zijn.

Artikel 23

Artikel 49 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs bepaalt in lid 4 : « Welke ook de voorwaarden zijn, bepaald door het bevoegd openbaar overheidsorgaan, kunnen er zich ongunstige omstandigheden voordoen, zoals het faillissement van de borg, of, indien de verzekering bekomen werd voor iedere installatie afzonderlijk en voor een bepaald tijdstip, de praktische onmogelijkheid de financiële waarborg, na een eerste ongeval, terug aan te vullen tot het volledig bedrag van de aansprakelijkheid.

Er werd aangenomen dat die omstandigheden de uit artikel 10 voortvloeiende verplichting van de exploitant niet uitsluiten, evenmin als die van de Staat, die er toe gehouden is dusdanig te handelen dat de exploitant steeds over een

sabilité maximum. Les parties contractantes pourraient donc être amenées à intervenir dans ces cas pour éviter que leur responsabilité internationale ne puisse être mise en jeu. »

L'article 23, alinéa 1^{er}, met donc à charge de l'Etat une obligation d'intervention en garantie dans l'indemnisation des victimes, en cas de défaillance de l'exploitant, de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière.

Cette substitution de l'Etat à l'exploitant ne vise qu'à assurer aux victimes une indemnisation rapide et certaine qui soit par ailleurs conforme aux engagements internationaux souscrits dans les Conventions. Elle ne peut avoir pour effet d'affranchir l'exploitant de sa responsabilité fondamentale.

L'article 23, alinéa 2, subroge l'Etat à tous les droits et actions de la victime, à concurrence des sommes qu'il a payées, contre l'exploitant ou l'assureur.

Par ailleurs, l'article 26, § 1^{er}, subroge l'Etat au droit de recours reconnu à l'exploitant ou à ses assureurs par l'article 6, f), de la Convention de Paris.

Article 24

Cet article traite des délais de déchéance et de prescription des actions en réparation.

Il se réfère à l'article 8 de la Convention de Paris et à l'article 7 de la Convention complémentaire, et prévoit à la fois un double délai de déchéance et un délai de prescription.

L'alinéa premier, s'inspirant de l'article 8 a) de la Convention de Paris, fixe le délai de déchéance à 10 ans à partir de la survenance de l'accident nucléaire.

L'alinéa 2, conformément à l'article 8 b) de la Convention de Paris, prévoit qu'en cas de vol, perte, jet par-dessus bord ou abandon de matières nucléaires, le même délai de 10 ans s'applique à partir de l'accident nucléaire, à condition toutefois que ne soit pas dépassé un délai de 20 ans à compter de la date du vol, de la perte, etc.

L'alinéa 3 fait usage de la faculté ouverte par l'article 8 c) de la Convention de Paris, en retenant comme délai de prescription le délai de trois ans fixé à l'article 7 de la Convention complémentaire.

Article 25

Cette disposition règle le cas de la faute de la victime. La solution s'inspire du paragraphe 48, alinéa 3, de l'exposé des motifs de la Convention de Paris : « lorsque l'accident ou le dommage est causé en totalité ou en partie par la victime, il appartient au tribunal compétent de décider, selon

financiële waarborg beschikt die gelijk is aan zijn maximum-aansprakelijkheid. De Verdragsluitende Partijen zouden er kunnen toe gebracht worden in die gevallen in te grijpen en te vermijden dat hun internationale aansprakelijkheid in het gedrang zou kunnen gebracht worden. »

Artikel 23, lid 1, legt derhalve de Staat de plicht op als borg tussen te komen bij de schadeloosstelling van de slachtoffers in geval van onvermogen van de exploitant, de verzekeraar of van elke andere persoon die een financiële zekerheid zou hebben gesteld.

Deze indeplaatsstelling van de Staat voor de exploitant beoogt alleen de slachtoffers een snelle en zekere schadeloosstelling te garanderen, die daarenboven conform is aan de internationale verbintenissen, onderschreven in de Verdragen. Ze kan niet tot gevolg hebben de exploitant van zijn fundamentele aansprakelijkheid te ontslaan.

Artikel 23, lid 2, stelt de Staat in alle rechten en schuldvorderingen van het slachtoffer, ten belope van de som die ze heeft uitbetaald, tegen de exploitant of de verzekeraar.

Overigens subrogeert artikel 26, § 1, de Staat in het verhaalrecht dat door artikel 6, f), van het Verdrag van Parijs aan de exploitant of zijn verzekeraars is toegekend.

Artikel 24

Dit artikel handelt over de verval- of verjaringstermijnen voor de vorderingen tot schadevergoeding.

Het verwijst naar artikel 8 van het Verdrag van Parijs en artikel 7 van het Aanvullend Verdrag en voorziet tegelijkertijd in een dubbele vervalt termijn en een verjaringstermijn.

Zich spiegelend aan artikel 8 a) van het Verdrag van Parijs stelt lid 1 een vervalt termijn vast van 10 jaar, ingaande op de dag van het kernongeval.

Overeenkomstig artikel 8 b) van het Verdrag van Parijs voorziet lid 2 dat, in geval van diefstal, verlies, wegwerping of verlating van splijtstoffen, dezelfde termijn van 10 jaar toepasselijk is, ingaande op de dag van het kernongeval, op voorwaarde evenwel dat geen 20 jaar zijn verstreken sinds de dag van de diefstal, verlies, enz.

Lid 3 maakt gebruik van de mogelijkheid door artikel 8 c) van het Verdrag van Parijs geboden, de verjaringstermijn van drie jaar, vastgesteld in artikel 7 van het Aanvullend Verdrag, in acht te nemen.

Artikel 25

Deze bepaling voorziet in het geval van de fout van het slachtoffer. De oplossing steunt op paragraaf 48, lid 3 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs : « wanneer het ongeval of de schade geheel of gedeeltelijk door het slachtoffer veroorzaakt werd, het tot de bevoegde

la législation nationale applicable, dans quelle mesure il sera tenu compte de cette faute pour la fixation de l'indemnité ».

Il a paru préférable, en insérant cette disposition dans la loi, de ne tenir compte, comme l'a proposé le Conseil d'Etat, que de la faute intentionnelle de la victime.

CHAPITRE VII

Des recours

Article 26

Cet article traite de plusieurs types très différents de recours.

1. Le paragraphe 1^{er} règle le recours subrogatoire de l'assureur ou de la personne qui a fourni une garantie financière contre la personne physique qui a causé intentionnellement le dommage et contre la personne qui a reconnu, expressément par contrat, un droit de recours à l'exploitant (application de l'article 6 f) de la Convention de Paris).

L'Etat est assimilé à l'assureur ou à la personne qui a fourni une garantie financière, lorsque, par application de l'article 23, il est intervenu en exécution des obligations qui incombaient à l'exploitant, son assureur ou toute personne ayant fourni une garantie financière.

2. Le paragraphe 2 concerne le droit de recours direct reconnu à l'Etat belge et aux autres Etats contractants, lorsqu'ils ont payé des indemnités aux victimes du chef de leurs obligations propres (2^e et 3^e tranches de réparation) contre la personne physique qui a causé intentionnellement le dommage et contre la personne qui a reconnu un droit de recours expressément par contrat, c'est-à-dire contre les personnes qui pourraient faire l'objet d'un recours de l'exploitant (application de l'article 5 a) de la Convention complémentaire).

L'alinéa 2 fait application de l'article 10 c) de la Convention complémentaire en habilitant l'Etat belge à agir au nom des autres Etats contractants.

3. Le paragraphe 3 règle le droit de recours de l'Etat belge et des autres Etats contractants contre l'exploitant, lorsque le dommage résulte d'une faute qui soit imputable à celui-ci, en récupération du montant des indemnités versées au titre des 2^e et 3^e tranches de réparation (application de l'article 5 b) de la Convention complémentaire).

Le système mis en place par la présente loi reposant sur le principe de la responsabilité objective, seule une faute grave de l'exploitant pourra fonder ce recours.

Il est proposé de recourir à la notion de « faute lourde manifeste », dont l'appréciation est laissée au juge du fond.

rechtbank behoort te beslissen, volgens de van toepassing zijnde nationale wetgeving, in welke mate er met deze schuld zal rekening gehouden worden voor het vaststellen van de schadevergoeding ».

Het leek verkieslijk, door deze bepaling in de wet in te lassen, slechts, zoals de Raad van State heeft voorgesteld, de opzettelijke fout van het slachtoffer in aanmerking te nemen.

HOOFDSTUK VII

Het verhaal

Artikel 26

Dit artikel handelt over uiteenlopende soorten verhaalrecht.

1. De eerste paragraaf regelt het subrogatoire verhaal van de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld, tegen de natuurlijke persoon die de schade opzettelijk heeft veroorzaakt en tegen de persoon die uitdrukkelijk bij overeenkomst een recht van verhaal heeft toegekend aan de exploitant (toepassing van artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs).

De Staat wordt gelijkgesteld met de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld, wanneer hij, bij toepassing van artikel 23, is tussengekomen ter uitvoering van de verbintenissen die rustten op de exploitant, zijn verzekeraar of elke persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld.

2. Paragraaf 2 handelt over het rechtstreeks verhaalrecht van de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten, wanneer ze schadeloosstelling hebben betaald aan de slachtoffers uit hoofde van hun eigen verbintenissen (2de en 3de vergoedingsschijf), tegen de natuurlijke persoon die opzettelijk de schade heeft veroorzaakt en tegen de persoon die uitdrukkelijk bij overeenkomst een verhaalrecht heeft toegekend, dit wil zeggen tegen de personen die het voorwerp kunnen uitmaken van een verhaal vanwege de exploitant (toepassing van artikel 5 a) van het Aanvullend Verdrag).

Lid 2 maakt toepassing van artikel 10 c) van het Aanvullend Verdrag door de Belgische Staat te machtigen in naam van de andere verdragsluitende Staten te handelen.

3. Paragraaf 3 regelt het verhaalrecht van de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten tegen de exploitant, wanneer het schadegeval het gevolg is van een fout die de schuld is van deze laatste, ter terugvordering van het bedrag, aan schadeloosstelling uitgekeerd krachtens de 2de en 3de vergoedingsschijf (toepassing van artikel 5 b) van het Aanvullend Verdrag).

Aangezien het stelsel, dat bij deze wet wordt vastgesteld, op het beginsel van de objectieve aansprakelijkheid berust, kan enkel een zware fout van de exploitant zulk verhaal rechtvaardigen.

Er werd voorgesteld het begrip « kennelijk zware fout » te gebruiken en de beoordeling ervan aan de rechter ten gronde over te laten.

CHAPITRE VIII

Des règles de procédure à suivre en matière d'actions fondées sur la Convention de Paris et la Convention complémentaire

Article 27

Cet article est pris pour rencontrer le vœu exprimé dans le commentaire sur l'article 13 de la Convention de Paris, de tendre à une uniformité de jurisprudence; lorsqu'un tribunal belge est compétent conformément à l'article 13 susdit, l'action sera portée ou introduite devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Article 28

Cet article n'appelle pas de commentaire; il a été inspiré par l'article 17 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire.

Article 29

Cet article est inspiré des articles 18 et 19 de la loi du 27 juillet 1962 précitée, et de certaines dispositions de la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, qui permettront de réduire le volume des procédures et d'accélérer le règlement des indemnités.

Articles 30 et 31

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

TITRE II

Mesures complémentaires

Les articles 32 à 34 contiennent des mesures destinées à permettre que des dommages subis en Belgique, non couverts par la Convention de Paris et la Convention complémentaire, puissent être englobés dans le système juridique belge de réparation des dommages nucléaires.

Article 32

Cet article soumet au régime de responsabilité objective le transit de substances nucléaires à travers la Belgique, ainsi que le stockage en cours de transport, qui sont exclus du champ d'application de la Convention de Paris.

Le Roi est doté du pouvoir d'assortir ce régime des mesures nécessaires à assurer son efficacité, telles que la souscription obligatoire d'une assurance, la limitation du montant de responsabilité, l'organisation d'un contrôle, l'octroi d'une action directe, etc.

HOOFDSTUK VIII

Regels van procedure inzake rechtsovereenkomsten gegrond op het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag

Artikel 27

Dit artikel wordt ingevoerd om tegemoet te komen aan de wens, geuit in het commentaar op artikel 13 van het Verdrag van Parijs, tot eenheid van rechtspraak te komen; wanneer een Belgische rechtbank overeenkomstig dit artikel 13 bevoegd is, zal de vordering gebracht of ingesteld worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Artikel 28

Dit artikel vergt geen commentaar; het steunt op artikel 17 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie.

Article 29

Dit artikel steunt op de artikelen 18 en 19 van bovengenoemde wet van 27 juli 1962 en op bepalingen uit de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen die ertoe strekken het aantal procedures te verminderen en de afhandeling van de schadeloosstellingen te bespoedigen.

Artikel 30 en 31

Deze artikels vergen geen bijzondere uitleg.

TITEL II

Aanvullende maatregelen

Artikels 32 tot 34 bevatten maatregelen, bedoeld om mogelijk te maken dat schade, geleden in België, niet gedekt door het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag, in het Belgisch rechtssysteem ter vergoeding van kernschade zou ingelijfd worden.

Artikel 32

Dit artikel onderwerpt de doorvoer van nucleaire stoffen door België en de opslag tijdens het vervoer, die buiten het toepassingsgebied van het Verdrag van Parijs vallen, aan het stelsel van objectieve aansprakelijkheid.

De Koning beschikt over de macht aan dit stelsel de nodige maatregelen toe te voegen om de efficiëntie ervan te waarborgen, zoals de verplichte onderschrijving van een verzekering, de beperking van het bedrag van de aansprakelijkheid, de inrichting van het toezicht, de toekenning van een rechtstreekse vordering, enz.

Ces mesures permettront, quelle que soit la source formelle de droit utilisée, l'application d'un régime uniforme de réparation aux dommages résultant d'un accident nucléaire.

Article 33

Bien que le domaine de la Convention de Paris soit très large, un certain nombre de dommages d'origine nucléaire échappent au régime de réparation qu'elle prévoit.

Le Protocole du 16 novembre 1982 modifiant la Convention de Paris a déjà considérablement élargi la notion « d'accident nucléaire », en y incluant ceux provenant de « rayonnements ionisants émis par une autre source quelconque de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire ».

Il reste qu'un grand nombre de dommages nucléaires ne sont pas couverts par la Convention de Paris, parce qu'ils mettent en cause des installations qui en raison de leur nature (1), ou en raison de la nature ou des quantités de matières radioactives qu'elles détiennent (2), ne peuvent être considérées comme des installations nucléaires au sens de l'article 1^{er}, a), ii) de la Convention de Paris. Il s'agit par exemple :

(1) de certaines accélérateurs de particules, certains ensembles sous-critiques;

(2) — d'installations où sont détenus exclusivement des radio-isotopes destinés à être utilisés ou utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales, scientifiques ou d'enseignement;

— d'installations de préparation ou de stockage de l'uranium appauvri.

L'objet de l'article 33 est de permettre l'extension, à ce type d'hypothèses, du régime de responsabilité mis en œuvre par les Conventions et la présente loi.

Vu le caractère technique des considérations intervenant dans la détermination des cas d'extension, le soin en est laissé au Roi.

Comme l'article 32, cet article octroie au Roi le pouvoir de prendre toutes mesures utiles à assurer l'efficacité du régime.

Article 34

Cet article est destiné à permettre que des dommages, subis en Belgique, mais non couverts par la Convention complémentaire, puissent néanmoins être réparés d'une manière analogue à celle prévue par cette convention.

Il s'agit :

— du dommage auquel s'appliquent les mesures complémentaires prévues aux articles 32 et 33 du projet;

Deze maatregelen zullen het mogelijk maken dat, wat ook de formele bron van het toe te passen recht is, een eenvormig stelsel van schadevergoeding ter gevolge van een kernongeval wordt toegepast.

Artikel 33

Hoewel het gebied, bestreken door het Verdrag van Parijs, zeer ruim is, ontsnapt een aantal schadegevallen van nucleaire aard aan het stelsel van herstel waarin het voorziet.

Het Protocol van 16 november 1982 houdende wijziging van het Verdrag van Parijs heeft het begrip « kernongeval » reeds aanzienlijk verruimd door er elke schade in te voorzien die « voortkomt uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van enige andere stralingsbron die zich in een kerninstallatie bevindt ».

Rest nog een aanzienlijk aantal kernschadegevallen die niet door het Verdrag van Parijs worden gedekt, omdat ze installaties betreffen die door hun aard (1) of door de aard of hoeveelheid radioactieve stoffen die ze bezitten (2) niet in aanmerking genomen worden als kerninstallaties in de zin van artikel 1, a), ii) van het Verdrag van Parijs. Hier gaat het bijvoorbeeld om :

(1) sommige deeltjesversnellers, bepaalde subkritische opstellingen;

(2) — installaties waarin zich uitsluitend radioactieve isotopen bevinden, die bestemd zijn om te worden gebruikt voor industriële, commerciële, landbouw-, medische, wetenschappelijke of onderwijsdoeleinden;

— installaties voor aanmaak of opslag van verarmd uranium.

De bedoeling van artikel 33 is het stelsel van aansprakelijkheid, in werking gesteld door de Verdragen en deze wet, te kunnen uitbreiden tot dit soort hypothesen.

Wegens het technische karakter van de overwegingen die nodig zijn bij de bepaling van de gevallen ter verruiming van het toepassingsgebied, wordt dit aan de Koning overgelaten.

Zoals artikel 32 verleent ook dit artikel de Koning de macht alle maatregelen te treffen die nodig mochten blijken om de efficiëntie van het stelsel te verzekeren.

Artikel 34

Dit artikel dient om schade, in België geleden maar niet gedekt door het Aanvullend Verdrag, niettemin te kunnen herstellen op een wijze, analoog aan deze, voorzien bij dit Verdrag.

Het gaat om :

— schade waarop de aanvullende maatregelen, voorzien bij artikelen 32 en 33 van het ontwerp, toepasselijk zijn;

— du dommage couvert par la Convention de Paris mais non par la Convention complémentaire, c'est-à-dire du dommage occasionné par un exploitant d'un Etat qui, tout en étant soumis à la Convention de Paris, n'est pas partie à la Convention complémentaire et qui, dès lors, ne contribue pas à la troisième tranche de réparation.

Dans chacun de ces cas, l'article 34 prévoit la possibilité d'une intervention de l'Etat qui se situerait, comme dans le cadre de la Convention complémentaire, au-delà du montant de la responsabilité de l'exploitant.

Dans un souci d'égalité entre toutes les victimes possibles, le plafond du montant de cette intervention devrait se situer au même niveau que celui fixé par la Convention complémentaire.

TITRE III

Dispositions pénales, abrogatoires et finales

Article 35

Les sanctions pénales prévues à l'alinéa 1^{er} tiennent compte des diverses obligations qui figurent dans la loi.

Le plafond du montant des amendes a été fixé à 50 000 francs, à l'exemple du plafond fixé par la législation française.

L'alinéa 3 habilite le Roi à désigner au sein des Départements compétents, les fonctionnaires chargés de la recherche et de la constatation des infractions.

Article 36

Cet article abroge la loi du 18 juillet 1966 dont les dispositions sont reprises par le présent projet.

Article 37

Cet article prévoit toutefois que les exploitants d'installations nucléaires reconnus en vertu de la loi abrogée, conservent le bénéfice de cette reconnaissance pour l'application de la présente loi.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

— schade, gedekt door het Verdrag van Parijs maar niet door het Aanvullend Verdrag, dit wil zeggen schade veroorzaakt door de exploitant-onderdaan van een Staat die onderworpen is aan het Verdrag van Parijs, maar geen partij is bij het Aanvullend Verdrag en die derhalve niet bijdraagt tot de derde vergoedingsschijf.

In elk van deze gevallen voorziet artikel 34 in de mogelijkheid van een tussenkomst van de Staat die, zoals in het kader van het Aanvullend Verdrag, het bedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant overschrijdt.

In een zorg om gelijkbehandeling van alle mogelijke slachtoffers zou het maximum van het bedrag van deze tussenkomst hetzelfde moeten zijn als dit, vastgesteld in het Aanvullend Verdrag.

TITEL III

Straf-, afschaffende en slotbepalingen

Artikel 35

De strafrechtelijke sancties, voorzien bij lid 1, houden rekening met de verschillende verplichtingen die in de wet staan.

Het maximumbedrag van de geldboeten werd vastgesteld op 50 000 frank, in navolging van het maximum vastgesteld door de Franse wetgever.

Het derde lid machtigt de Koning uit de bevoegde departementen de ambtenaren aan te stellen, belast met het opsporen en vaststellen van inbreuken.

Artikel 36

Door dit artikel wordt de wet van 18 juli 1966 opgeheven, waarvan de bepalingen in dit ontwerp werden hernomen.

Artikel 37

Dit artikel bepaalt evenwel dat de exploitanten van kerninstallaties, erkend krachtens de afgeschafte wet, het voorrecht van deze erkenning voor de toepassing van deze wet behouden.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}

Mesures d'application de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire de Bruxelles sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

CHAPITRE I**Dispositions générales****ARTICLE 1^{er}**

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

a) la « Convention de Paris » : la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Paris le 29 juillet 1960 et le Protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, tous deux approuvés par la loi du 1^{er} août 1966, ainsi que le Protocole modificatif à cette Convention, signé à Paris le 16 novembre 1982;

b) la « Convention complémentaire » : la Convention complémentaire à la Convention de Paris, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 et le Protocole additionnel à cette Convention signé à Paris le 28 janvier 1964, tous deux approuvés par la loi du 1^{er} août 1966, ainsi que le Protocole modificatif à cette Convention, signé à Paris le 16 novembre 1982;

c) le « Ministre » : le Ministre qui a dans ses attributions les assurances en matière d'énergie nucléaire;

d) les termes « accident nucléaire », « installation nucléaire », « combustibles nucléaires », « produits ou déchets radioactifs » et « substances nucléaires » : les notions définies à l'article 1^{er} de la Convention de Paris.

ART. 2

§ 1^{er}. Les dispositions du Titre I^{er} sont applicables aux dommages causés par un accident nucléaire dont la respon-

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

TITEL I

Maatregelen tot toepassing van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag van Brussel inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

HOOFDSTUK I**Algemene bepalingen****ARTIKEL 1**

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) het « Verdrag van Parijs » : het op 29 juli 1960 te Parijs ondertekende Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966, evenals het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van dit Verdrag;

b) het « Aanvullend Verdrag » : het op 31 januari 1963 te Brussel ondertekende Aanvullend Verdrag bij het Verdrag van Parijs en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966, evenals het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van dit Verdrag;

c) de « Minister » : de Minister tot wiens bevoegdheid de verzekering inzake kernenergie behoort;

d) de woorden « kernongeval », « kerninstallatie », « splijtstoffen », « radioactieve producten of afvalstoffen » en « nucleaire stoffen » : de begrippen zoals zij omschreven zijn in artikel 1 van het Verdrag van Parijs.

ART. 2

§ 1. De bepalingen van Titel I zijn toepasselijk op de schade die veroorzaakt is door een kernongeval waarvoor

sabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge, à condition que l'accident soit survenu sur le territoire d'un des Etats contractants ou non contractants, en haute mer ou au-dessus, et que les dommages aient été subis soit sur le territoire d'un des Etats contractants, soit, en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'un de ces Etats, soit, en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'un de ces Etats dans les conditions prévues par l'article 2 a), ii), 3, de la Convention complémentaire.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre l'application du Titre I^{er} de la présente loi aux dommages causés par des accidents nucléaires au sens du paragraphe 1^{er} et subis par un ressortissant d'un Etat contractant sur le territoire d'Etats non contractants.

§ 3. Pour l'application du présent article, les eaux territoriales sont considérées comme faisant partie du territoire.

CHAPITRE II

De l'installation nucléaire et de l'exploitant

ART. 3

Est exploitant au sens de la présente loi toute personne qui détient ou met en œuvre, dans une installation nucléaire, des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, ou qui prend en charge des substances nucléaires destinées à ses installations.

ART. 4

Pour l'application de la présente loi, le Roi peut considérer comme une installation nucléaire unique :

1° plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont détenues des matières radioactives;

2° une ou plusieurs installations non nucléaires exploitées conjointement, dans un but commun, avec une installation nucléaire implantée sur le même site;

Il peut déterminer pour ces cas des conditions particulières à remplir par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'assurance ou une autre garantie financière.

CHAPITRE III

De la responsabilité civile

ART. 5

L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire conformé-

de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie, gelegen op het Belgisch grondgebied, op voorwaarde dat het ongeval zich heeft voorgedaan op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten of niet-verdragsluitende Staten, in volle zee of daarboven, en dat de schade geleden is op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten, hetzij, in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of een luchtvaartuig ingeschreven op het grondgebied van een dezer Staten, hetzij, in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een dezer Staten onder de voorwaarden bepaald in artikel 2 a), ii), 3, van het Aanvullend Verdrag.

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van Titel I van deze wet uitbreiden tot schade veroorzaakt door kernongevallen als bedoeld in paragraaf 1, en geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel gelden de territoriale wateren als grondgebied.

HOOFDSTUK II

Kerninstallatie en exploitant

ART. 3

Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen in zijn bezit heeft of in een kerninstallatie aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet.

ART. 4

Voor de toepassing van deze wet kan de Koning als één enkele kerninstallatie beschouwen :

1° verscheidene kerninstallaties die door een zelfde exploitant op hetzelfde terrein worden uitgebaat, alsook enige andere installatie op dit terrein waar zich radioactieve stoffen bevinden;

2° één of meer niet-nucleaire installaties die samen met een kerninstallatie op hetzelfde terrein met een gemeenschappelijk doel worden geëxploiteerd;

Hij kan voor die gevallen bijzondere voorwaarden bepalen welke de exploitant moet vervullen, inzonderheid met betrekking tot de verzekering of een andere financiële zekerheid.

HOOFDSTUK III

Wettelijke aansprakelijkheid

ART. 5

De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Parijs, van het Aanvullend

ment aux dispositions de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de la présente loi.

ART. 6

L'exploitant d'une installation nucléaire :

1° n'est pas responsable des dommages à l'installation nucléaire elle-même et à d'autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site, ni des dommages aux biens qui se trouvent sur ce site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations;

2° est responsable des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire, lorsqu'il est responsable des dommages causés à l'occasion d'un transport dans les cas prévus à l'article 4 de la Convention de Paris.

La réparation de ces dommages ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à celui qui est défini à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

ART. 7

Le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages s'élève à 3 milliards de francs pour chaque accident nucléaire.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, en vue d'en maintenir constante la valeur ou en considération de la capacité et de la nature de l'installation nucléaire, de l'importance du transport ou de toute autre circonstance pouvant en influencer la valeur, majorer ou diminuer ce montant, sans qu'il puisse être inférieur au montant minimal défini à l'article 7, b), de la Convention de Paris.

CHAPITRE IV

De la couverture de la responsabilité civile
et de la reconnaissance de l'exploitant

ART. 8

L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu, conformément à l'article 10 a) de la Convention de Paris, d'avoir et de maintenir une assurance ou une autre garantie financière couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article.

ART. 9

Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, il

Verdrag en van deze wet, aansprakelijk voor de door een kernongeval veroorzaakte schade.

ART. 6

De exploitant van een kerninstallatie is :

1° niet aansprakelijk voor de schade aan de kerninstallatie zelf en aan andere kerninstallaties, zelfs in aanbouw, op het terrein, noch voor de schade aan goederen op dit terrein die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met een van deze installaties;

2° aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarop de nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, wanneer hij aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt bij het vervoer in de gevallen voorzien bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs.

De vergoeding van deze schade mag niet tot gevolg hebben de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade te verminderen tot een bedrag lager dan dit, bepaald in artikel 7, lid 1, van deze wet.

ART. 7

Het maximumbedrag waarvoor de exploitant voor de schade aansprakelijk is, bedraagt 3 miljard frank voor ieder kernongeval.

De Koning kan, ten einde dit bedrag op een vast peil te handhaven of met inachtnaam van het vermogen en de aard van de kerninstallatie, van de omvang van het vervoer of van iedere andere omstandigheid die de waarde kan beïnvloeden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag verhogen of verlagen, zonder dat het lager mag zijn dan het minimumbedrag bepaald in artikel 7, b), van het Verdrag van Parijs.

HOOFDSTUK IV

Dekking van de wettelijke aansprakelijkheid
en erkenning van de exploitant

ART. 8

De exploitant van een kerninstallatie is ertoe gehouden, overeenkomstig artikel 10 a) van het Verdrag van Parijs, een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter dekking van zijn aansprakelijkheid ter grootte van het bedrag dat is vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet.

ART. 9

Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningbepalingen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralin-

est interdit à l'exploitant d'une installation nucléaire de détenir ou de mettre en œuvre des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs et de prendre en charge des substances nucléaires destinées à cette installation nucléaire, s'il n'est préalablement reconnu conformément aux dispositions de la présente loi et aux règles arrêtées par le Roi.

ART. 10

La reconnaissance comme exploitant est accordée par le Roi, après que le demandeur a justifié qu'il dispose, pour faire face à sa responsabilité, d'une assurance ou d'une autre garantie financière au sens de l'article 8.

L'arrêté octroyant la reconnaissance peut limiter la durée de celle-ci.

La reconnaissance est révocable si l'exploitant ne remplit plus les conditions fixées à l'article 8 ou s'il met fin à son activité.

L'arrêté portant refus ou révocation de la reconnaissance doit être motivé.

L'arrêté portant octroi, refus ou révocation de la reconnaissance est notifié à l'exploitant par le Ministre ou son délégué. Il est publié par extrait au *Moniteur belge* dans les trois mois de la notification.

En cas de révocation de la reconnaissance, l'exploitant reste soumis à l'obligation visée à l'article 8 aussi longtemps que sa responsabilité pourrait être engagée.

ART. 11

Le Ministre peut à tout moment demander à l'exploitant de produire la preuve qu'il respecte les obligations imposées par l'article 8.

ART. 12

L'Etat qui exploite une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire.

L'obligation de s'assurer prévue à l'article 8 n'incombe pas à l'Etat lorsque celui-ci est exploitant.

Il est fait mention au *Moniteur belge* de la décision de l'Etat d'exploiter une installation nucléaire.

ART. 13

Le Ministre établit et tient à jour un registre public indiquant les installations nucléaires pour lesquelles l'exploitant a été reconnu conformément à l'article 10. Ce registre comprend une carte précisant l'implantation et les limites du site de chacune de ces installations nucléaires et éventuellement les limites du site sur lequel plusieurs installations nucléaires voisines sont implantées.

gen, is het de exploitant van een kerninstallatie verboden splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen te bezitten of aan te wenden, dan wel voor deze kerninstallatie bestemde nucleaire stoffen over te nemen, indien hij niet van tevoren werd erkend overeenkomstig de bepalingen van deze wet en de regelen die de Koning vaststelt.

ART. 10

De erkenning als exploitant wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft aangetoond dat hij ter dekking van zijn aansprakelijkheid beschikt over een verzekering of andere financiële zekerheid als bedoeld in artikel 8.

Het besluit dat de erkenning verleent, kan de duur waarvoor zij verleend wordt, beperken.

De erkenning is herroepbaar wanneer de exploitant de in artikel 8 bepaalde voorwaarden niet meer vervult of wanneer hij zijn werkzaamheid stopzet.

Het besluit waarbij de erkenning wordt geweigerd of herroepen, dient met redenen te zijn omkleed.

Van het besluit waarbij de erkenning wordt verleend, geweigerd of herroepen, wordt door de Minister of zijn afgevaardigde kennis gegeven aan de exploitant. Het wordt binnen drie maanden na de kennisgeving bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

In geval van herroeping van de erkenning blijft de exploitant onderworpen aan de in artikel 8 bedoelde verplichting, zolang hij aansprakelijk zou kunnen zijn.

ART. 11

De Minister mag te allen tijde door de exploitant het bewijs laten voorleggen dat hij de hem bij artikel 8 opgelegde verplichtingen nakomt.

ART. 12

De Staat die een kerninstallatie exploiteert, is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval.

De bij artikel 8 bepaalde verplichting zich te verzekeren, rust niet op de Staat wanneer deze exploitant is.

Van het besluit dat de Staat een kerninstallatie zal exploiteren, wordt melding gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 13

Een door de Minister aangelegd en bijgehouden openbaar register vermeldt de kerninstallaties waarvoor aan exploitanten overeenkomstig artikel 10 een erkenning werd verleend. Dit register bevat een kaart waarop de inplanting en de grenzen van het terrein van ieder van deze kerninstallaties zijn aangeduid en eventueel de grenzen van het terrein waarop verschillende naburige kerninstallaties zijn ingeplant.

Chaque exploitant est tenu de communiquer au Ministre, selon les modalités fixées par le Roi, toutes modifications affectant les installations ou leur implantation.

Les limites d'une installation nucléaire ne sont opposables aux tiers que si elles figurent dans le registre public.

La liste des exploitants reconnus est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

Le présent article est également applicable à toute installation nucléaire dont l'Etat est l'exploitant.

CHAPITRE V

Du transport de substances nucléaires

ART. 14

Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes :

1° l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable, conformément à l'article 4 de la Convention de Paris, du transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport;

2° le transporteur peut, avec l'accord de l'exploitant et du Ministre, être substitué à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire survenu hors de l'installation, si les conditions requises à l'article 8 sont remplies.

Dans ce cas, le transporteur est considéré pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

ART. 15

Tout transporteur de substances nucléaires doit être en possession d'un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de la personne ayant accordé une garantie financière et attestant qu'il est satisfait aux dispositions de l'article 8. Ce certificat doit répondre aux conditions prévues à l'article 4, c), de la Convention de Paris.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

ART. 16

Le Roi peut disposer que l'article 15 ne s'applique pas aux transports effectués exclusivement en territoire belge.

ART. 17

Conformément à l'article 7, e), de la Convention de Paris et sans préjudice de l'application de l'article 7, f), de cette

Iedere exploitant is ertoe gehouden, volgens de regelen die de Koning bepaalt, de Minister op de hoogte te brengen van elke wijziging van de installaties of van de inplanting ervan.

De grenzen van een kerninstallatie kunnen tegen derden slechts ingeroepen worden wanneer zij voorkomen in het openbaar register.

De lijst der erkende exploitanten wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Dit artikel is eveneens toepasselijk op elke kerninstallatie waarvan de Staat exploitant is.

HOOFDSTUK V

Vervoer van nucleaire stoffen

ART. 14

Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningbepalingen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen :

1° is de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag van Parijs aansprakelijk voor het vervoer van de nucleaire stoffen, daarin begrepen de opslag gedurende het vervoer;

2° kan de vervoerder met de goedkeuring van de exploitant en van de Minister, in de plaats gesteld worden van de exploitant voor de schade veroorzaakt door een kernongeval buiten de installatie, indien is voldaan aan de vereisten van artikel 8.

In dit geval wordt de vervoerder, voor de kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen, als exploitant van een kerninstallatie op het Belgisch grondgebied beschouwd.

ART. 15

Iedere vervoerder van nucleaire stoffen moet in het bezit zijn van een certificaat afgeleverd door of namens de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld en waaruit blijkt dat aan het bepaalde in artikel 8 is voldaan. Dit certificaat moet beantwoorden aan de in artikel 4, c), van het Verdrag van Parijs bepaalde voorwaarden.

De Koning stelt nadere regelen voor de toepassing van dit artikel.

ART. 16

De Koning kan bepalen dat artikel 15 niet geldt voor het vervoer uitsluitend op het Belgisch grondgebied.

ART. 17

Overeenkomstig artikel 7, e), van het Verdrag van Parijs en onverminderd de toepassing van artikel 7, f), daarvan,

Convention, le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge est subordonné à la condition que l'exploitant étranger en cause assume les mêmes obligations que celles qui incombent à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

CHAPITRE VI

De la réparation des dommages

ART. 18

Le total des indemnités payables pour les dommages causés par un accident nucléaire est limité, conformément à l'article 7, a), de la Convention de Paris, au montant maximal fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article.

ART. 19

Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente loi, leur responsabilité est solidaire et cumulative.

Toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, le montant total maximal de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixée pour un des exploitants conformément à l'article 7 de la présente loi.

En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7 de la présente loi, ou en vertu de cet article.

ART. 20

Par dérogation à l'article 18 et en cas d'application de la Convention complémentaire, si les dommages causés par un accident nucléaire excèdent le montant fixé conformément à l'article 7, la partie des dommages supérieure à ce montant sera réparée au moyen de fonds publics alloués à un titre différent de celui d'une couverture de responsabilité de l'exploitant conformément à l'article 3, b) ii) et iii) et 3, f), de ladite Convention complémentaire.

En cas d'application de l'article 19 de la présente loi, et conformément à l'article 4, b), de la Convention complémentaire, le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peut dépasser la différence entre le montant le plus élevé fixé à l'article 3, b) iii) de la Convention complémentaire et le total des montants déterminés pour les exploitants responsables.

Un arrêté royal peut convertir les montants en monnaie nationale.

is de doorvoer van nucleaire stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk van de voorwaarde dat de betrokken buitenlandse exploitant dezelfde verbintenissen draagt als die welke rusten op een exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie.

HOOFDSTUK VI

Vergoeding voor de schade

ART. 18

Het totaal der vergoedingen te betalen voor de door een kernongeval veroorzaakte schade wordt, overeenkomstig artikel 7, a), van het Verdrag van Parijs, beperkt tot het door of krachtens artikel 7 van deze wet vastgestelde maximumbedrag.

ART. 19

Indien de schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant overeenkomstig deze wet, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk.

Indien nochtans een zodanige aansprakelijkheid ontstaat ten gevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij nucleaire stoffen tijdens het vervoer in één en hetzelfde vervoermiddel of, in het geval van opslag gedurende het vervoer, in één en dezelfde kerninstallatie betrokken zijn, zal als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten gelden het hoogste bedrag dat voor één van hen overeenkomstig artikel 7 van deze wet is vastgesteld.

In geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig of krachtens artikel 7 van deze wet voor hem vastgestelde bedrag.

ART. 20

In afwijking van artikel 18 en bij toepassing van het Aanvullend Verdrag, zal, wanneer de door een kernongeval veroorzaakte schade groter is dan het overeenkomstig artikel 7 vastgestelde bedrag, het gedeelte van de schade dat hoger is dan dit bedrag vergoed worden met openbare middelen die ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, overeenkomstig artikel 3, b) ii) en iii) en 3 f) van het Aanvullend Verdrag.

Bij toepassing van artikel 19 van deze wet, en overeenkomstig artikel 4, b) van het Aanvullend Verdrag zal het totaal van de krachtens lid 1 verleende overheids gelden niet meer bedragen dan het verschil tussen het hoogste in het artikel 3, b) iii) van het Aanvullend Verdrag vastgestelde bedrag en het totaal van de voor de aansprakelijke exploitanten bepaalde bedragen.

Een koninklijk besluit kan deze bedragen in nationale munt omzetten.

ART. 21

Lorsque le total des réparations demeure dans les limites des fonds prévus à leur effet par ou en vertu de la Convention de Paris, la Convention complémentaire et la présente loi aux articles 18 et 20, elles sont fixées conformément au droit commun.

Lorsque le total des réparations excède ou risque d'excéder les fonds visés à l'alinéa précédent, le Roi établit les critères d'une répartition équitable.

ART. 22

Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même en cas d'accident nucléaire, à la législation organisant ce régime.

Dans la mesure où le dommage causé par un accident nucléaire n'est pas réparé en application des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, et pour autant qu'une action de droit commun contre le tiers responsable leur soit ouverte, ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation du dommage conformément à la présente loi.

Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, ont fourni des prestations aux victimes d'un accident nucléaire ou à leurs ayants droit, exercent, dans les limites prévues aux articles 18 et 20, contre l'exploitant, son assureur, la personne qui lui a accordé une autre garantie financière ou l'Etat, le droit de recours que leur confèrent ces régimes.

ART. 23

Sans préjudice des dispositions de l'article 20, l'Etat indemnise jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant, les dommages qui n'ont pas été réparés au moyen d'une assurance ou d'une autre garantie financière.

Dans ce cas, l'Etat est subrogé, pour les sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes.

ART. 24

Les actions en réparation en vertu de la présente loi doivent être intentées sous peine de déchéance dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire.

Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, il y a également déchéance de l'action en réparation dix ans après l'accident nucléaire; ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt

ART. 21

Wanneer het totaal der vergoedingen niet hoger is dan de middelen daartoe voorzien door of krachtens het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag en bij de artikelen 18 en 20 van deze wet, wordt het bedrag van de vergoedingen overeenkomstig het gemeen recht vastgesteld.

Wanneer het totaal der vergoedingen de in vorig lid bedoelde middelen te boven gaat of dreigt te boven gaan, bepaalt de Koning de maatstaven van een billijke verdeling.

ART. 22

De gerechtigden op een stelsel van sociale zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten, blijven, zelfs bij een kernongeval, onderworpen aan de wetgeving tot regeling van dat stelsel.

In de mate dat de schade, veroorzaakt door een kernongeval, niet werd vergoed in toepassing van bij lid 1 bedoelde stelsels en voor zover deze gerechtigden een vordering naar gemeen recht tegen de derde aansprakelijke kunnen instellen, hebben deze het recht vergoeding te eisen overeenkomstig deze wet.

Personen of instellingen die krachtens de in lid 1 bedoelde stelsels vergoedingen hebben uitgekeerd aan de slachtoffers van een kernongeval of hun rechthebbenden, oefenen binnen de grenzen bepaald in de artikelen 18 en 20 tegen de exploitant, zijn verzekeraar, de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld of tegen de Staat het recht van verhaal uit dat hun krachtens die stelsels werd toegekend.

ART. 23

Onverminderd het bepaalde in artikel 20 vergoedt de Staat, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, de schade die niet werd vergoed bij middel van een verzekering of andere financiële zekerheid.

In dat geval wordt de Staat in al de rechten en vorderingen van de slachtoffers gesteld voor de bedragen die hij heeft uitgekeerd.

ART. 24

Het recht op schadevergoeding krachtens deze wet vervalt indien niet binnen tien jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld.

In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, vervalt het recht op schadevergoeding eveneens tien jaar na het kernongeval; deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van

ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

L'action se prescrit par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que les délais de dix ou de vingt ans fixés par le présent article puissent être dépassés.

Les dispositions légales particulières restent pleinement applicables.

ART. 25

Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, le juge peut diminuer en équité l'indemnité à allouer à celle-ci.

CHAPITRE VII

Des recours

ART. 26

§ 1^{er}. L'assureur et la personne ayant fourni une autre garantie financière sont subrogés de plein droit au droit de recours reconnu à l'exploitant par l'article 6, f) de la Convention de Paris. L'Etat belge est subrogé au même droit dans la mesure où, en vertu de l'article 23, il a effectué des paiements en lieu et place de l'exploitant.

§ 2. Lorsque des paiements ont été effectués en vertu de l'article 20 au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par les autres Etats contractants, l'Etat belge et les autres Etats contractants, conformément à l'article 5, a) de la Convention complémentaire, disposent d'un droit de recours propre contre les personnes qui peuvent faire l'objet d'une action, en vertu de l'article 6 f) de la Convention de Paris.

L'Etat belge est habilité à exercer ce recours pour le compte des autres Etats contractants qui ont alloué des fonds publics, comme pour son compte propre.

§ 3. Si en vertu de l'article 20 de la présente loi, des paiements ont été effectués au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par d'autres parties contractantes, l'Etat belge et les autres Etats contractants, tenant compte des dispositions de l'article 10, c), de la Convention complémentaire, disposent dans la mesure de ces paiements, conformément à l'article 5, b), de la Convention complémentaire, d'un droit de recours contre l'exploitant pour récupérer les fonds publics alloués si les dommages qui ont donné lieu à ces paiements résultent d'un accident nucléaire imputable à une faute lourde manifeste de l'exploitant.

de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

De vordering verjaart door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van schade en van de identiteit van de exploitant, met dien verstande dat de in dit artikel vastgestelde termijnen van tien jaar of twintig jaar niet worden overschreden.

Bijzondere wetsbepalingen blijven onverminderd van toepassing.

ART. 25

Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk werd veroorzaakt, mag de rechter de vergoeding aan dit slachtoffer naar billijkheid verminderen.

HOOFDSTUK VII

Het verhaal

ART. 26

§ 1. De verzekeraar en de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, worden van rechtswege gesubrogeerd in het recht van verhaal dat door artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs aan de exploitant is toegekend. De Belgische Staat is in datzelfde recht gesubrogeerd in de mate dat hij krachtens artikel 23 in de plaats van de exploitant uitkeringen heeft gedaan.

§ 2. Indien uitkeringen krachtens artikel 20 werden gedaan uit door de Belgische Staat of andere verdragsluitende Staten verstrekte openbare middelen, hebben de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten, overeenkomstig artikel 5, a) van het Aanvullend Verdrag, een eigen recht van verhaal tegen de personen die krachtens artikel 6, f) van het Verdrag van Parijs kunnen worden aangesproken.

De Belgische Staat is gemachtigd, voor rekening van de andere verdragsluitende Staten die openbare middelen hebben uitgekeerd, dit verhaal zoals voor eigen rekening uit te oefenen.

§ 3. Indien krachtens artikel 20 van deze wet betalingen werden verricht door middel van overheidsgelden verleend door de Belgische Staat of door andere verdragsluitende partijen, beschikken de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten, overeenkomstig artikel 5, b), van het Aanvullend Verdrag en rekening houdend met het artikel 10, c), van het Aanvullend Verdrag, voor deze betalingen over een verhaalrecht tegen de exploitant om de verleende overheidsgelden terug te vorderen indien de schade die tot deze betalingen aanleiding heeft gegeven, het gevolg is van een kernongeval waaraan de exploitant een kennelijk zware fout heeft.

CHAPITRE VIII

Des règles de procédure en matière d'actions fondées sur la Convention de Paris et la Convention complémentaire

ART. 27

Les actions fondées sur la Convention de Paris, sur la Convention complémentaire et sur la présente loi sont portées, en premier ressort, devant le tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en matière civile.

ART. 28

La victime d'un dommage résultant d'un accident nucléaire dispose d'une action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une autre garantie financière et, dans le cas visé à l'article 23, contre l'Etat.

ART. 29

§ 1^{er}. L'Etat peut intervenir dans toute action fondée sur les dispositions de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de la présente loi.

Si l'Etat n'est pas intervenu, le demandeur doit l'appeler à la cause avant la clôture des débats.

§ 2. Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un accident nucléaire n'est opposable à l'exploitant, à la victime ou à ses ayants droit, à l'assureur ou à la personne ayant accordé une garantie financière, que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance.

Toutefois, le jugement rendu dans une instance entre la victime et l'exploitant est opposable à l'assureur ou à la personne ayant accordé une garantie financière, s'il est établi que ceux-ci ont, en fait, assumé la direction du procès.

L'assureur ou la personne ayant accordé une garantie financière peuvent mettre l'exploitant en cause dans le procès qui leur est intenté par la victime.

ART. 30

Le Roi organise le contrôle du règlement de l'indemnisation par les assureurs et les personnes ayant accordé une autre garantie financière. Il détermine, en outre, les conditions auxquelles les personnes qui ont droit à réparation en vertu de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire ou de la présente loi, peuvent prendre connaissance des contrats d'assurance ou de garantie financière.

HOOFDSTUK VIII

Regels van procedure inzake rechtsvorderingen gegrond op het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag

ART. 27

De vorderingen gegrond op het Verdrag van Parijs, op het Aanvullend Verdrag en op deze wet worden in eerste aanleg gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zetelend in burgerlijke zaken.

ART. 28

Hij die schade heeft geleden ingevolge een kernongeval, beschikt over een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of iedere persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld en, in het geval bedoeld in artikel 23, tegen de Staat.

ART. 29

§ 1. De Staat kan tussenkomen bij iedere vordering die wordt ingesteld op grond van de bepalingen van het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag en deze wet.

Indien de Staat niet is tussengekomen, dan moet de eiser, vóór de sluiting der debatten, de Staat in het geding roepen.

§ 2. Een vonnis gewezen in een geschil terzake van een door een kernongeval veroorzaakte schade kan aan de exploitant, aan het slachtoffer of aan diens rechthebbende, aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, slechts worden tegengeworpen indien zij in het geding partij zijn geweest dan wel daarin zijn geroepen.

Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen het slachtoffer en de exploitant is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, indien is komen vast te staan dat deze in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

De verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, kan de exploitant in het geding roepen dat door het slachtoffer tegen hem wordt ingesteld.

ART. 30

De Koning regelt het toezicht op de afwikkeling van de schadeloosstelling door de verzekeraars en de personen die een andere financiële zekerheid hebben gesteld. Hij bepaalt tevens de voorwaarden waaronder de personen, die krachtens het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag of deze wet recht hebben op schadevergoeding, kunnen kennis nemen van de kontrakten inzake verzekering of financiële zekerheidsstelling.

ART. 31

Le Roi peut, pour le règlement de l'indemnisation conformément à l'article 20 ou 23, organiser une procédure administrative ou judiciaire de conciliation qui devra, en tout cas, précéder tout débat devant le tribunal.

TITRE II

Mesures complémentaires

ART. 32

En cas de transit de substances nucléaires, y compris le stockage, le transporteur est responsable du dommage occasionné en Belgique par un accident nucléaire mettant en jeu ces substances et pour lequel la Convention de Paris n'a pas prévu de régime de réparation.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie au transporteur visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 33

En cas de détention, de mise en œuvre ou de transport de sources de radiations ionisantes non soumises à l'application de la Convention de Paris, dans une installation que le Roi qualifie d'installation nucléaire, l'exploitant est responsable du dommage occasionné en Belgique par les propriétés radioactives seules ou en combinaison avec d'autres propriétés toxiques ou nuisibles de ces radiations ionisantes.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie à l'exploitant visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 34

Le Roi détermine, pour le dommage subi en Belgique, la manière dont l'Etat prend en charge la partie de la réparation qui excède le montant maximal fixé par l'article 7, lorsqu'il est fait application de l'article 32 ou de l'article 33 de la présente loi ou lorsque, bien que la responsabilité soit constatée conformément au Titre I^{er} et à la Convention de Paris, le régime de réparation prévu par la Convention complémentaire n'est pas d'application.

TITRE III

Dispositions pénales, abrogatoires et finales

ART. 35

Les infractions aux articles 8, 9, 13, alinéa 2, et 15 et aux arrêtés pris en exécution des articles 32 et 33, sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une

ART. 31

Voor de regeling der schadeloosstelling overeenkomstig artikel 20 of 23 kan de Koning een verzoeningsprocedure van administratieve of gerechtelijke aard inrichten, die in elk geval elk debat voor de rechtbank dient vooraf te gaan.

TITEL II

Aanvullende maatregelen

ART. 32

In geval van doorvoer van nucleaire stoffen, de opslag daarin begrepen, is de vervoerder aansprakelijk voor de schade die in België is veroorzaakt door een kernongeval waarbij deze stoffen zijn betrokken en waarvoor in het Verdrag van Parijs geen schaderegeling is voorzien.

De Koning kan, volgens de regelen die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of gedeeltelijk van toepassing maken op de vervoerder bedoeld in het eerste lid.

ART. 33

In geval van bezit, aanwending of vervoer van bronnen van ioniserende stralingen waarop het Verdrag van Parijs niet van toepassing is, in een installatie die de Koning omschrijft als kerninstallatie, is de exploitant aansprakelijk voor de schade welke door de radioactieve eigenschappen alleen of samen met andere giftige of schadelijke eigenschappen van die ioniserende stralingen in België is veroorzaakt.

De Koning kan, volgens de regelen die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of gedeeltelijk van toepassing maken op de exploitant bedoeld in het eerste lid.

ART. 34

De Koning bepaalt de wijze waarop voor schade, in België geleden, de Staat het gedeelte van de schadeloosstelling dat het in artikel 7 vastgestelde maximumbedrag te boven gaat, te zijnen laste neemt, wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 32 of van artikel 33 van de wet, of wanneer, ofschoon de aansprakelijkheid volgens Titel I en het Verdrag van Parijs is vastgesteld, de schaderegeling bepaald in het Aanvullend Verdrag niet van toepassing is.

TITEL III

Straf-, afschaffende en slotbepalingen

ART. 35

Overtreding van de artikelen 8, 9, 13, tweede lid, en 15 en van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 32 en 33, wordt gestraft met een gevangenisstraf van

amende de 1 000 francs à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, et sur proposition, chacun en ce qui le concerne, des Ministres qui ont dans leurs attributions soit les assurances, soit la protection de la population et des travailleurs contre les dangers des radiations ionisantes, soit la sécurité nucléaire, le Roi désigne les fonctionnaires et agents de l'Etat qui sont compétents pour rechercher et constater, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions dont question à l'alinéa 1^{er}.

ART. 36

La loi du 18 juillet 1966 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel, est abrogée.

ART. 37

Les exploitants auxquels la reconnaissance a été accordée en vertu de la loi du 18 juillet 1966 conservent le bénéfice de cette reconnaissance à condition d'adapter aux dispositions de la présente loi, dans les nonante jours qui suivent son entrée en vigueur, l'assurance ou toute autre garantie financière couvrant leur responsabilité.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

drie maanden tot vijf jaar en met een geldboete van 1 000 frank tot 50 000 frank of met één van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing.

Onverminderd de bevoegdheid toegekend aan de officieren van gerechtelijke politie kan de Koning op de voordracht, ieder wat hem betreft, van de Ministers tot wiens bevoegdheid hetzij het verzekeringswezen, hetzij de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, hetzij de nucleaire veiligheid behoort, de rijksambtenaren aanwijzen die bevoegd zijn om de in het eerste lid bedoelde overtredingen op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen.

ART. 36

De wet van 18 juli 1966 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol, wordt opgeheven.

ART. 37

Voor de exploitanten aan wie krachtens de wet van 18 juli 1966 een erkenning werd verleend, blijft de erkenning behouden op voorwaarde dat zij binnen negentig dagen volgend op de inwerkingtreding van deze wet, de verzekering of een andere financiële zekerheid ter dekking van hun aansprakelijkheid aangepast hebben overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Gegeven te Brussel, 7 november 1983.

BOUDEWIJN.

Van koningswege :

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires économiques, le 6 mai 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire », a donné le 5 novembre 1980 l'avis suivant :

I. OBJECTIF ET NATURE DU PROJET DE LOI

1. Le but du projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat est de régler l'application de quatre textes de conventions, qui ont été approuvés par la loi du 1^{er} août 1966 (*Moniteur belge* du 23 août 1966) :

1. a) la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Paris, le 29 juillet 1960;
b) le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 28 janvier 1964;

2. a) la Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Bruxelles, le 31 janvier 1963;

b) le Protocole additionnel à cette Convention de Bruxelles, signé à Paris, le 28 janvier 1964.

Les deux protocoles remplacent, chacun, certaines dispositions de la convention qu'ils complètent. Une simple coordination permet donc de ramener les quatre textes au nombre de deux. Pareille coordination officieuse a été réalisée en ce qui concerne la Convention de Paris et son Protocole additionnel, par l'Organisation de coopération et de développement économiques (O.C.D.E.) : les textes français et néerlandais ainsi coordonnés ont été reproduits dans les documents parlementaires (Sénat, 1965-1966, Annexe du document 236). Il n'existe pas de texte coordonné de la Convention de Bruxelles et de son Protocole additionnel.

Pour des raisons de commodité, le présent avis, comme d'ailleurs le projet de loi, désigne chacune des deux Conventions et son Protocole additionnel comme un seul et même texte, sous les dénominations respectives de « Convention de Paris » et de « Convention complémentaire ».

2. Le Conseil d'Etat s'est déjà prononcé, dans son avis L. 9310 du 22 octobre 1965, sur les mesures d'application qui étaient contenues dans un projet de loi déposé à l'époque au Sénat et qui avaient trait tant à la Convention de Paris qu'à la Convention complémentaire (Doc., Sénat, 1965-1966, n° 236).

Toutefois, la loi du 18 juillet 1966 (*Moniteur belge* du 23 août 1966) « sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel » se limite, ainsi que l'indique son intitulé, aux mesures d'application de la Convention de Paris. La raison en est que le projet de loi de 1965 a été scindé par les commissions réunies des Affaires économiques et de la Justice, qui estimaient « ne pouvoir se borner à un examen hâtif du projet... vu l'importance de la matière traitée... en attendant la présentation au Parlement d'un nouveau projet qui, outre les dispositions retenues portant exécution de la Convention de Paris, contiendrait les mesures d'exécution de la Convention (complémentaire) de Bruxelles » (Doc., Parl., Sénat, 1965-1966, n° 236, p. 3).

Il n'a donc pas encore été pourvu à l'application de la Convention complémentaire.

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend, entre autres, à combler cette lacune de notre législation.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e mei 1980 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Economische Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het vlak van de kernenergie », heeft de 5e november 1980 het volgende advies gegeven :

I. OPZET EN AARD VAN HET WETSONTWERP

1. Het ontwerp van wet waarover advies wordt gevraagd, heeft tot doel de toepassing te regelen van vier verdragsteksten, die bij de wet van 1 augustus 1966 werden goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1966) :

1. a) het op 29 juli 1960 te Parijs ondertekend Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie;

b) het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekend Aanvullend Protocol bij dit Verdrag;

2. a) het op 31 januari 1963 te Brussel ondertekend Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie;

b) het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekend Aanvullend Protocol bij dit Verdrag van Brussel.

De twee protocollen vervangen elk een aantal bepalingen van het verdrag dat zij aanvullen. De vier teksten kunnen derhalve, mits een eenvoudige coördinatie, tot twee teruggebracht worden. Een dergelijke coördinatie van het Verdrag van Parijs en zijn Aanvullend Protocol werd officieus verricht door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (O.E.S.O.) : de aldus gecoördineerde Nederlandse en Franse tekst werd opgenomen in de Parlementaire Bescheiden (Senaat, 1965-1966, Bijlage van stuk 236). Van het Verdrag van Brussel en zijn Aanvullend Protocol is geen gecoördineerde tekst beschikbaar.

Eenvoudshalve worden in dit advies, zoals overigens in het wetsontwerp, elk van de twee Verdragen telkens met hun Aanvullend Protocol, als één geheel benoemd, respectievelijk « Verdrag van Parijs » en « Aanvullend Verdrag ».

2. De Raad van State heeft zich in zijn advies L. 9310 van 22 oktober 1965 reeds uitgesproken over de toepassingsmaatregelen die de Koning als wetsontwerp destijds bij de Senaat indiende en die betrekking hadden zowel op het Verdrag van Parijs als op het Aanvullend Verdrag (Gedr. St., Senaat, 1965-1966, nr. 236).

Echter, de wet van 18 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1966) « betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd protocol », beperkt zich, zoals haar opschrift het aanwijst, tot de toepassingsmaatregelen van het Verdrag van Parijs. De reden daarvoor is dat het wetsontwerp van 1965 door de gezamenlijke commissie van Economische Zaken en Justitie gesplitst werd « ten einde niet overhaast te werk te gaan en gezien het belang van het behandelde onderwerp... in afwachting dat aan het Parlement een nieuw ontwerp zou worden voorgelegd waarin, naast de weerhouden bepalingen die de uitvoering van het Verdrag van Parijs inhouden, ook uitvoering zou worden gegeven aan het (Aanvullend) Verdrag van Brussel » (Gedr. St., Senaat, 1965-1966, nr. 236, p. 3).

In toepassingsmaatregelen van het Aanvullend Verdrag werd dus nog niet voorzien.

Het overgelegde wetsontwerp heeft onder meer tot doel deze leemte in onze wetgeving aan te vullen.

L'avis L. 9310 garde, dès lors, sa pertinence, du moins en partie, en ce qui concerne l'économie générale des traités, l'objectif de la loi, la technique législative suivie et autres, et, plus particulièrement, pour ce qui est des mesures d'application de la Convention complémentaire qui n'ont pas encore été introduites dans notre législation, ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

3. L'essentiel, dans la Convention de Paris, est l'instauration, en matière de risques nucléaires, d'un régime de responsabilité objective à charge de l'exploitant d'une installation nucléaire. Ce régime implique d'une part que les victimes ne sont pas tenues de fournir la preuve de l'existence d'une faute à laquelle le dommage serait imputable et, d'autre part, que toute action doit être dirigée contre le seul exploitant, à l'exclusion de toutes autres personnes.

En outre, le montant de la réparation due par l'exploitant est limité à un maximum de 15 millions d'unités de compte de l'Accord monétaire européen (A.M.E.) (soit, à 50 FB par unité de compte, 750 millions de FB), étant entendu que, sous certaines conditions, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5 000 000 d'unités de compte A.M.E. (soit 250 millions de FB).

Enfin, l'exploitant est tenu de faire couvrir le montant de l'indemnité par une assurance ou une autre garantie financière.

Ainsi qu'il a déjà été signalé ci-dessus, ce régime a été assorti dans notre législation de mesures d'application par la loi du 18 juillet 1966. Cette loi a fixé le montant maximum à 500 millions de FB tout en autorisant le Roi, afin d'en maintenir la valeur à un niveau constant ou dans des cas particuliers, à le majorer ou à le réduire, sans que, bien sûr, il puisse descendre en dessous du minimum fixé par la Convention de Paris.

Faisant usage de ce pouvoir, le Roi, par arrêté du 13 mai 1980 (*Moniteur belge* du 21 juin 1980) a fixé le montant maximum à 1 milliard de FB.

4. La Convention complémentaire ne modifie pas le régime de responsabilité, d'obligation de réparation et d'assurance établi par la Convention de Paris. Elle vise principalement, ainsi qu'il ressort de son préambule, à « accroître l'importance de la réparation », plus particulièrement en organisant, en sus du montant à concurrence duquel l'exploitant peut être responsable en vertu de la Convention de Paris et de la loi nationale, un régime de réparation complémentaire comprenant deux nouvelles « tranches » d'indemnités, l'une à charge de l'Etat, l'autre à charge de tous les Etats contractants.

Selon la Convention complémentaire, le total des indemnités serait de 120 millions d'unités de compte A.M.E. (soit 6 milliards de FB), alloués comme suit :

— jusqu'à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions d'unités de compte A.M.E. (soit 250 millions de FB), fixé à cet effet en vertu de la législation nationale, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière dans le chef de l'exploitant;

— entre ce montant et 70 millions d'unités de compte A.M.E. (soit jusqu'à concurrence de 3,5 milliards de FB), au moyen de fonds publics à allouer par l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située;

— entre 70 et 120 millions d'unités de compte A.M.E. (soit entre 3,5 et 6 milliards de FB), au moyen de fonds publics à allouer par les Etats contractants selon une clé de répartition déterminée.

5. Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à mettre en œuvre en Belgique ce régime à trois niveaux de réparation prévu par la Convention complémentaire.

Het advies L. 9310 blijft derhalve, althans ten dele, bruikbaar wat betreft het algemeen opzet van de verdragen, het doel van de wet, de gekozen wetgevingstechniek en andere en meer bepaald wat de toepassingsmaatregelen van het Aanvullend Verdrag betreft die, zoals gezegd, nog niet in onze wetgeving zijn verwerkt.

3. Hoofdzakelijk in het Verdrag van Parijs is de invoering, ter zake van atoomrisico's, van een systeem van objectieve aansprakelijkheid ten laste van de exploitant van een kerninstallatie. Het systeem houdt enerzijds in dat de slachtoffers niet gehouden zijn het bewijs te leveren van een fout waaraan de schade zou zijn te wijten en anderzijds dat alle vorderingen gericht moeten worden tegen de ene exploitant, bij uitsluiting van alle andere personen.

Bovendien wordt het bedrag der schadevergoeding die de exploitant verschuldigd is beperkt tot een bepaald maximumbedrag van 15 miljoen rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst (E.M.O.) (dit is à 50 BF per rekeneenheid, 750 miljoen BF), met dien verstande dat een Verdragsluitende Partij onder bepaalde voorwaarden bij wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen geval een bedrag lager dan 5 miljoen E.M.O.-rekeneenheden (dit is 250 miljoen BF).

Tenslotte wordt de exploitant ertoe verplicht het bedrag der schadevergoeding te laten dekken door een verzekering of een andere financiële zekerheid.

Dit systeem werd door de wet van 18 juli 1966, zoals hiervoor reeds aangestipt, in onze wetgeving van toepassingsmaatregelen voorzien. Het maximumbedrag werd op 500 miljoen BF bepaald, maar de Koning werd gemachtigd, ten einde dit bedrag op een vast peil te handhaven of in bijzondere gevallen, het te verhogen of te verlagen, evenwel en uiteraard niet tot beneden het minimum dat in het Verdrag van Parijs is bepaald.

De Koning heeft van deze bevoegdheid gebruik gemaakt door bij het koninklijk besluit van 13 mei 1980 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1980) het maximumbedrag op 1 miljard BF vast te stellen.

4. Het Aanvullend Verdrag wijzigt niet het systeem van aansprakelijkheid, vergoedingsplicht en verzekering, dat in het Verdrag van Parijs wordt opgezet. Het beoogt in hoofdorde, zoals uit zijn preambule blijkt, « het bedrag der vergoedingen... te verhogen », meer bepaald door boven het bedrag waarvoor de exploitant overeenkomstig het Verdrag van Parijs en de nationale wet aansprakelijk kan zijn, een bijkomend vergoedingssysteem uit te bouwen bestaande uit twee nieuwe « schijven » van vergoedingen, de ene ten laste van de Staat en de andere ten laste van alle verdragsluitende Staten.

Het geheel der vergoedingen zou, overeenkomstig het Aanvullend Verdrag, 120 miljoen E.M.O.-rekeneenheden bedragen (dit is 6 miljard BF) beschikbaar gesteld als volgt :

— tot een bedrag van ten minste 5 miljoen E.M.O.-rekeneenheden (dit is 250 miljoen BF) dat daarvoor is vastgesteld krachtens de nationale wetgeving, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid, in hoofde van de exploitant;

— tussen dit bedrag en 70 miljoen E.M.O.-rekeneenheden (dit is tot 3,5 miljard BF) uit openbare middelen ter beschikking te stellen door de Staat op wiens grondgebied de betrokken kerninstallatie gelege is;

— tussen 70 miljoen E.M.O.-rekeneenheden en 120 miljoen E.M.O.-rekeneenheden (dit is van 3,5 miljard tot 6 miljard BF) uit openbare middelen ter beschikking te stellen door de Verdragsluitende Staten volgens een bepaalde verdeelsleutel.

5. Het wetsontwerp waarover van advies wordt gediend, beoogt deze regeling met drie vergoedingsniveaus waarin het Aanvullend Verdrag voorziet, in België uitvoerbaar te maken.

Dans ce projet de loi, le système se présente comme suit :

— à charge de l'exploitant : un maximum de 3 milliards de FB; ce montant peut être majoré ou diminué par le Roi aux conditions dont il sera question ci-après, sans que, ici encore, il puisse être inférieur au montant minimum de 5 millions d'unités de compte (ou 250 millions de FB) fixé par la Convention de Paris (voir article 8 du projet de loi);

— à charge de l'Etat : un montant compris entre le montant à allouer par l'exploitant et 70 millions d'unités de compte ou 3,5 milliards de FB (article 20 du projet de loi, qui renvoie purement et simplement à l'article 3.b.ii. et iii de la Convention complémentaire);

— à charge des Etats contractants : un montant compris entre 70 et 120 millions d'unités de compte, soit entre 3,5 et 6 milliards de FB (même article avec référence).

Il saute aux yeux que le montant maximum de 3 milliards de FB que le projet de loi met à charge de l'exploitant dépasse de loin ce que l'on pourrait attendre à la lecture de la Convention complémentaire. Cette Convention prévoit un montant maximum de 3,5 milliards à charge de l'Etat sur le territoire duquel est située l'installation nucléaire de l'exploitant; la part que l'Etat prendrait en charge ne serait, dès lors, que de 0,5 milliard (la différence entre sa contribution maximale de 3,5 milliards et la contribution maximale de 3 milliards de l'exploitant).

Ce qui, à première vue, apparaît comme une anomalie s'explique par l'intention du Gouvernement d'inclure dans le présent projet de loi certaines dispositions et mesures tendant à exécuter un nouveau protocole additionnel qui fait encore l'objet, à ce jour, de négociations au sein de l'O.C.D.E., où l'on se serait mis d'accord, semble-t-il, pour porter la contribution maximale de l'Etat à environ 7 milliards de FB et celle des Etats contractants à environ 12 milliards de FB.

Cet aspect, à savoir l'insertion dans le présent projet de dispositions d'un protocole additionnel encore à intervenir, sera examiné de plus près dans les observations générales du présent avis.

6. Ainsi que le Conseil d'Etat l'a relevé dans son avis L. 9310, la technique mise en œuvre par le Gouvernement n'est pas celle de la transposition en droit belge de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire. D'une part, la loi ne reprend pas toutes les dispositions des deux conventions. D'autre part, le projet complète les dispositions des conventions dans des matières que les conventions elles-mêmes abandonnent aux parties contractantes ainsi que dans certaines matières en rapport avec les risques nucléaires mais non traitées dans les conventions.

La loi formera donc, avec les deux Conventions, un ensemble de textes qui se complètent mutuellement.

Cette méthode législative, bien qu'elle ne soit pas de nature à faciliter la compréhension exacte et rapide de la règle de droit à appliquer, ne soulève aucune objection de principe. Elle oblige toutefois le législateur à s'en tenir scrupuleusement à la terminologie utilisée par les Conventions. Cet aspect aussi fera l'objet d'un examen plus approfondi dans les observations générales du présent avis.

II. OBSERVATIONS GENERALES

1. La première observation générale concerne le retard apporté à l'exécution de la Convention complémentaire et les risques qui en résultent.

Il convient, tout d'abord, de faire le point de la situation, au plan national et international, en ce qui concerne les conventions en question et leurs lois d'exécution.

La Convention de Paris a été, en Belgique, approuvée par la loi et publiée; elle a aussi été ratifiée par la Belgique. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1968 (v. *Moniteur belge* du 26 avril 1968). Des mesures d'application avaient entretemps été prises par la loi précitée du 18 juillet 1966.

De regeling ziet er, in het wetsontwerp, als volgt uit :

— ten laste van de exploitant : maximum 3 miljard BF; dit bedrag kan door de Koning verhoogd of verlaagd worden onder voorwaarden die verder worden besproken, zonder, andermaal, dat het lager mag zijn dan het minimumbedrag van 5 miljoen rekeneenheden (of 250 miljoen BF) dat in het Verdrag van Parijs is vastgesteld (zie artikel 8 van het wetsontwerp);

— ten laste van de Staat : een bedrag tussen het door de exploitant ter beschikking te houden bedrag en 70 miljoen rekeneenheden of 3,5 miljard BF (artikel 20 van het wetsontwerp dat zonder meer verwijst naar artikel 3.b.ii en iii van het Aanvullend Verdrag);

— ten laste van de Verdragsluitende Staten : een bedrag tussen 70 miljoen en 120 miljoen rekeneenheden of tussen 3,5 en 6 miljard BF (zelfde artikel met verwijzing).

Meteen blijkt dat het maximumbedrag van 3 miljard BF dat het wetsontwerp de exploitant ten laste legt, veel hoger ligt dan dat wat men bij het lezen van het Aanvullend Verdrag zou verwachten. Het Aanvullend Verdrag heeft het over een maximumbedrag van 3,5 miljard ten laste van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie van de exploitant is gevestigd; het deel dat de Staat zou ten laste nemen, zou derhalve slechts 0,5 miljard bedragen (het verschil tussen zijn maximumbijdrage van 3,5 miljard en de maximumbijdrage van de exploitant van 3 miljard).

Wat op het eerste gezicht een anomalie is, wordt verklaard door de bedoeling van de Regering om in het wetsontwerp bepalingen en voorzieningen op te nemen ter uitvoering van een nieuw aanvullend protocol waarover heden in de O.E.S.O. nog onderhandeld wordt. Het blijkt dat men het in de O.E.S.O. eens zou zijn met een verhoging van de maximumbijdrage van de Staat tot ongeveer 7 miljard BF en van deze van Verdragsluitende Staten tot ongeveer 12 miljard BF.

Op dit aspect, namelijk de verwerking in dit ontwerp van bepalingen uit een toekomstig aanvullend protocol, wordt nader ingegaan in de algemene opmerkingen van dit advies.

6. Zoals de Raad van State het in zijn advies L. 9310 heeft aangestipt, is de techniek die de Regering aanwendt niet deze van de transpositie in het Belgisch recht van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag. Aan de ene kant worden niet alle bepalingen van beide verdragen overgenomen in de wet. Aan de andere kant vult het ontwerp de verdragsbepalingen aan ter zake van aangelegenheden die door de verdragen zelf aan de verdragsluitende partijen worden overgelaten, alsmede voor aangelegenheden die verband houden met atoomrisico's maar niet in de verdragen zijn behandeld.

De wet zal dus samen met beide Verdragen, één geheel vormen van elkaar aanvullende teksten.

Tegen deze wetgevingsmethode bestaat geen principieel bezwaar (al wordt daardoor een juist en vlort begrip van de toepasselijke rechtsregel niet vergemakkelijkt), maar zij legt de wetgever wel de verplichting op de gebruikte terminologie zeer nauwkeurig te doen aansluiten op de tekst van de Verdragen. Ook op dit aspect wordt nader ingegaan in de algemene opmerkingen van dit advies.

II. ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De eerste algemene opmerking betreft de late uitvoering van het Aanvullend Verdrag en de risico's die daaraan zijn verbonden.

Vooreerst dient de stand van zaken op internationaal en nationaal vlak van de betrokken verdragen en van hun uitvoeringswetten in herinnering gebracht te worden.

Het Verdrag van Parijs werd in België goedgekeurd bij wet, bekendgemaakt en door België bekrachtigd. Het is van kracht geworden op 1 april 1968 (zie *Belgisch Staatsblad* van 26 april 1968). Toepassingsmaatregelen werden genomen bij de reeds meergenoemde wet van 18 juli 1966.

La Convention complémentaire a été approuvée et publiée en Belgique, mais, elle n'a pas, à ce jour, été ratifiée par la Belgique. Elle est toutefois entrée en vigueur, le 4 septembre 1974, à l'égard d'un certain nombre d'Etats, qui l'ont ratifiée.

Le Roi a incontestablement le pouvoir de ne pas ratifier une convention approuvée par les Chambres législatives. La décision de lier l'Etat en droit international par une convention est une décision d'opportunité, sur laquelle le Conseil d'Etat n'a évidemment pas à se prononcer. Mais la publication d'une convention, approuvée par les Chambres, qui ne lie pas la Belgique — soit qu'elle ne soit pas encore en vigueur dans les relations internationales, soit que la Belgique ne l'ait pas encore ratifiée — comporte des risques contre lesquels le Conseil d'Etat doit mettre en garde.

Une convention qui a été approuvée par la Belgique et qui y a été publiée est considérée comme de droit interne, même si elle n'est pas encore entrée en vigueur dans les relations internationales de la Belgique. L'attention a déjà été attirée sur ce point dans l'avis L. 9310 du Conseil d'Etat du 22 octobre 1965 relatif au projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, qui est devenu loi le 18 juillet 1966. L'avis ajoutait : « C'est là une législation transitoire d'un type particulier. Etant donné les circonstances données et compte tenu du caractère temporaire du régime, cette technique législative peut néanmoins être admise. Il va évidemment de soi que le texte des conventions devra, au plus tard, être publié simultanément avec la loi en projet. »

La Convention de Paris a été ratifiée et elle a été publiée en même temps que la loi du 18 juillet 1966. La Convention complémentaire du 31 janvier 1963 et son Protocole du 28 janvier 1964, quoique publiés, n'ont pas été ratifiés et attendent depuis de longues années une loi d'exécution, alors qu'ils sont en vigueur depuis le 4 septembre 1974 entre un grand nombre d'Etats.

Lorsqu'il ne fait aucun doute qu'une convention ne comporte des droits et des obligations que pour les Parties contractantes, rien ne s'oppose, théoriquement du moins, à une publication sans ratification et sans loi d'exécution. La pratique a toutefois montré que des justiciables réussissent à se faire reconnaître le bénéfice de dispositions conventionnelles qualifiées par les juges de directement applicables ou obligatoires (« self-executing »), alors que les auteurs de la Convention croyaient n'avoir établi que des engagements entre Etats. Le risque est réel, dès lors que la Belgique, tout en ne s'estimant pas liée, ait reconnu des droits à ses justiciables. Ce risque doit être évité.

2. Ainsi qu'il a été dit incidemment à la fin du I.5 du présent avis, l'exposé des motifs fait état de négociations menées dans le cadre de l'Organisation de coopération et de développement économiques par l'Agence pour l'énergie nucléaire (organe, sans personnalité juridique, de l'O.C.D.E.) en vue de la conclusion d'un nouveau protocole additionnel. Selon l'exposé des motifs, ces négociations sont actuellement à ce point avancées « qu'il s'indique (ou qu'il s'impose), dans le présent projet, de tenir compte des adaptations déjà acceptées par la plupart des parties contractantes ». Selon le délégué du Gouvernement, l'article 4, 1° et 2°, l'article 7, 2°, et l'article 17 ont été formulés de manière à tenir compte dès à présent des résultats des négociations obtenus au sein de l'O.C.D.E. Il est clair que l'article 8 du projet, lui aussi, contient déjà des éléments d'un futur protocole additionnel.

L'inscription dans un projet de loi des résultats obtenus au cours de négociations internationales mais non encore arrêtés définitivement dans un acte international officiel, soulève un problème d'ordre général.

a) Il y a d'abord l'impossibilité où se trouve le Conseil d'Etat de vérifier la conformité du projet de loi aux conventions dont la loi doit fixer les mesures d'application, s'il n'est mis en possession d'un texte, fût-il uniquement signé au nom de l'Etat Belge, du nouveau protocole

Het Aanvullend Verdrag werd in België goedgekeurd en bekendgemaakt, maar door België vooralsnog niet bekrachtigd. Het is evenwel ten aanzien van een aantal Staten die het geratificeerd hebben, van kracht geworden op 4 september 1974.

Het is onbetwistbaar dat de Koning de bevoegdheid heeft een door de Kamers goedgekeurd verdrag niet te bekrachtigen. De beslissing de Staat door een verdrag internationaalrechtelijk te binden, is een opportuiniteitsbeslissing waarover de Raad van State zich uiteraard niet uitsprekt. Maar het bekendmaken van een door de Kamers goedgekeurd verdrag waardoor België niet gebonden is, hetzij omdat het in de internationale betrekkingen nog niet van kracht is, hetzij omdat België het nog niet heeft bekrachtigd, brengt risico's mede waarvoor de Raad van State moet waarschuwen.

Een verdrag dat door België werd goedgekeurd en er werd bekendgemaakt, geldt als intern recht, zelfs indien het nog niet in werking is getreden in de internationale betrekkingen van België. Daarop werd reeds gewezen in het advies L. 9310 van de Raad van State van 22 oktober 1965 over het wetsontwerp betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie dat op 18 juli 1966 wet is geworden. In dat advies werd eraan toegevoegd : « Het is een bijzondere vorm van overgangswetgeving. In de gegeven omstandigheden en het tijdelijk karakter van die regeling in acht genomen, kan die wetgevingstechniek wel worden aanvaard. De tekst van de verdragen dient vanzelfsprekend ten laatste gelijktijdig met deze ontwerp-wet te worden bekendgemaakt. »

Het Verdrag van Parijs werd wel bekrachtigd en samen met de wet van 18 juli 1966 bekendgemaakt. Maar het Aanvullend Verdrag van 31 januari 1963 en het daarop aansluitend Protocol van 28 januari 1964 werden, weliswaar bekendgemaakt, niet bekrachtigd en zij wachten sinds lange jaren op een uitvoeringswet, terwijl zij sinds 4 september 1974 van kracht zijn tussen een groot aantal Staten.

Indien nu een Verdrag zonder enige twijfel alleen rechten en verplichtingen bevat voor de Verdragsluitende Partijen, dan bestaat er, theoretisch althans, geen bezwaar tegen een bekendmaking zonder bekrachtiging en zonder uitvoeringswet. De praktijk heeft echter uitgewezen dat rechtsonderhorigen erin slagen met succes aanspraak te maken op verdragsbepalingen die door de rechters als rechtstreeks toepasselijk of verbindend (« self-executing ») worden gekwalificeerd, terwijl de auteurs van het verdrag meenden uitsluitend tussenstatelijke verbintenissen tot stand te hebben gebracht. Het risico bestaat dus dat België zich niet gebonden achtend, toch rechten aan zijn rechtsonderhorigen heeft toegekend. Een dergelijk risico dient vermeden te worden.

2. Zoals reeds terloops werd gesteld onder I.5, *in fine*, van dit advies, maakt de memorie van toelichting gewag van in het raam van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling door het Agentschap voor kernenergie (een geleding, zonder rechtspersoonlijkheid, van de O.E.S.O.) gevoerde onderhandelingen, met het oog op het sluiten van een nieuw aanvullend protocol. Deze onderhandelingen « zijn op dit ogenblik zover gevorderd dat het, zo luidt de memorie van toelichting, noodzakelijk is in dit wetsontwerp rekening te houden met die aanpassingen die reeds door de meeste Verdragsluitende Partijen werden aanvaard ». Volgens de gemachtigde van de Regering zouden artikel 4, 1° en 2°, artikel 7, 2°, en artikel 17 reeds zijn gesteld met inachtneming van de in de O.E.S.O. bereikte onderhandelingsresultaten. Het is duidelijk dat ook artikel 8 van het ontwerp reeds nu gegevens van een toekomstig aanvullend protocol verwerkt.

Het opnemen in een wetsontwerp van tijdens internationale onderhandelingen bereikte resultaten die evenwel nog niet in een officiële internationale akte op een definitieve wijze zijn vastgelegd, stelt een algemeen probleem.

a) Vooreerst is het de Raad van State onmogelijk de overeenstemming na te gaan tussen het wetsontwerp en de verdragen waarvan de wet de toepassingsmaatregelen moet bepalen, indien hij niet in het bezit wordt gesteld van een al was het maar namens de Belgische Staat onder-

qui, selon l'exposé des motifs, vise à modifier les obligations conventionnelles de la Belgique.

b) Ensuite, et au fond, il y a le risque de discordance entre la loi et le nouveau protocole additionnel, si l'enchaînement chronologique et logique des procédures d'élaboration de la loi et du nouveau protocole n'est pas parfaitement assuré. Le nouveau protocole n'a pas encore été signé. Après sa signature, il devra être approuvé par les Chambres en vertu de l'article 68 de la Constitution, car il n'est pas douteux que, vu la nature de la matière, il est susceptible tant de grever l'Etat que de le libérer individuellement les Belges. Il n'y a aucune certitude quant au calendrier et au résultat final des deux procédures de signature et d'approbation. Dans l'hypothèse où les dispositions du nouveau protocole envisagées au stade actuel des négociations de l'O.C.D.E. sont reprises dans une loi — conformément à l'intention du Gouvernement, attestée par l'exposé des motifs — ne seraient finalement pas acceptées ou subiraient des modifications, il n'est pas exclu que les justiciables belges se soient vu attribuer par la loi des droits qui ne sont pas opposables en vertu de dispositions conventionnelles aux autres Etats contractants ou à leurs ressortissants.

c) L'article 8 du projet de loi constitue un exemple frappant d'une situation de ce genre.

Selon le délégué du Gouvernement, il est envisagé, dans un nouveau protocole, de majorer le montant à charge de l'Etat (deuxième tranche du régime de réparation) et le montant à charge de l'ensemble des Etats (troisième tranche) comme suit :

— à charge de l'Etat : 175 millions de droits de tirage spéciaux auprès du Fonds monétaire européen (soit $\pm$ 7 milliards de F.B., au taux de $\pm$ 40 F.B. par D.T.S.) au lieu de 3,5 milliards de F.B., montant fixé dans la Convention complémentaire;

— à charge des Etats contractants : 300 millions de droits de tirage spéciaux (soit $\pm$ 12 milliards de F.B.) au lieu de 6 milliards de F.B., montant fixé dans la Convention complémentaire.

Cependant, à l'article 8 du projet de loi, l'indemnité maximum à charge de l'exploitant est représentée par un montant nominal (3 milliards de FB), tandis que, dans le même projet de loi, notamment à l'article 20, il est simplement fait référence, pour les deuxième et troisième tranches, aux dispositions de la Convention complémentaire, lesquelles n'ont évidemment pas encore été adaptées aux montants que l'on envisage à présent, au sein de l'O.C.D.E., d'imposer respectivement à l'Etat (deuxième tranche) et à l'ensemble des Etats (troisième tranche).

La lecture simultanée ou combinée du projet de loi et de la Convention complémentaire révèle d'emblée qu'il y a disproportion entre l'obligation de réparation de l'exploitant — 3 milliards de FB; voir article 8 du projet de loi — et celle de l'Etat (maximum 70 millions d'unités de compte A.M.E. ou 3,5 milliards de FB; voir article 3, b), ii), de la Convention complémentaire auquel se réfère l'article 20 du projet de loi), au-delà desquelles il faut recourir directement à la troisième tranche à charge des Etats contractants (jusqu'à 120 millions d'unités de compte A.M.E. ou 6 milliards de FB; voir article 3, b), iii), de la Convention complémentaire visée également à l'article 20 du projet de loi).

Il est compréhensible que l'on cherche, au sein de l'O.C.D.E., à adapter les montants de la deuxième et de la troisième tranche. Le Conseil d'Etat doit cependant faire observer qu'au cas où, ayant été adopté par les Chambres, sanctionné et promulgué par le Roi et publié, le projet acquiert force de loi avant que les négociations menées au sein de l'O.C.D.E. n'aient abouti, sous la forme par exemple d'un protocole additionnel, à un nouveau texte de convention obligatoire en Belgique, l'obligation de réparation de l'exploitant (3 milliards de FB) sera hors de proportion avec l'obligation de réparation incombant à

tekdende tekst van het nieuwe protocol dat, volgens de memorie van toelichting, tot doel heeft de verdragsverplichtingen van België te wijzigen.

b) Bovendien, en ten gronde, bestaat het gevaar dat de wet en het nieuwe aanvullend protocol niet met elkaar in overeenstemming zijn, indien men niet met de grootste zorg de procedures van totstandkoming van de wet en van het nieuwe protocol chronologisch en logisch op elkaar laat aansluiten. Het nieuwe protocol werd nog niet ondertekend. Het dient na de ondertekening nog door de Kamers goedgekeurd te worden krachtens artikel 68 van de Grondwet daar het ongetwijfeld wegens de aard van de materie, zowel de Staat zou kunnen bezwaren als de Belgen persoonlijk zou kunnen binden. Over het tijdsverloop alsmede over het uiteindelijk resultaat van beide procedures van ondertekening en goedkeuring, verkeert men in het ongewisse. Gesteld dat de heden, in het huidige stadium van de O.E.S.O.-onderhandelingen overwogen bepalingen van een nieuw protocol in een wet worden opgenomen, wat luidens de memorie van toelichting de bedoeling is, en dat de overwogen protocol-bepalingen uiteindelijk niet worden aanvaard ofwel worden gewijzigd, dan is het niet uitgesloten dat aan de Belgische rechtsonderhorigen bij wet rechten worden toegekend die niet krachtens verdragsbepalingen tegenstelbaar zijn aan de andere Verdragsluitende Staten of aan dexter onderhorigen.

c) Het artikel 8 van het wetsontwerp is van een dergelijke situatie, een sprekend voorbeeld.

Volgens de gemachtigde van de Regering overweegt men in een nieuw protocol de bedragen ten laste van de Staat (tweede schijf van het vergoedingssysteem) en ten laste van de gezamenlijke Staten (derde schijf) te verhogen als volgt :

— ten laste van de Staat : 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten bij het Europees Monetair Fonds (dit is $\pm$ ongeveer 40 BF per B.T.R., ongeveer 7 miljard BF) in plaats van het bedrag van 3,5 miljard BF dat in het Aanvullend Verdrag is vastgesteld;

— ten laste van de verdragsluitende Staten : 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten (dit is ongeveer 12 miljard BF) in plaats van het bedrag van 6 miljard BF, dat in het Aanvullend Verdrag is vastgesteld.

Inmiddels wordt in artikel 8 van het wetsontwerp de maximumvergoeding ten laste van de exploitant met een nominaal bedrag aangeduid (3 miljard BF), terwijl in hetzelfde wetsontwerp, met name in artikel 20, voor de tweede en de derde schijf zonder meer wordt gerefereerd aan de bepalingen van het Aanvullend Verdrag die uiteraard nog niet zijn aangepast aan de bedragen die men heden in de O.E.S.O. overweegt op te leggen, respectievelijk aan de Staat (tweede schijf) en aan de Staten gezamenlijk (derde schijf).

Indien men het wetsontwerp leest samen of in combinatie met het Aanvullend Verdrag, dan blijkt meteen een wanverhouding tussen de vergoedingsplicht van de exploitant (3 miljard BF, in artikel 8 van het wetsontwerp) en deze van de Staat (maximum 70 miljoen E.M.O.-rekenenheden of 3,5 miljard BF, in artikel 3, b), ii) van het Aanvullend Verdrag waarnaar artikel 20 van het wetsontwerp verwijst), waarboven meteen de derde schijf ten laste van de Verdragsluitende Staten moet aangesproken worden (tot 120 miljoen E.M.O.-rekenenheden of 6 miljard BF, in artikel 3, b), iii), van het Aanvullend Verdrag waarnaar eveneens artikel 20 van het wetsontwerp verwijst).

Men begrijpt dat men in de O.E.S.O. streeft naar een aanpassing van de bedragen van de tweede en de derde schijf. Maar de Raad van State wijst erop dat indien het ontwerp na aanneming door de Kamers, bekrachtiging en afkondiging door de Koning en bekendmaking, wettenkracht verkrijgt, vóór de onderhandelingen in de O.E.S.O. geleid hebben tot een nieuwe verdragstekst, bijvoorbeeld in de vorm van een aanvullend protocol, die in België rechtskracht heeft, de vergoedingsplicht van de exploitant (3 miljard BF) buiten verhouding staat tot de vergoedingsplicht die op de Staat rust (0,5 miljard BF), zijnde het verschil

l'Etat (0,5 milliard de FB), soit la différence entre les 3 milliards de FB fixés par le projet de loi et les 3,5 milliards de FB fixés par la Convention complémentaire qui, par hypothèse, n'est pas encore adaptée.

Une parfaite synchronisation des engagements internationaux et de la législation interne est, de toute évidence, indispensable.

3. Il a été dit au 1.6 du présent avis que la loi en projet et les conventions applicables formeront un corps de textes qui se complètent mutuellement et que pareille technique législative oblige le législateur à s'en tenir scrupuleusement à la terminologie de ces conventions.

Si le texte français du projet respecte assez bien la terminologie des conventions, le texte néerlandais, par contre, se donne une terminologie propre, qui ignore totalement le texte néerlandais des conventions, comme si ce texte néerlandais n'existait pas ou n'était pas authentique.

Or, la Convention de Paris (à l'Annexe II) et son Protocole additionnel (à l'Annexe II, e) ainsi que la Convention complémentaire (à l'article 25) portent clairement qu'ils sont faits « en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais ». Et ces Conventions ont été approuvées par les Chambres législatives et publiées au *Moniteur belge* dans leurs versions française et néerlandaise.

Le Conseil d'Etat a déjà signalé cette imperfection dans son avis L. 9310 du 22 octobre 1965 concernant un projet de loi relatif à la même matière et portant exécution des mêmes conventions. Il a dû constater, également, à l'occasion d'autres avis qu'il n'était pas tenu compte des textes néerlandais authentiques de certaines lois ou conventions.

Dans une matière à caractère international comme celle-ci, le respect de la valeur authentique attachée à un texte s'impose d'autant plus que les expressions et termes employés dans les conventions sont également repris dans les législations internes de nos voisins. Dans l'intérêt de la sécurité juridique internationale, les législations internes doivent concorder du point de vue terminologique, et cela vaut en Belgique tant pour le texte néerlandais à l'égard des Pays-Bas que pour le texte français à l'égard de la France et du Luxembourg.

Le projet de loi parle de « burgerlijke aansprakelijkheid » au lieu de « wettelijke aansprakelijkheid », de « conventie » au lieu de « verdrag », de « nucleair ongeval » au lieu de « kernongeval », de « kernbrandstoffen » au lieu de « splijststoffen », de « financiële waarborg » au lieu de « financiële zekerheid », de « stoffen » au lieu de « produkten », etc. De plus, certaines dispositions qui trouvent leur origine dans les conventions sont rédigées d'une manière totalement différente dans le texte néerlandais du projet de loi.

Aussi, la plupart des articles de ce texte doivent-ils être corrigés et, souvent, réécrits.

La terminologie ainsi adaptée devrait également être utilisée dans l'exposé des motifs.

III. OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé de la loi

La loi en projet tend principalement à régler l'application de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, de la Convention de Bruxelles complémentaire à la Convention de Paris ainsi que de leurs Protocoles additionnels. Ces quatre actes internationaux étant appelés à faire corps avec la loi, l'intitulé de celle-ci doit être conforme à l'intitulé de la Convention de base de Paris.

L'intitulé du texte néerlandais « Wetsontwerp inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het vlak van de kernenergie » doit dès lors être remplacé par l'intitulé suivant : « Wetsontwerp inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ».

tussen de 3 miljard BF vastgesteld in het wetsontwerp en de 3,5 miljard BF vastgesteld in het, in deze hypothese, nog niet aangepast Aanvullend Verdrag.

Het spreekt vanzelf dat een nauwkeurige synchronisatie van internationale verbintenissen en interne wetgeving onontbeerlijk is.

3. Zoals onder 1.6 van dit advies werd gesteld, zullen de wet in ontwerp en de toepasselijke verdragen één geheel vormen van elkaar aanvullende teksten. Dergelijke wetgevingstechniek legt de wetgever de verplichting op de gebruikte terminologie zeer nauwkeurig te doen aansluiten op de tekst van de verdragen.

De Franse tekst van het ontwerp eerbiedigt vrij goed de terminologie van de verdragen. In de Nederlandse tekst echter werd een eigen terminologie gebruikt, met een volstrekte miskening van de Nederlandse tekst van de verdragen, net of deze Nederlandse tekst niet bestond of niet authentiek zou zijn.

Het Verdrag van Parijs (in Bijlage II) en zijn Aanvullend Protocol (in Bijlage II, e) alsmede het Aanvullend Verdrag (in artikel 25), stellen nochtans zeer duidelijk dat zij zijn « gedaan in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal ». Deze Verdragen werden door de Kamers goedgekeurd en in hun Nederlandse en Franse teksten bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De Raad van State had in zijn advies L. 9310 van 22 oktober 1965 betreffende het wetsontwerp over hetzelfde onderwerp en ter uitvoering van dezelfde verdragen, reeds gewezen op deze tekortkoming. Ook in andere adviezen heeft de Raad van State moeten vaststellen dat met de authentieke Nederlandse wets- of verdragsteksten geen rekening werd gehouden.

De authentieke waarde van een tekst dient voor een onderwerp als dit, wegens zijn internationale aard, des te meer geëerbiedigd te worden daar ook onze buurlanden in hun interne wetgeving de uitdrukkingen en woorden van de verdragen overnemen. De interne wetgevingen moeten, omwille van de internationale rechtszekerheid, terminologisch op elkaar zijn afgestemd en dat geldt voor België zowel voor de Nederlandse tekst ten aanzien van Nederland, als voor de Franse tekst ten aanzien van Frankrijk en Luxemburg.

In de plaats van « wettelijke aansprakelijkheid » wordt in het wetsontwerp « burgerlijke aansprakelijkheid » gebruikt, « conventie » in plaats van « verdrag », « nucleair ongeval » in plaats van « kernongeval », « kernbrandstoffen » in plaats van « splijststoffen », « financiële waarborg » in plaats van « financiële zekerheid », « stoffen » in plaats van « produkten », enz., maar bovendien worden bepalingen die in de verdragen hun herkomst hebben, op een volstrekt nieuwe wijze in de Nederlandse tekst van het wetsontwerp gesteld.

Derhalve dienen de meeste artikelen van deze tekst verbeterd en vaak helemaal opnieuw geredigeerd te worden.

Het past ook de aldus verbeterde terminologie te gebruiken in de memorie van toelichting.

III. BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift van de wet

De wet in ontwerp heeft hoofdzakelijk tot doel de nadere toepassing te regelen van het Verdrag van Parijs inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, van het Verdrag van Brussel tot aanvulling van het Verdrag van Parijs, alsmede van hun beider aanvullende protocollen. Samen met de wet gaan deze vier internationale akten één geheel vormen, zodat het opschrift van de wet in overeenstemming moet zijn met het opschrift van het basisverdrag van Parijs.

Het opschrift « Wetsontwerp inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het vlak van de kernenergie » dient vervangen te worden door het volgende : « Wetsontwerp inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ».

Intitulé du Titre I^{er}

Dans le texte néerlandais de cet intitulé, le terme « burgerlijke aansprakelijkheid » doit être remplacé par « wettelijke aansprakelijkheid ».

ARTICLE 1^{er}

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

a) la « Convention de Paris » : la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signée à Paris le 29 juillet 1960 et le Protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, approuvés par la loi du 1^{er} août 1966;

b) la « Convention complémentaire » : la Convention complémentaire à la Convention de Paris signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 et le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris le 28 janvier 1964, approuvés par la loi du 1^{er} août 1966;

c) le « Ministre » : le ministre qui a dans ses attributions les assurances en matière d'énergie nucléaire;

d) les termes « accident nucléaire », « installation nucléaire », « combustibles nucléaires », « produits ou déchets radioactifs » et « substances nucléaires » : les notions définies à l'article 1^{er} de la Convention de Paris. »

ART. 2

Cette disposition concerne le champ d'application territorial du Titre I^{er} du projet de loi.

La question est réglée à l'article 2 de la Convention de Paris et à l'article 2 de la Convention complémentaire.

Il ressort de la combinaison de ces deux articles que trois éléments sont déterminants :

- l'endroit où l'accident nucléaire se produit;
- l'endroit où le dommage est subi;
- subsidiairement, la qualité de « ressortissant » de la victime.

L'article 2 de la Convention de Paris dispose, à titre de règle générale, que la Convention « ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants, ni aux dommages subis sur ces territoires ». L'Etat peut toutefois en disposer autrement par la loi et il est clair que le Gouvernement a l'intention de faire usage de ce pouvoir.

L'article 2 de la Convention complémentaire maintient l'exception selon laquelle les accidents nucléaires survenus sur le territoire d'un Etat non contractant sont exclus du champ d'application de la Convention. Il modifie toutefois la condition relative à l'endroit où le dommage est subi, en ce sens que le dommage subi en haute mer ou au-dessus n'est réparé que dans les hypothèses suivantes :

— en cas de dommage à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant (quelle que soit donc la nationalité de la victime);

— en cas de dommage subi par un ressortissant d'un Etat contractant (quelle que soit donc l'immatriculation nationale du navire ou de l'aéronef), étant entendu que si ce « ressortissant » réclame une indemnité du chef de dommages causés à son navire ou à son aéronef, celui-ci doit être immatriculé dans un Etat contractant (on veut manifestement exclure ainsi du bénéfice de la réparation les navires et les aéronefs naviguant sous « pavillon de complaisance »).

L'article 2 du projet de loi étend l'application de ces règles

- directement par la loi, dans l'article 2 même (alinéa 1^{er}),
- et en habilitant le Roi à l'étendre davantage (alinéa 2).

Une observation préalable s'impose : le fait que tant l'alinéa 1^{er} que l'alinéa 2 font exclusivement référence à la Convention de Paris sans

Opschrift van Titel I

In dit opschrift dient de uitdrukking « burgerlijke aansprakelijkheid » vervangen te worden door « wettelijke aansprakelijkheid ».

ARTIKEL 1

Dit artikel ware beter gesteld als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) het « Verdrag van Parijs » : het op 29 juli 1960 te Parijs ondertekende verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966;

b) het « Aanvullend Verdrag » : het op 31 januari 1963 te Brussel ondertekend Aanvullend Verdrag bij het Verdrag van Parijs en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekend Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966;

c) de « Minister » : de minister tot wiens bevoegdheid de verzekering inzake kernenergie behoort;

d) de woorden « kernongeval », « kerninstallatie », « splijtstoffen », « radioactieve producten of afvalstoffen » en « splijtbare stoffen » : de begrippen zoals zij zijn omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Parijs. »

ART. 2

Deze bepaling betreft de territoriale toepassingsfeer van Titel I van het wetsontwerp.

Deze aangelegenheid wordt geregeld in artikel 2 van het Verdrag van Parijs en in artikel 2 van het Aanvullend Verdrag.

Deze twee artikelen te samen wijzen uit dat drie gegevens bepalend zijn :

- de plaats waar het kernongeval zich voordoet;
- de plaats waar de schade wordt geleden;
- en, in ondergeschikte orde, de hoedanigheid van « onderdaan » van het slachtoffer.

Artikel 2 van het Verdrag van Parijs stelt als algemene regel dat het « niet van toepassing is op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden ». De Staat wordt evenwel gemachtigd hierover bij wet anders te beschikken en het is duidelijk dat de Regering de bedoeling heeft van deze bevoegdheid gebruik te maken.

Artikel 2 van het Aanvullend Verdrag handhaaft de uitzondering dat kernongevallen die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, buiten de toepassingsfeer van het Verdrag blijven. Het wijzigt evenwel de voorwaarde die betrekking heeft op de plaats waar de schade wordt geleden, in die zin dat schade geleden in volle zee of daarboven vergoed wordt, maar slechts in twee hypothesen, met name :

— bij schade aan boord van een schip of luchtvaartuig ingeschreven in een verdragsluitende Staat (derhalve, ongeacht de nationaliteit van het slachtoffer);

— bij schade geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat (derhalve, ongeacht de nationale inschrijving van het schip of het luchtvaartuig), met dien verstande dat indien deze « onderdaan » een schadevergoeding vordert voor schade aan zijn schip of luchtvaartuig, dit in een verdragsluitende Staat moet zijn ingeschreven (waardoor men blijkbaar vergoeding aan zee- en luchtvaartuigen onder « goedkope vlag » wil uitsluiten).

Artikel 2 van het wetsontwerp breidt deze regelingen uit

- meteen bij wet, in artikel 2 zelf (lid 1),
- en door de Koning te machtigen tot verdere uitbreiding (lid 2).

Van te voren dient erop gewezen dat zowel in lid 1 als in lid 2 uitsluitend wordt verwezen naar het Verdrag van Parijs en niet naar

viser la Convention complémentaire pourrait faire croire que le système de réparation à deux tranches supplémentaires — objet et but premier de la Convention complémentaire, — n'est pas envisagé pour les accidents dont il est question à l'article 2. Le Conseil d'Etat présume qu'il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement d'apporter cette restriction. En effet, la loi en projet tend aussi et même en premier lieu à assortir des mesures d'application la Convention complémentaire. De plus, le texte du projet vise les dispositions du « Titre I^{er} de la présente loi », lequel, dans son ensemble, porte exécution de l'une comme de l'autre de ces deux Conventions.

En ce qui concerne l'alinéa 1^{er}

L'alinéa 1^{er} de l'article 2 étend l'application du régime aux accidents survenus dans les Etats non contractants. Il fait ainsi usage de l'autorisation accordée au législateur national par la Convention de Paris, mais il se heurte à l'article 2 de la Convention complémentaire qui ne prévoit pas cette faculté. Il est vrai que l'article 14, c), de cette Convention complémentaire dispose que rien ne s'oppose à ce qu'un Etat « prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Paris et de la présente Convention ». Encore faut-il que ces dispositions « n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties contractantes dans la mesure où des fonds publics de ces Parties sont en cause ». Or, l'extension envisagée est de nature à aggraver l'obligation de réparation des Etats contractants, et ce dès que le montant de 3,5 milliards fixé actuellement à charge de l'Etat lui-même sera dépassé. Le fait que l'extension n'est applicable que sous réserve de réciprocité n'est pas de nature à supprimer cette objection : en effet, les Etats qui ne prévoient pas pareille extension sont, en vertu de la Convention complémentaire, également tenus de contribuer à la réparation.

La rédaction de l'alinéa 1^{er} laisse planer quelque incertitude sur l'applicabilité de la loi à un accident nucléaire survenu en haute mer. On peut évidemment soutenir que, dès lors que même un accident survenu dans un Etat non contractant peut donner lieu à réparation, il doit à plus forte raison en être ainsi pour les accidents survenus en haute mer. Il serait utile cependant que la conclusion de ce raisonnement *a fortiori* fût énoncée expressément.

En ce qui concerne le dommage, le régime de réparation non seulement est rendu applicable aux dommages subis dans un Etat contractant (ce qui, en soi, n'apporte rien qui ne soit déjà contenu dans la Convention de Paris et dans la Convention complémentaire), mais il est étendu aux dommages subis en haute mer. Le texte du projet de loi ne précise pas si seuls les ressortissants des Etats contractants ou si toutes les victimes d'un dommage en haute mer, indistinctement, peuvent prétendre à réparation. L'alinéa 2, par contre, limite l'extension qu'il envisage « au profit des Etats contractants ». Les restrictions assez précises apportées par la Convention complémentaire (dommage à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans les Etats contractants et dommage subi par des ressortissants de ces Etats) ne sont pas reprises dans le projet de loi, qui ne fait pas davantage référence à l'article 2 de cette Convention. Ici non plus, la réserve de réciprocité n'apporte pas de solution — encore qu'elle fournisse une indication —, étant donné que d'autres Etats peuvent également prévoir dans leur législation une extension sans limiter celle-ci aux ressortissants des Etats contractants.

La formule de réciprocité est par ailleurs fort imparfaite. Le membre de phrase « ... pour autant que la législation nationale de l'Etat contractant dans lequel le dommage a été subi ait également prévu cette extension », exclut l'accident en haute mer : la haute mer ne fait pas partie d'un « territoire » sur lequel un Etat exerce sa souveraineté, de sorte que la réciprocité ne couvre qu'en partie les hypothèses visées à l'alinéa 1^{er}.

En ce qui concerne l'alinéa 2

L'alinéa 2 de l'article 2 habilite le Roi à étendre le régime de réparation aux accidents survenus sur le territoire d'Etats non contractants

het Aanvullend Verdrag. Dit zou de indruk kunnen wekken dat het vergoedingssysteem met twee bijkomende schijven, hoofdzakelijk onderwerp en doel van het Aanvullend Verdrag, niet wordt beoogd voor ongevallen die in artikel 2 zijn bedoeld. De Raad van State gaat ervan uit dat deze beperking niet de bedoeling van de Regering is. De wet in ontwerp beoogt immers ook en vooral het Aanvullend Verdrag van nadere toepassingsmaatregelen te voorzien en bovendien wordt in de huidige tekst « Titel I van deze wet » vermeld, die in zijn geheel beide verdragen ten uitvoering brengt.

Wat lid 1 betreft

Lid 1 van artikel 2 breidt de toepassing van de regeling uit tot ongevallen die zich in niet-verdragsluitende Staten hebben voorgedaan, gebruik makend van de machtiging die het Verdrag van Parijs de nationale wetgever verleent, maar in strijd met artikel 2 van het Aanvullend Verdrag dat niet voorziet in een dergelijke bevoegdheid. Artikel 14, c), van dit Aanvullend Verdrag bepaalt weliswaar dat niets belet dat een Staat « voorzieningen treft buiten het kader van het Verdrag van Parijs en van dit Verdrag », maar « mits deze geen verplichtingen voor de andere Partijen medebrengen ten aanzien van de door deze Partijen ter beschikking te stellen openbare middelen ». Welnu, de beoogde uitbreiding is van aard om de vergoedingsplicht van de Verdragsluitende Staten te verzwaken en wel zodra het heden vastgesteld bedrag van 3,5 miljard Belgische frank ten laste van de Staat zelf, overschreden wordt. Dat de uitbreiding slechts geldt met het voorbehoud van wederkerigheid, heft het bezwaar niet op : immers, ook de Staten die niet voorzien in een dergelijke uitbreiding zijn verplicht, overeenkomstig het Aanvullend Verdrag, bij te dragen tot de vergoeding.

De redactie van lid 1 laat in het ongewisse of een kernongeval dat zich in volle zee heeft voorgedaan onder de toepassing van de wet valt. Men kan vanzelfsprekend stellen dat indien zelfs een ongeval dat zich in een niet-verdragsluitende Staat voordoet, aanleiding kan geven tot vergoeding, dit zeker het geval moet zijn voor ongevallen in volle zee. Maar deze *a-fortiori*-redenering zou verdienen uitdrukkelijk te worden gesteld.

Wat nu de geleden schade betreft, wordt de vergoedingsregeling toepasselijk verklaard voor schade in een verdragsluitende Staat (wat op zichzelf niets meer inhoudt dan wat in het Verdrag van Parijs en in het Aanvullend Verdrag staat), maar uitgebreid tot schade in volle zee. De tekst van het wetsontwerp preciseert niet of alleen onderdanen van verdragsluitende Staten, dan wel alle slachtoffers van schade in volle zee, zonder onderscheid, aanspraak kunnen maken op schadevergoeding. Lid 2 daarentegen beperkt de aldair overwogen uitbreiding wel « ten gunste van de verdragsluitende Staten ». De vrij nauwkeurige beperkingen van het Aanvullend Verdrag (schade aan boord van in de verdragsluitende Staten ingeschreven vaartuigen en schade aan onderdanen van deze Staten) worden in het wetsontwerp niet overgenomen en er wordt evenmin gerefereerd aan artikel 2 van dat Verdrag. Hier biedt het voorbehoud van wederkerigheid evenmin een oplossing — al geeft het wel een aanwijzing — daar ook andere Staten in hun wetgeving een uitbreiding kunnen overwegen zonder deze te beperken tot onderdanen van verdragsluitende Staten.

Overigens, en tenslotte, is de wederkerigheidsformule gebrekkig. De zinsnede « ... voor zover de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de schade geleden wordt, in dezelfde uitbreiding voorziet », sluit het gebeuren in volle zee uit : de volle zee behoort niet tot een « grondgebied » waarover een Staat zijn soevereiniteit uitoefent, zodat de wederkerigheid slechts ten dele de in lid 1 behandelde hypothese dekt.

Wat lid 2 betreft

Lid 2 van artikel 2 machtigt de Koning om de vergoedingsregeling uit te breiden tot ongevallen die zich op het grondgebied van niet-ver-

— extension déjà prévue à l'alinéa 1^{er} encore qu'en méconnaissance de la Convention complémentaire (voir ci-dessus) — ainsi qu'aux dommages subis sur le territoire d'Etats non contractants. C'est ce dernier point qui constitue la principale différence par rapport au contenu de l'alinéa 1^{er}.

Le Gouvernement entend sans doute viser également les dommages subis en haute mer. Il ne serait pas logique, en effet, de réparer les dommages subis dans des Etats non contractants et d'exclure les dommages subis en haute mer, d'autant que l'alinéa en question dispose expressément que l'extension est faite au profit des Etats contractants, c'est-à-dire, manifestement, au profit des ressortissants de ces Etats. Si cette dernière hypothèse est exacte, il y a lieu de reproduire également dans le texte la restriction prévue par la Convention complémentaire relativement au dommage subi en haute mer ou, du moins, de faire référence à l'article 2, a), ii), de cette Convention.

En ce qui concerne l'ensemble des alinéas 1^{er} et 2

Aucun des deux alinéas de l'article 2 ne dit qu'il doit s'agir d'un accident dont la responsabilité incombe à un exploitant belge. Cette condition figure cependant expressément à l'article 2, a), i), de la Convention complémentaire. Elle est répétée à trois reprises dans le commentaire, bref d'ailleurs, que l'exposé des motifs consacre à l'article 2, ce qui montre bien que le Gouvernement y attache lui aussi une grande importance. Mentionner cette condition également dans la loi ne saurait dès lors être considéré comme superflu.

Les eaux territoriales ne sont mentionnées nulle part, même pas dans les deux Conventions. Seul le commentaire de la Convention de Paris publié sous la responsabilité de l'O.C.D.E. y fait allusion : « Il est entendu qu'au sens de la Convention les territoires incluent les eaux territoriales » ou « The term 'territory' as used in the Convention is understood to include territorial seas ». Reprenant cette formule, l'exposé des motifs du présent projet de loi parle du « territoire, en ce compris les eaux territoriales ». Il importe d'inscrire cette précision dans la loi.

L'espace aérien au-dessus de la haute mer, visé expressément à l'article 2 a) ii) de la Convention complémentaire, n'est pas mentionné dans la loi en projet et, de plus, il n'est pas fait référence à cet article de la Convention complémentaire. On a peine à croire que le Gouvernement entend exclure les accidents survenus dans les airs, en méconnaissance de l'article 2 a) de la Convention complémentaire qui n'exclut que les accidents « survenus entièrement sur le territoire d'un Etat non contractant à la présente Convention ».

Enfin, on pourrait recourir, par la formulation du texte, à la notion de « ressortissant », définie comme suit à l'article 2, c), de la Convention complémentaire : « une Partie contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie, ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie contractante ». L'Etat lui-même est donc également compris dans la notion de « ressortissant ».

Proposition de texte

Pour élaborer le nouveau texte proposé ci-après pour l'article 2 et sous réserve des intentions exactes du Gouvernement, le Conseil d'Etat a considéré :

— que le régime de la Convention complémentaire, savoir l'obligation supplémentaire de réparation au moyen de fonds publics incombant à l'Etat et aux autres Etats contractants sera applicable aux hypothèses envisagées à l'article 2;

— que les accidents nucléaires survenant sur le territoire d'Etats non contractants demeurent soustraits au champ d'application de la loi, conformément aux deux Conventions que la loi entend précisément exécuter;

— que la clause de réciprocité prévue à l'alinéa 1^{er} doit dès lors être supprimée.

dragsluitende Staten hebben voorgedaan — maar daarin voorziet reeds lid 1, weze het dan bij miskenning van het Aanvullend Verdrag (zie hiervoor) — alsmede tot schade geleden op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten. Dit laatste is het belangrijkste verschil ten aanzien van de inhoud van lid 1.

Allicht bedoelt de Regering ook schade geleden in volle zee, want het zou niet logisch zijn schade te vergoeden in niet-verdragsluitende Staten en deze in volle zee uit te sluiten. Te meer dat, in dit lid, uitdrukkelijk wordt gesteld dat de uitbreiding geschiedt ten gunste van de verdragsluitende Staten, waarmee kennelijk de onderdanen van deze Staat worden bedoeld. Indien deze laatste veronderstelling juist is, dan dient ook de beperking van het Aanvullend Verdrag in verband met schade in volle zee in de tekst te worden opgenomen of dient er althans naar artikel 2, a), ii), van dat Verdrag te worden verwezen.

Wat leden 1 en 2 te samen betreft

In geen van beide leden van artikel 2 wordt gesteld dat het moet gaan om een ongeval waarvoor een Belgische exploitant aansprakelijk is. Deze voorwaarde komt wel uitdrukkelijk voor in artikel 2, a), i), van het Aanvullend Verdrag. Zij wordt in de overigens korte commentaar van de memorie van toelichting bij dit artikel 2 tot driemaal toe herhaald, wat aantoonst dat ook de Regering er groot belang aan hecht. Het kan derhalve niet als overbodig beschouwd worden deze voorwaarde ook in de wet te vermelden.

De territoriale wateren worden nergens vernoemd, ook niet in beide Verdragen. Alleen de toelichting bij het Verdrag van Parijs gepubliceerd onder de verantwoordelijkheid van de O.E.S.O. stelt : « Il est entendu qu'au sens de la Convention les territoires incluent les eaux territoriales » of « The term 'territory' as used in the Convention is understood to include territorial seas ». De memorie van toelichting bij het wetsontwerp heeft het over « het grondgebied, met inbegrip van de territoriale wateren ». Het past deze precisering in de wet op te nemen.

Her luchtruim boven de volle zee, dat uitdrukkelijk in artikel 2, a), ii) van het Aanvullend Verdrag wordt vermeld, komt niet voor in de wet en er wordt bovendien niet aan dit artikel van het Aanvullend Verdrag gerefereerd. Het kan bezwaarlijk verondersteld worden dat het de bedoeling van de Regering zou zijn ongevallen in het luchtruim uit te sluiten met miskenning van artikel 2 a) van het Aanvullend Verdrag dat alleen ongevallen uitsluit « die zich geheel hebben voorgedaan op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag ».

Men kan, tenslotte, bij de redactie, gebruik maken van het begrip « onderdaan » dat in artikel 2 c) van het Aanvullend Verdrag als volgt wordt omschreven : « iedere Partij of ieder staatsrechtelijk onderdeel van een Partij of iedere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon, alsmede ieder publiek- of privaatrechtelijk lichaam zonder rechtspersoonlijkheid, gevestigd op het grondgebied van een Partij ». De Staat zelf wordt dus ook in het begrip « onderdaan » opgenomen.

Voorstel van redactie

Bij het voorstellen van een nieuwe tekst van artikel 2 gaat de Raad van State er, met een voorbehoud betreffende de precieze bedoeling van de Regering, van uit dat :

— de regeling van het Aanvullend Verdrag, met name de bijkomende plicht tot vergoeding met openbare geldmiddelen, rustend op de Staat en op de andere verdragsluitende Staten, op de in artikel 2 overwogen hypothese van toepassing zal zijn;

— de kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten buiten de toepassingsfeer van de wet blijven, overeenkomstig de beide Verdragen die de wet juist beoogt uit te voeren;

— derhalve, de wederkerigheidsclausule van lid 1 weggelaten dient te worden.

Il est suggéré de rédiger l'article 2 comme suit :

« Article 2. — § 1^{er}. Les dispositions du titre I^{er} sont applicables aux dommages causés par un accident nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant, à condition que l'accident soit survenu sur le territoire d'un des Etats contractants, en haute mer ou au-dessus, et que les dommages aient été subis soit sur le territoire d'un des Etats contractants, soit en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'un de ces Etats, soit en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'un de ces Etats dans les conditions prévues par l'article 2, a), ii), 3, de la Convention complémentaire.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre l'application du titre I^{er} de la présente loi aux dommages causés par des accidents nucléaires au sens de l'alinéa 1^{er} et subis par un ressortissant d'un Etat contractant sur le territoire d'Etats non contractants.

§ 3. Pour l'application du présent article, les eaux territoriales sont considérées comme faisant partie du territoire. »

ART. 3

L'article 3 définit la qualité d'« exploitant ».

Conformément à l'article 1^{er}, vi), de la Convention de Paris, est considérée comme « exploitant » d'une installation nucléaire : « la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire ».

La loi du 18 juillet 1966 actuellement en vigueur fait dépendre la qualité d'exploitant d'une reconnaissance préalable accordée par le Roi.

L'exposé des motifs relève à juste titre que cette règle n'est pas conforme à la Convention de Paris, puisque « ... un exploitant non reconnu qui détiendrait néanmoins des matières nucléaires, pourrait, en cas d'accident nucléaire, échapper à la responsabilité objective organisée par la Convention de Paris; sa responsabilité ressortirait uniquement au droit commun ».

Le projet de loi se propose de faire dépendre la qualité d'exploitant de la détention, de la mise en œuvre ou de la prise en charge de substances nucléaires, de sorte que l'exploitant non reconnu tomberait également sous l'application de la loi.

Eu égard, en outre, à l'observation générale II, point 6, il convient de rédiger l'article 3 comme suit :

« Est exploitant au sens de la présente loi toute personne qui détient ou met en œuvre, dans une installation nucléaire, des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, ou qui prend en charge des substances nucléaires destinées à ses installations. »

Enfin, il y a lieu de signaler que l'exposé des motifs fait état d'un « paragraphe 1^{er} » et d'un « paragraphe 2 » de l'article 3 alors que, dans le projet de loi même, cet article ne comporte qu'un seul alinéa. L'exposé des motifs doit être adapté à ce qui est sans doute une version ultérieure de l'article ici examiné.

ART. 4

Par souci notamment de concordance avec le texte des conventions, il se recommande de rédiger cet article comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, le Roi peut considérer comme une installation nucléaire unique :

1° plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont stockées des matières radioactives;

Volgende tekst van artikel 2 wordt ter overweging voorgesteld :

« Artikel 2. — § 1. De bepalingen van titel I zijn van toepassing op de schade die veroorzaakt is door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant op voorwaarde dat het kernongeval zich heeft voorgedaan op het grondgebied van één der verdragsluitende Staten, in volle zee of daarboven, en dat de schade geleden is op het grondgebied van één der verdragsluitende Staten, in volle zee of daarboven aan boord van een schip of een luchtvaartuig ingeschreven op het grondgebied van één dezer Staten, dan wel in volle zee of daarboven door een onderdaan van één dezer Staten onder de voorwaarden bepaald in artikel 2, a), ii), 3, van het Aanvullend Verdrag.

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van titel I van deze wet uitbreiden tot schade veroorzaakt door kernongevallen als bedoeld in lid 1, en geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel gelden de territoriale wateren als grondgebied. »

ART. 3

Artikl 3 omschrijft de hoedanigheid van « exploitant ».

Overeenkomstig artikel 1, vi) van het Verdrag van Parijs, wordt onder « exploitant » verstaan : « de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie ».

De heden geldende wet van 18 juli 1966 doet de hoedanigheid van exploitant afhangen van een voorafgaande erkenning door de Koning.

De memorie van toelichting wijst er terecht op dat deze regeling niet in overeenstemming is met het Verdrag van Parijs. « Een niet-erkende exploitant, zo stelt de Memorie van Toelichting, die niettemin in het bezit van kernstoffen zou zijn, zou in geval van een kernongeval aan de bij het Verdrag van Parijs georganiseerde zakelijke (lees « objectieve ») aansprakelijkheid kunnen ontsnappen; zijn aansprakelijkheid zou uitsluitend van het gemeen recht afhangen ».

Het wetsontwerp heeft tot doel de hoedanigheid van exploitant te laten afhangen van het bezit, het gebruik of het in ontvangst nemen van nucleair materiaal, zodat ook een niet-erkende exploitant onder de toepassing zou vallen van de wet.

Mede met inachtnaam van de algemene opmerking II, punt 6, zou artikel 3 als volgt dienen gesteld te worden :

« Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve producten of afvalstoffen in zijn bezit heeft of in een kerninstallatie aanwendt, of die splijtbare stoffen welke voor zijn installaties bestemd zijn in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet. »

Tenslotte dient erop gewezen dat de memorie van toelichting het heeft over een « paragraaf 1 » en over een « paragraaf 2 » van artikel 3. In het wetsontwerp zelf bestaat artikel 3 slechts uit één lid, zodat de memorie van toelichting verdient aangepast te worden aan een blijkbaar latere redactie van het hier besproken artikel.

ART. 4

Onder meer omwille van de overeenstemming met de verdragsteksten ware dit artikel beter gesteld als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet kan de Koning als één enkele kerninstallatie beschouwen :

1° verscheidene kerninstallaties die door een zelfde exploitant op hetzelfde terrein worden uitgebaat, alsook enige andere installatie op dit terrein waar radioactieve stoffen worden opgeslagen;

2° une ou plusieurs installations non nucléaires exploitées conjointement, dans un but commun, avec une installation nucléaire implantée sur le même site.

Il peut déterminer, pour ces cas, des conditions particulières à remplir par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'assurance ou une autre garantie financière. »

Chapitre III. — Intitulé

Dans l'intitulé néerlandais du chapitre III, il y a lieu de remplacer l'expression « burgerrechtelijke aansprakelijkheid » par « wettelijke aansprakelijkheid ».

ART. 6

Il est préférable, pour la rédaction de cet article, de serrer de plus près le texte de l'article 3, c), de la Convention de Paris.

On écrira donc :

« En outre, l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable, conformément à l'article 3, c), de la Convention de Paris, de tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par d'autres sources de rayonnements se trouvant dans cette installation. »

ART. 7

Article 7, 1°. — Il convient tout d'abord de s'en tenir à la terminologie de l'article 3, a), de la Convention de Paris et d'écrire dans le texte néerlandais : « op het terrein » au lieu de « op dezelfde vestiging », « die bestemd zijn om te worden gebruikt » au lieu de « die moeten gebruikt worden ».

La disposition selon laquelle l'exploitant n'est pas responsable des dommages à d'autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site, ne trouve aucun appui dans les conventions dont le projet de loi règle l'application.

Le délégué du Gouvernement a précisé qu'il s'agit ici d'une des dispositions du projet de protocole qui a fait ou fait encore l'objet de négociations au sein de l'O.C.D.E. L'article 3, a), de la Convention de Paris serait remplacé par une nouvelle disposition. Seule la version française de ce nouveau texte lui ayant été communiquée, le Conseil d'Etat n'est pas en mesure de vérifier la conformité du texte néerlandais du projet de loi avec celui du protocole en projet. De plus, l'observation générale II, 2, du présent avis garde ici toute sa valeur.

Sous cette réserve, le texte suivant est proposé :

« Article 7. — L'exploitant d'une installation nucléaire :

1° n'est pas responsable des dommages à l'installation nucléaire elle-même et à d'autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site, ni des dommages aux biens qui se trouvent sur ce site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations;

2° ... (voir ci-dessous). »

Article 7, 2°. — Selon l'article 3, a), ii), de la Convention de Paris, les dommages au moyen de transport ne sont pas réparés. L'article 7, c), de la même Convention autorise toutefois le législateur national à rendre l'exploitant responsable des dommages au moyen de transport « à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte ».

La restriction susvisée n'a pas été reprise dans le projet de loi.

2° één of meer niet-nucleaire installaties die samen met een kerninstallatie op hetzelfde terrein met een gemeenschappelijk doel worden geëxploiteerd.

Hij kan voor die gevallen bijzondere voorwaarden bepalen welke de exploitant moet vervullen, inzonderheid met betrekking tot de verzekering of een andere financiële zekerheid. »

Hoofdstuk III. — Opschrift

De uitdrukking « burgerrechtelijke aansprakelijkheid » dient in het opschrift van hoofdstuk III vervangen te worden door « wettelijke aansprakelijkheid ».

ART. 6

Het verdient de voorkeur bij de redactie van dit artikel nauwer aan te sluiten bij de tekst van artikel 3 c) van het Verdrag van Parijs.

De bepaling ware derhalve beter als volgt gesteld :

« Bovendien is de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 3 c) van het Verdrag van Parijs aansprakelijk voor alle schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie. »

ART. 7

Artikel 7, 1°. — Vooreerst dient de terminologie van artikel 3 a) van het Verdrag van Parijs overgenomen te worden : « op het terrein » en niet « op dezelfde vestiging » (« sur le site »); « die bestemd zijn om te worden gebruikt » en niet « die moeten gebruikt worden ».

Dat de exploitant niet aansprakelijk is voor de schade aan andere kerninstallaties, zelfs in aanbouw, op het terrein, vindt geen steun in de verdragen waarvan dit wetsontwerp de toepassing regelt.

De gemachtigde van de Regering heeft medegedeeld dat het hier gaat om een verwerking van één der bepalingen van het ontwerp-protocol waarover in de O.E.S.O. werd of nog wordt onderhandeld. Artikel 3, a), van het Verdrag van Parijs zou door een nieuwe bepaling worden vervangen. Alleen de Franse tekst van deze nieuwe tekst werd medegedeeld. De Raad van State kan dus niet de overeenstemming van de Nederlandse tekst van het wetsontwerp met deze van het ontwerp-protocol beoordelen. De algemene opmerking II, 2, van dit advies, geldt bovendien onverminderd.

Met dit voorbehoud, wordt volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 7. — De exploitant van een kerninstallatie is :

1° niet aansprakelijk voor de schade aan de kerninstallatie zelf en aan andere kerninstallaties zelfs in aanbouw, op het terrein, noch voor de schade aan goederen op dit terrein die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met één van deze installaties;

2° ... (zie hierna). »

Artikel 7, 2°. — Volgens artikel 3, a), ii) van het Verdrag van Parijs, wordt schade aan het vervoermiddel niet vergoed. Artikel 7, c), van hetzelfde verdrag machtigt echter de nationale wetgever om de exploitant aansprakelijk te stellen voor de schade aan het vervoermiddel « op voorwaarde dat door het aansprakelijk stellen van de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5 000 000 rekeneenheden. »

De hier aangehaalde beperking werd in het wetsontwerp niet opgenomen.

Selon les déclarations du délégué du Gouvernement, le projet de protocole précité imposera la responsabilité pour les dommages causés au moyen de transport. La condition selon laquelle la réparation des dommages causés au moyen de transport ne peut en aucun cas avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte ou — nouvelle adjonction — à un montant inférieur à celui fixé par la législation nationale, est maintenue, les unités de compte A.M.E. étant toutefois remplacées par des droits de tirage spéciaux.

En raison de l'absence de cette condition restrictive dans le projet, il n'est pas exclu qu'à défaut de fonds, l'exploitant lui-même ne puisse réparer les dommages autres que ceux causés au moyen de transport. On pourrait affirmer qu'il ne saurait y avoir d'objection à cela puisque, selon la Convention complémentaire, l'Etat d'abord et l'ensemble des Etats ensuite paient la réparation non couverte par l'exploitant.

Il n'empêche que l'obligation de réparation de l'Etat et des autres Etats contractants pourrait s'en trouver aggravée. On se rappellera (voir I, 4, du présent avis) que selon les textes actuels des conventions, l'Etat a une obligation de réparation de 3,5 milliards de FB, l'ensemble des Etats, une obligation de réparation de 3,5 à 6 milliards de FB. Le fait que ces « tranches » seront sans doute portées respectivement à 7 et à 12 milliards de FB, en vertu d'un nouveau protocole, ne lève pas l'objection de principe.

Vu le caractère incertain de cette matière, le Conseil d'Etat n'est pas en mesure de faire une proposition de texte. Il se borne à proposer, pour le texte néerlandais de l'article 7, 2°, du projet de loi, le remplacement du mot « waarop » par le mot « waarin ».

ART. 8

A l'alinéa 1^{er} de cet article, le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant est fixé à 3 milliards de FB. Ce montant correspond environ à celui que l'on envisage de déterminer au sein de l'O.C.D.E. dans un nouveau protocole additionnel, ainsi qu'il a déjà été exposé au I, 5, du présent avis. Du point de vue juridique, cette majoration à charge de l'exploitant, bien qu'elle anticipe sur le nouveau protocole, ne soulève aucune objection. L'article 7, b), de la Convention de Paris, permet, en effet, au législateur national de fixer un montant supérieur à 15 millions d'unités de compte A.M.E., et la Convention complémentaire prévoit l'intervention de l'Etat à partir d'un montant correspondant à 3,5 milliards de FB. Il y a donc, de part et d'autre, une marge suffisante. Il n'en résultera pas moins une disproportion de fait entre l'obligation de réparation de l'exploitant et celle de l'Etat, ainsi qu'il a déjà été dit au II, 2, du présent avis.

L'alinéa 2 n'est pas en concordance avec l'article 7, b), de la Convention de Paris. Aux termes de cet article 7, b), le montant maximum peut être majoré ou diminué « compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise... ». Dans le projet de loi, les motifs permettant de modifier le montant maximum sont plus nombreux : ils englobent « la dimension et (le) type d'une installation nucléaire, ... l'importance d'un transport ou toute autre circonstance, qui peuvent influencer la valeur ».

Ici encore, selon le délégué du Gouvernement, le projet de loi anticipe sur un nouveau protocole en voie d'élaboration au sein de l'O.C.D.E. Se référant à l'observation II, 2, du présent avis, le Conseil d'Etat se borne à signaler que ce n'est que lorsque le nouveau protocole aura acquis force obligatoire en Belgique que le Roi pourra exercer, sur la base de ce choix très étendu de critères, le pouvoir qui lui est attribué. Entre-temps, les possibilités du marché des assurances (au sens large) sont les seuls motifs qui puissent justifier une majoration ou une diminution.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Regering zal het meergenoemd ontwerp-protocol de aansprakelijkheid voor schade aan het vervoermiddel verplicht maken. De voorwaarde dat door de vergoeding van de schade aan het vervoermiddel de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade in geen geval mag worden teruggebracht tot een lager bedrag dan 5 000 000 rekeneenheden of — nieuwe toevoeging — dan tot het bedrag dat door de nationale wetgeving is vastgesteld, blijft behouden, weze het dan dat de E.M.O.-rekeneenheden worden vervangen door bijzondere trekkingsrechten.

Wegens het wegvallen van deze beperkende voorwaarde in het ontwerp, is het niet uitgesloten dat de exploitant zelf, bij gebrek aan geldmiddelen, de « andere schade dan deze aan het vervoermiddel », niet zal kunnen vergoeden. Men zou kunnen stellen dat daartegen geen bezwaar kan zijn, daar overeenkomstig het Aanvullend Verdrag de Staat eerst en de Staten gezamenlijk nadien, de door de exploitant nietgedekte schadevergoeding betalen.

Deze opmerking neemt echter niet weg dat de vergoedingsplicht van de Staat én van de andere verdragsluitende Staten, hierdoor zou kunnen worden verzwakt. Er weze aan herinnerd (zie I, 4, van dit advies) dat overeenkomstig de huidige verdragsteksten de Staat een vergoedingsplicht heeft tot 3,5 miljard BF en de gezamenlijke Staten een vergoedingsplicht van 3,5 tot 6 miljard BF. Dat deze « schijven » waarschijnlijk krachtens een nieuw protocol verhoogd zullen worden, respectievelijk tot 7 en 12 miljard BF, heft het principieel bezwaar niet op.

Wegens de ongewisheid van deze materie, kan de Raad van State geen tekstvoorstel doen. Hij beperkt er zich toe voor te stellen in de huidige tekst van artikel 7, 2°, van het wetsontwerp het woord « waarop » te vervangen door « waarin ».

ART. 8

In lid 1 van dit artikel wordt het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is op 3 miljard BF vastgesteld. Dit bedrag komt ongeveer overeen met het bedrag dat men in de O.E.S.O. beoogt te bepalen in een nieuw aanvullend protocol, zoals reeds is uiteengezet in I, 5, van dit advies. Juridisch bestaat er tegen deze, op het nieuwe protocol vooruitlopende verhoging in hoofde van de exploitant, geen bezwaar, daar krachtens artikel 7, b), van het Verdrag van Parijs de nationale wetgever een bedrag mag bepalen dat hoger ligt dan 15 miljoen E.M.O.-rekeneenheden en het Aanvullend Verdrag in de tussenkomst van de Staat voorziet vanaf een bedrag dat overeenstemt met 3,5 miljard BF. Er bestaat dus voldoende ruimte, aan beide zijden. Er ontstaat wel een feitelijke wanverhouding tussen de vergoedingsplicht van de exploitant en deze van de Staat, zoals reeds is gesteld in II, 2, van dit advies.

Lid 2 vertoont een gebrek aan overeenstemming met artikel 7, b), van het Verdrag van Parijs. Krachtens dit artikel 7, b), kan het maximumbedrag worden verhoogd of verlaagd « met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de vereiste verzekering te sluiten of een andere financiële zekerheid te verkrijgen ». In het wetsontwerp zijn de motieven om het maximumbedrag te wijzigen, talrijker : zij omvatten « de dimensie en het type van de installatie, de belangrijkheid van het vervoer en elke andere omstandigheid die de waarde kunnen beïnvloeden ».

Hier ook loopt, volgens de mededeling van de gemachtigde van de Regering, het wetsontwerp vooruit op een nieuw protocol dat in de O.E.S.O. wordt voorbereid. Met verwijzing naar II 2 van dit advies, beperkt de Raad van State zich ertoe te stellen dat de Koning van de hem toegekende bevoegdheid slechts gebruik zal kunnen maken steunend op deze zeer ruime keuzen van criteria, zodra het nieuwe protocol in België rechtskracht zal hebben. Inmiddels zijn de mogelijkheden van de verzekeringsmarkt (in ruime zin) de enige motieven die een verhoging of verlaging mogen rechtvaardigen.

Le texte de l'article 8 serait mieux et plus simplement rédigé comme suit :

« Le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages s'élève à 3 milliards de francs pour chaque accident nucléaire.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, en vue d'en maintenir constante la valeur ou en considération de la capacité et de la nature de l'installation nucléaire, de l'importance du transport ou de toute autre circonstance pouvant influencer la valeur, majorer ou diminuer ce montant, sans qu'il puisse être inférieur au montant minimal défini à l'article 7, b), de la Convention de Paris. »

CHAPITRE IV. — Intitulé

Dans l'intitulé néerlandais, il y a lieu de remplacer l'expression « burgerlijke aansprakelijkheid » par « wettelijke aansprakelijkheid ».

ART. 9

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu, conformément à l'article 10, a), de la Convention de Paris, d'avoir et de maintenir une assurance ou une autre garantie financière couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article. »

ART. 10

L'habilitation donnée par cet article au ministre méconnaît les articles 67 et 78 de la Constitution, qui attribuent le pouvoir de faire les règlements et arrêtés au Roi. En outre, elle s'écarte du pouvoir d'exécution que la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes confère au Roi en ce qui concerne l'agrément des installations nucléaires.

Le texte suivant est proposé :

« Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, il est interdit à l'exploitant d'une installation nucléaire de détenir ou de mettre en œuvre des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs et de prendre en charge des substances nucléaires destinées à cette installation nucléaire, s'il n'est préalablement reconnu conformément aux dispositions de la présente loi et aux règles arrêtées par le Roi. »

ART. 11

Dans cet article aussi, il convient de remplacer les mots « le Ministre » par « le Roi ».

Il se recommande de rédiger l'alinéa 1^{er} comme suit :

« La reconnaissance comme exploitant est accordée par le Roi, après que le demandeur a justifié qu'il dispose, pour faire face à sa responsabilité, d'une assurance ou d'une autre garantie financière au sens de l'article 9. »

L'alinéa 4 serait mieux rédigé comme suit :

« L'arrêté portant refus ou révocation de la reconnaissance doit être motivé. »

De tekst van artikel 8 ware beter en eenvoudiger als volgt gesteld :

« Het maximumbedrag waarvoor de exploitant voor de schade aansprakelijk is, bedraagt 3 miljard frank voor ieder kernongeval.

De Koning kan, ten einde dit bedrag op een vast peil te handhaven of met inachtnaam van het vermogen en de aard van de kerninstallatie, van de omvang van het vervoer of van iedere andere omstandigheid die de waarde kan beïnvloeden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag verhogen of verlagen, zonder dat het lager mag zijn dan het minimumbedrag bepaald in artikel 7, b), van het Verdrag van Parijs. »

HOOFDSTUK IV. — Opschrift

In dit opschrift dient de uitdrukking « burgerlijke aansprakelijkheid » vervangen te worden door « wettelijke aansprakelijkheid ».

ART. 9

De tekst van dit artikel ware beter als volgt gesteld :

« De exploitant van een kerninstallatie is ertoe gehouden, overeenkomstig artikel 10, a), van het Verdrag van Parijs, een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter dekking van zijn aansprakelijkheid ter grootte van het bedrag dat is vastgesteld door of krachtens artikel 8 van deze wet. »

ART. 10

De opdracht die aan de minister bij dit artikel wordt verleend, mist de artikelen 67 en 78 van de Grondwet die de Koning de bevoegdheid toekennen de uitvoeringsverordeningen en besluiten te maken. Bovendien wijkt deze opdracht af van de uitvoeringsbevoegdheid die in de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren aan de Koning wordt toegekend met betrekking tot de erkenning van de kerninstallaties.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, is het de exploitant van een kerninstallatie verboden splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen te bezitten of aan te wenden, dan wel voor deze kerninstallatie bestemde splijtbare stoffen over te nemen, indien hij niet van tevoren werd erkend overeenkomstig de bepalingen van deze wet en de regelen die de Koning vaststelt. »

ART. 11

In dit artikel dient eveneens « de Minister » vervangen te worden door « de Koning ».

Lid 1 ware beter als volgt gesteld :

« De erkenning als exploitant wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft aangetoond dat hij ter dekking van zijn aansprakelijkheid beschikt over een verzekering of andere financiële zekerheid als bedoeld in artikel 9. »

Lid 4 ware beter als volgt gesteld :

« Het besluit waarbij de erkenning wordt geweigerd of herroepen, dient met redenen te zijn omkleed. »

On rédigera l'alinéa 5 comme suit :

« L'arrêté portant octroi, refus ou révocation de la reconnaissance est notifié à l'exploitant par le Ministre ou son délégué. Il est publié par extrait au *Moniteur belge* dans les trois mois de la notification. »

On aura soin, partout dans l'article, de remplacer « agrément » par « reconnaissance », conformément à la terminologie de la Convention.

A l'alinéa 6, on remplacera dans le texte néerlandais le mot « bij » par « in ».

ART. 12

Le Ministre doit pouvoir vérifier à tout moment si l'exploitant respecte les obligations que lui impose l'article 9. Il est préférable de laisser à l'exploitant lui-même le soin d'en apporter la preuve à la demande du Ministre, plutôt que d'obliger le Ministre lui-même à réclamer des documents.

Il se recommande dès lors de rédiger le texte comme suit :

« Le ministre peut à tout moment demander à l'exploitant de produire la preuve qu'il respecte les obligations imposées par l'article 9. »

ART. 13

Il résulte de l'article 13 du projet de loi que l'Etat, s'il veut exploiter lui-même une installation nucléaire, doit suivre la procédure de reconnaissance qui aboutit à un arrêté ministériel (ou à un arrêté royal, si la modification de l'article 10 proposée est adoptée, voir ci-dessus).

Il n'est pas logique que le Roi accorde par voie d'une reconnaissance, une autorisation à l'Etat dont il est le chef et au nom duquel il agit. Il convient donc de supprimer la référence à l'article 11.

La publication au *Moniteur belge* de la décision de l'Etat d'exploiter une installation nucléaire doit, toutefois, être maintenue.

Il se recommande, dès lors, de rédiger l'article 13 comme suit :

« L'Etat est responsable conformément à la présente loi des installations nucléaires dont il est l'exploitant.

L'obligation de s'assurer prévue à l'article 9 n'incombe pas à l'Etat lorsque celui-ci est exploitant.

Il est fait mention au *Moniteur belge* de la décision de l'Etat d'exploiter une installation nucléaire. »

ART. 14

A l'article 14, il y lieu de supprimer la référence à l'article 13 (reconnaissance de l'Etat comme exploitant), sans, pour autant, dispenser l'Etat des obligations que l'article 14 impose à tout exploitant.

Pour le surplus, il est proposé, par souci de concordance avec le texte des conventions, de rédiger le texte comme suit :

« Le Ministre établit et tient à jour un registre public indiquant les installations nucléaires pour lesquelles l'exploitant a été reconnu conformément à l'article 11. Ce registre comprend une carte précisant l'implantation et les limites du site de chacune de ces installations nucléaires et éventuellement les limites du site sur lequel plusieurs installations nucléaires voisines sont implantées.

Chaque exploitant est tenu de communiquer au Ministre, selon les modalités fixées par le Roi, toutes modifications affectant les installations ou leur implantation.

Lid 5 schrijve men als volgt :

« Van het besluit waarbij de erkenning wordt verleend, geweigerd of herroepen, wordt de minister of zijn afgevaardigde kennis gegeven aan de exploitant. Het wordt, binnen drie maanden na de kennisgeving, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

In lid 6 vervange men het woord « bij » door « in ».

ART. 12

De Minister moet te allen tijde kunnen nagaan of de exploitant de hem bij artikel 9 opgelegde verplichtingen nakomt. Het verdient de voorkeur de exploitant zelf het bewijs daarvan te laten leveren op verzoek van de Minister, liever dan de Minister zelf te verplichten documenten op te vragen.

De tekst wordt derhalve beter als volgt gesteld :

« De minister mag te allen tijde door de exploitant het bewijs laten voorleggen dat hij de hem bij artikel 9 opgelegde verplichtingen nakomt. »

ART. 13

Volgens artikel 13 van het wetsontwerp zou de Staat indien hij zelf een kerninstallatie wil exploiteren, de erkenningsprocedure moeten naleven die uitmondt in een ministerieel besluit (wat dus een koninklijk besluit zou zijn, indien de voorgestelde wijziging van artikel 10 aangenomen wordt, zie hiervoor).

Het is niet logisch dat de Koning aan de Staat waarvan Hij het hoofd is en in wiens naam Hij optreedt, bij wege van een erkenning de vergunning zou verlenen iets te doen. De verwijzing naar artikel 11 dient daarom weggelaten te worden.

De bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het besluit van de Staat om als exploitant op te treden, dient wel behouden te worden.

Artikel 13 ware derhalve beter als volgt gesteld :

« De Staat is aansprakelijk overeenkomstig deze wet voor de kerninstallaties waarvan hij exploitant is.

De bij artikel 9 bepaalde verplichting zich te verzekeren, rust niet op de Staat wanneer deze exploitant is.

Van het besluit dat de Staat een kerninstallatie zal exploiteren, wordt melding gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

ART. 14

In artikel 14 dient de verwijzing naar artikel 13 (erkenning van de Staat als exploitant) weggelaten te worden, zonder de Staat evenwel vrij te stellen van de verplichtingen die artikel 14 aan elke exploitant oplegt.

Voorts dient, omwille van de overeenstemming met de verdrags teksten en om taalkundige redenen, de redactie verbeterd te worden. De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Een door de Minister aangelegd en bijgehouden openbaar register vermeldt de kerninstallaties waarvoor aan exploitanten overeenkomstig artikel 11 een erkenning werd verleend. Dit register bevat een kaart waarop de inplanting en de grenzen van het terrein van ieder van deze kerninstallaties zijn aangeduid en eventueel de grenzen van het terrein waarop verschillende naburige kerninstallaties zijn ingeplant.

Iedere exploitant is ertoe gehouden, volgens de regelen die de Koning bepaalt, de Minister op de hoogte te brengen van elke wijziging van de installaties of van de inplanting ervan.

Les limites d'une installation nucléaire ne sont opposables aux tiers que si elles figurent dans le registre public.

La liste des exploitants reconnus est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

Le présent article est d'application analogue à toute installation nucléaire dont l'Etat est l'exploitant. »

ART. 15

Le texte de l'article 15 peut être simplifié et amélioré comme suit :

« Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes :

1° l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable, conformément à l'article 4 de la Convention de Paris, du transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport;

2° le transporteur peut, avec l'accord de l'exploitant et du Ministre, être substitué à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire survenu hors de l'installation, si les conditions requises à l'article 9 sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré comme exploitant et les dispositions de l'article 9 lui sont applicables. »

ART. 16

Selon l'exposé des motifs, cet article impose à tout transporteur, même à celui qui est responsable au lieu et place de l'exploitant, l'obligation de détenir un certificat conforme aux dispositions de l'article 4, c), de la Convention de Paris.

Par souci de concordance avec les textes des conventions, il se recommande de rédiger cette disposition comme suit :

« Tout transporteur de substances nucléaires doit être en possession d'un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de la personne ayant accordé une garantie financière et attestant qu'il est satisfait aux dispositions de l'article 9. Ce certificat doit répondre aux conditions prévues à l'article 4, c), de la Convention de Paris.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. »

La détermination de modalités d'application appartient constitutionnellement au Roi et non au Ministre. A vrai dire, la phrase chargeant le Roi de déterminer les modalités d'application de cet article est superflue, le Roi détenant ce pouvoir d'office en vertu de l'article 67 de la Constitution.

ART. 17

Cet article qui permet au Roi de disposer que l'article 16 ne s'applique pas aux transports à l'intérieur du territoire belge, ne trouve aucun appui dans le texte actuel des Conventions.

Le délégué du Gouvernement a déclaré qu'il s'agit ici de l'insertion dans le projet de loi d'une des nouvelles dispositions du protocole qui s'élabore au sein de l'O.C.D.E.

Le Roi ne pourra exercer ce pouvoir que lorsque ce nouveau protocole aura force obligatoire en Belgique.

Le texte même serait mieux rédigé comme suit :

« Le Roi peut disposer que l'article 16 ne s'applique pas aux transports effectués exclusivement en territoire belge. »

De grenzen van een kerninstallatie kunnen tegen derden slechts ingeroepen worden wanneer zij voorkomen in het openbaar register.

De lijst der erkende exploitanten wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op elke kerninstallatie waarvan de Staat exploitant is. »

ART. 15

De tekst van artikel 15 kan vereenvoudigd en taalkundig verbeterd worden als volgt :

« Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen :

1° is de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag van Parijs aansprakelijk voor het vervoer van de splijtbare stoffen, daarin begrepen de opslag gedurende het vervoer;

2° kan de vervoerder met de goedkeuring van de exploitant en van de Minister, in de plaats gesteld worden van de exploitant voor de schade veroorzaakt door een kernongeval buiten de installatie, indien is voldaan aan de vereisten van artikel 9. In dit geval wordt de vervoerder beschouwd als exploitant en is het bepaalde in artikel 9 op hem van toepassing. »

ART. 16

Volgens de memorie van toelichting verplicht dit artikel om het even welke vervoerder, ook die welke in de plaats van de exploitant aansprakelijk is, een certificaat bij zich te hebben, dat overeenstemt met de bepalingen van artikel 4, c), van het Verdrag van Parijs.

Omwille van de overeenstemming met de verdragsteksten, ware deze bepaling beter als volgt gesteld :

« Iedere vervoerder van splijtbare stoffen moet in het bezit zijn van een certificaat afgeleverd door of namens de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld en waaruit blijkt dat aan het bepaalde in artikel 9 is voldaan. Dit certificaat moet beantwoorden aan de in artikel 4, c), van het Verdrag van Parijs bepaalde voorwaarden.

De Koning stelt nadere regelen voor de toepassing van dit artikel. »

Het bepalen van nadere toepassingsregelen hoort grondwettelijk de Koning en niet de Minister toe. Eigenlijk is de zin waarbij de Koning nadere regelen stelt voor de toepassing van dit artikel, overbodig, daar de Koning krachtens artikel 67 van de Grondwet ambtshalve deze bevoegdheid bezit.

ART. 17

Dit artikel waarbij de Koning de bevoegdheid heeft om te bepalen dat artikel 16 niet geldt voor het vervoer binnen het Belgisch grondgebied vindt geen steun in de heden geldende verdragsteksten.

De gemachtigde van de Regering heeft verklaard dat het hier ging om een verwerking in het wetsontwerp van één van de nieuwe bepalingen van het protocol dat in de O.E.S.O. wordt voorbereid.

De Koning zal van deze bevoegdheid slechts gebruik kunnen maken zodra dit nieuwe protocol in België rechtskracht heeft.

De tekst zelf ware beter als volgt gesteld :

« De Koning kan bepalen dat artikel 16 niet geldt voor het vervoer uitsluitend op het Belgisch grondgebied. »

ART. 18

Pour plus de simplicité et par souci de concordance avec le texte des conventions, la rédaction suivante est proposée pour l'article 18 :

« Conformément à l'article 7, e), de la Convention de Paris et sans préjudice de l'application de l'article 7, f), de cette Convention, le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge est subordonné à la condition que l'exploitant étranger en cause assume les mêmes obligations que celles qui incombent à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge. »

ART. 19

Le texte serait mieux rédigé comme suit :

« Le total des indemnités payables pour les dommages causés par un accident nucléaire est limité, conformément à l'article 7, a), de la Convention de Paris, au montant maximal fixé par l'article 8 de la présente loi ou en vertu de cet article. »

ART. 20

Cet article prévoit la réparation des dommages au moyen de fonds publics auxquels il sera recouru lorsque les dommages excèdent le montant de la responsabilité de l'exploitant. La première tranche de ces fonds publics est à charge de l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est établie, la seconde tranche à charge de l'ensemble des Etats contractants; la contribution de l'Etat fait l'objet de l'article 3, b), ii), de la Convention complémentaire et celle de l'ensemble des Etats fait l'objet de l'article 3, b), iii), de cette Convention.

Se référant à l'observation général II, 2, c), du présent avis, le Conseil d'Etat fait remarquer que le montant de la première tranche, qui est à charge de l'exploitant responsable, est exprimé par une valeur nominale, soit 3 milliards de FB, tandis que les contributions de l'Etat et de l'ensemble des Etats figurent dans la loi sous forme de référence à l'article 3, b), ii) et iii), de la Convention complémentaire. L'article 3, b), ii), impose à l'Etat une obligation pouvant atteindre 70 millions d'unités de compte A.M.E., ce qui correspond à 3,5 milliards de FB, et à l'ensemble des Etats un montant entre 70 millions et 120 millions d'unités de compte A.M.E., ce qui correspond à 3,5 à 6 milliards de FB.

Tant que le nouveau protocole additionnel majorant les tranches à charge de l'Etat et de l'ensemble des Etats n'aura pas d'effet et, dès lors, par simple application de l'article du projet de loi examiné ici, il y aura une nette disproportion entre la charge qui incombe à l'exploitant (3 milliards) et la contribution maximale que l'Etat doit fournir (3,5 milliards, soit seulement 0,5 milliard de plus que l'exploitant).

Le texte néerlandais doit être mis en concordance avec le texte des conventions; il convient, dès lors, de le rédiger comme suit :

« In afwijking van artikel 19 en bij toepassing van het Aanvullend Verdrag zal, wanneer de door een kernongeval veroorzaakte schade groter is dan het overeenkomstig artikel 8 vastgestelde bedrag, het gedeelte van de schade dat hoger is dan dit bedrag vergoed worden met openbare middelen die ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, overeenkomstig artikel 3, b), ii) en iii), en 3, f), van dat Verdrag. »

ART. 21

A l'alinéa 1^{er}, le membre de phrase « ... elles sont fixées conformément au droit commun en matière de responsabilité » prête à confusion. Il pourrait susciter l'impression que la responsabilité est réglée

ART. 18

Omwille van de overeenstemming met de verdragsteksten en omwille van de eenvoud, wordt de volgende redactie voorgesteld :

« Overeenkomstig artikel 7, e), van het Verdrag van Parijs en onverminderd de toepassing van artikel 7, f), daarvan, is de doorvoer van splijtbare stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk van de voorwaarde dat de betrokken buitenlandse exploitant dezelfde verbintenissen draagt als die welke rusten op een exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie. »

ART. 19

De tekst ware beter als volgt gesteld :

« Het totaal der vergoedingen te betalen voor de door een kernongeval veroorzaakte schade wordt, overeenkomstig artikel 7, a), van het Verdrag van Parijs, beperkt tot het door of krachtens artikel 8 van deze wet vastgestelde maximumbedrag. »

ART. 20

In dit artikel wordt voorzien in een vergoeding van de schade bij middel van overheidsgelden die worden aangesproken indien de schade groter is dan het bedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is. Deze overheidsgelden komen, in een eerste schijf, ten laste van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie is gevestigd en, in een tweede schijf, ten laste van de gezamenlijke verdragsluitende Staten; de bijdrage van de Staat wordt behandeld in artikel 3, b), ii), van het Aanvullend Verdrag en de bijdrage van de gezamenlijke Staten in artikel 3, b), iii), van datzelfde verdrag.

Met verwijzing naar de algemene opmerking II, 2, c), van dit advies, wijst de Raad van State erop dat het bedrag van de eerste schijf die ten laste komt van de aansprakelijke exploitant uitgedrukt wordt in een nominaal bedrag, met name 3 miljard BF, terwijl de bijdragen van de Staat en van de gezamenlijke Staten in de wet voorkomen met een verwijzing naar artikel 3, b), ii), en 3, b), iii), van het Aanvullend Verdrag. Artikel 3, b), ii), legt de Staat een verplichting op tot 70 miljoen E.M.O.-rekeneneenheden, wat overeenstemt met 3,5 miljard BF en de gezamenlijke Staten een bedrag tussen 70 miljoen en 120 miljoen E.M.O.-rekeneneenheden, wat overeenkomt met 3,5 miljard tot 6 miljard BF.

Zolang het nieuwe aanvullend protocol waarbij de schijven ten laste van de Staat en de gezamenlijke Staten zijn verhoogd geen uitwerking heeft, zal er dus bij loutere toepassing van het hier behandelde artikel van het wetsontwerp, een duidelijke wanverhouding bestaan tussen de last die rust op de exploitant (3 miljard) en de maximumbijdrage die de Staat moet inbrengen (namelijk 3,5 miljard of slechts 0,5 miljard meer dan de exploitant).

De tekst zelf moet in overeenstemming worden gebracht met de verdragsteksten en verdient daarom als volgt verbeterd te worden :

« In afwijking van artikel 19 en bij toepassing van het Aanvullend Verdrag zal, wanneer de door een kernongeval veroorzaakte schade groter is dan het overeenkomstig artikel 8 vastgestelde bedrag, het gedeelte van de schade dat hoger is dan dit bedrag vergoed worden met openbare middelen die ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, overeenkomstig artikel 3, b), ii) en iii), en 3, f), van dat Verdrag. »

ART. 21

De zinsnede « ... het bedrag van de vergoedingen wordt overeenkomstig het gemeen recht inzake aansprakelijkheid vastgesteld » schept verwarring. Het zou de indruk kunnen wekken dat de aansprakelijkheid

selon le droit commun en matière de responsabilité fondée sur la faute, alors que les conventions et la loi d'exécution visent un régime de responsabilité objective. Le but de l'article est de faire déterminer le montant des réparations selon les règles applicables dans notre système de droit. Il vaut mieux, dès lors, supprimer les mots « en matière de responsabilité ».

En ce qui concerne l'alinéa 2, le Conseil d'Etat fait remarquer que la notion de « répartition équitable » est incompatible avec celle de « base proportionnelle ». Les deux notions s'excluent : la proportionnalité est un critère purement quantitatif, tandis que, en cas de répartition équitable, d'autres critères peuvent être appliqués, par exemple : la priorité des dommages matériels sur les dommages moraux, la priorité des dommages aux personnes sur les dommages aux biens, etc. De plus, la proportionnalité — ou « base proportionnelle » — ne trouve aucun appui dans l'article 8 de la Convention complémentaire, où il n'est question que de « critères de répartition équitables ». Il se recommande, dès lors, de supprimer à l'article 21, les mots « qui se fera notamment sur une base proportionnelle ».

ART. 22

En ce qui concerne le paragraphe 1^{er}, il peut être utile de rappeler que la notion de « sécurité sociale », visée dans cette disposition, englobe dans son acception habituelle :

- l'assurance maladie-invalidité;
- les allocations familiales;
- les vacances annuelles;
- les allocations de chômage;
- les pensions.

Point n'est besoin, dès lors, de mentionner l'assurance maladie et invalidité à côté de la sécurité sociale.

Le texte du paragraphe 1^{er} peut être simplifié en remplaçant le membre de phrase « si le dommage subi ensuite d'un accident nucléaire est de nature ... » par les mots « même en cas d'accident nucléaire » et, pour le surplus, en aménageant le texte (comme proposé ci-après).

En ce qui concerne le paragraphe 3, on remarquera que l'Institut national d'assurance maladie-invalidité et l'assureur en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles assument un risque considérable s'ils paient des montants supérieurs aux maximums prévus dans le projet de loi. Il y a lieu d'espérer que l'hypothèse est purement théorique.

Par souci, entre autres, de concordance avec le texte des conventions, il est proposé de rédiger cet article comme suit :

« Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même en cas d'accident nucléaire, à la législation organisant ce régime.

Ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation du dommage causé par un accident nucléaire, conformément à la présente loi, à la Convention de Paris et à la Convention complémentaire, dans la mesure où ce dommage n'est pas réparé en application des régimes visés à l'alinéa 1^{er} et dans la mesure où il n'est pas interdit à ces personnes d'exercer des droits à réparation à l'égard du tiers auteur de l'accident.

Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, ont fourni des prestations aux victimes d'un accident nucléaire, exercent, dans les limites prévues aux articles 19 et 20, contre l'exploitant, son assureur, la personne qui lui a accordé une autre garantie financière ou l'Etat, le droit de recours que leur confèrent ces régimes. »

worde geregeld overeenkomstig het gemeen recht van schuldaansprakelijkheid, terwijl de verdragen en de uitvoeringswet een regeling van objectieve aansprakelijkheid beogen. Het artikel heeft de bedoeling het bedrag der vergoedingen te laten bepalen volgens de regelen die in ons rechtssysteem gelden. Men laat dus beter de woorden « inzake aansprakelijkheid » weg.

Wat het tweede lid betreft wijst de Raad van State erop dat een « billijke verdeling » onverenigbaar is met « een proportionele basis ». Beide begrippen sluiten elkaar uit : de evenredigheid is een louter kwantitatieve maatstaf, terwijl bij een billijke verdeling andere maatstaven kunnen gelden, bijvoorbeeld materiële schade vóór morele schade, schade aan personen vóór schade aan goederen enz. Bovendien vindt de evenredigheid, of de « proportionele basis », geen steun in artikel 8 van het Aanvullend Verdrag dat het alleen heeft over « maatstaven voor een billijke verdeling ». Men late derhalve de woorden « volgens proportionele basis » beter weg uit de tekst van artikel 21.

ART. 22

In verband met § 1 kan worden gesteld dat het begrip « maatschappelijke zekerheid » (beter zou zijn « sociale zekerheid »), waarvan sprake is in deze bepaling in zijn gewone betekenis, omvat :

- de ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- de kinderbijslagen;
- de jaarlijkse vakantie;
- de werkloosheidsuitkeringen;
- de pensioenen.

Het is dus niet nodig de verzekering tegen ziekte en invaliditeit te vermelden naast de maatschappelijke (of sociale) zekerheid.

De redactie van § 1 kan worden vereenvoudigd door de laatste zinsnede te vervangen door « zelfs bij een kernongeval ».

Wat § 3 betreft kan men erop wijzen dat het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en de verzekeraar arbeidsongevallen en beroepsziekten, een aanzienlijk risico dragen in het geval zij méér uitbetalen dan de maximumbedragen die in het wetsontwerp zijn vastgesteld. Hopelijk is deze hypothese louter theoretisch.

Mede omwille van de overeenstemming met de verdragsteksten en om taalkundige redenen, ware dit artikel derhalve beter als volgt gesteld :

« De gerechtigden op een stelsel van sociale zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten, blijven, zelfs bij een kernongeval, onderworpen aan de wetgeving tot regeling van dat stelsel.

Deze gerechtigden hebben het recht vergoeding te eisen voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, overeenkomstig deze wet, het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag, voor zover deze schade niet werd vergoed bij toepassing van bij lid 1 bedoelde stelsels en voor zover aan deze personen niet het recht is ontzegd om schadevergoeding te eisen van de derde die het ongeval heeft veroorzaakt.

Personen of instellingen die krachtens de in lid 1 bedoelde stelsels vergoedingen hebben uitgekeerd aan de slachtoffers van een kernongeval, oefenen binnen de grenzen bepaald in de artikelen 19 en 20, tegen de exploitant, zijn verzekeraar, de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld of tegen de Staat, het recht van verhaal uit dat hun krachtens die stelsels werd toegekend. »

ART. 23

La rédaction suivante est proposée pour l'article 23 :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 20, l'Etat répare, jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant, les dommages qui n'ont pas été réparés au moyen d'une assurance ou d'une autre garantie financière. Dans ce cas, l'Etat est subrogé, pour les sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes. »

ART. 24

Cet article traite des délais de déchéance et de prescription des actions en réparation.

Il se réfère à l'article 8 de la Convention de Paris et à l'article 7 de la Convention complémentaire et se borne, pour le surplus, faisant usage de la faculté donnée au législateur national, à fixer un bref délai de prescription, qui sera de trois ans.

L'élément principal (à savoir que les actions en réparation doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire ou de vingt ans lorsque cet accident a été causé par du matériel volé, perdu, jeté par-dessus bord ou abandonné) n'est pas énoncé expressément à l'article 24 du projet de loi. Pour cet élément essentiel, il est simplement renvoyé à la Convention de Paris. Le bref délai de trois ans est le seul élément à être mentionné expressément et il est mis en évidence au point de capter toute l'attention du lecteur.

C'est là une conséquence de la technique législative appliquée par le Gouvernement et commentée au I.6 du présent avis.

Bien que cette technique ne soulève en principe aucune objection, on peut se demander si, vu la grande importance des délais de déchéance et de prescription, il ne serait pas préférable que le projet de loi règle la question par un texte directement compréhensible en soi, sans référence aucune au texte des conventions.

Pour le cas où le Gouvernement pourrait se rallier à ce point de vue, le texte suivant est proposé :

« Les actions en réparation en vertu de la présente loi doivent être intentées sous peine de déchéance dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. »

Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, il y a également déchéance de l'action en réparation dix ans après l'accident nucléaire; ce délai ne peut cependant, en aucun cas, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

L'action se prescrit par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que les délais de dix ou de vingt ans fixés par le présent article puissent être dépassés.

Les dispositions légales particulières restent pleinement applicables. »

Si le Gouvernement donne la préférence à la formule proposée par lui, il conviendra en tout état de cause d'assurer la concordance de la terminologie utilisée avec celle du texte des conventions.

Le texte du projet pourrait alors être remplacé par le texte suivant :

« Conformément à l'article 8 de la Convention de Paris et à l'article 7 de la Convention complémentaire et sans préjudice des dispositions légales particulières, les actions en réparation doivent être intentées dans le délai de trois ans prenant cours à la date où le lésé a eu

ART. 23

Voor dit artikel 23 wordt volgende redactie voorgesteld :

« Onverminderd het bepaalde in artikel 20, vergoedt de Staat, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, de schade die niet werd vergoed bij middel van een verzekering of andere financiële zekerheid. In dat geval wordt de Staat in al de rechten en vorderingen van de slachtoffers gesteld voor de bedragen die hij heeft uitgekeerd. »

ART. 24

Dit artikel behandelt de verval- of verjaringstermijnen voor de vorderingen tot schadevergoeding.

Het refereert aan artikel 8 van het Verdrag van Parijs en artikel 7 van het Aanvullend Verdrag en beperkt er zich voor het overige tot gebruik te maken van de bevoegdheid, die aan de nationale wetgever wordt gelaten, om een korte verjaringstermijn van drie jaar vast te stellen.

De hoofdzaak (namelijk dat het recht op schadevergoeding vervalt indien de vordering niet binnen 10 jaar na het kernongeval is ingesteld of binnen 20 jaar wanneer dit ongeval is veroorzaakt door gestolen, verloren, geworpen of verlaten kernmateriaal), wordt in artikel 24 van het wetsontwerp niet met zoveel woorden gesteld. Voor de hoofdzaak wordt gewoon verwezen naar het Verdrag van Parijs. Alleen de korte termijn van drie jaar is uitdrukkelijk vermeld en krijgt bij de lezing alle aandacht.

Dit is het gevolg van de wetgevingstechniek die de Regering aanwendt en waarover werd gehandeld onder I.6 van dit advies.

Tegen deze wetgevingstechniek bestaat principieel geen bezwaar. Maar de vraag kan wel gesteld worden of, wegens het grote belang van de verval- en verjaringstermijnen, de aangelegenheid niet beter in een meteen en op zichzelf begrijpelijke redactie in het wetsontwerp zou worden geregeld, zonder verwijzing naar de verdragsteksten.

Voor het geval de Regering deze zienswijze zou kunnen delen, wordt volgende tekst voorgesteld :

« Het recht op schadevergoeding krachtens deze wet vervalt indien niet binnen tien jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld. »

In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, vervalt het recht op schadevergoeding eveneens tien jaar na het kernongeval; deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

De vordering verjaart door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de exploitant, met dien verstande dat de in dit artikel vastgestelde termijnen van tien en twintig jaar niet worden overschreden.

Bijzondere wetsbepalingen blijven onverminderd van toepassing. »

Indien de Regering de voorkeur zou geven aan de door haar voorgestelde redactie, dan dient alleszins de gebruikte terminologie in overstemming te worden gebracht met de verdragsteksten.

De volgende tekst zou dan die van het ontwerp kunnen vervangen :

« Overeenkomstig artikel 8 van het Verdrag van Parijs en artikel 7 van het Aanvullend Verdrag en onverminderd de bijzondere wetsbepalingen, moeten de vorderingen tot schadevergoeding worden ingesteld binnen een termijn van drie jaar te rekenen van de datum waarop het

connaissance du dommage et de l'exploitant ou a dû raisonnablement en avoir connaissance.

Le délai fixé conformément à l'alinéa 1^{er} ne peut, en aucun cas, dépasser les délais fixés à l'article 8, a) et b), de la Convention de Paris.

ART. 25

Cet article donne aux juges le pouvoir de limiter la réparation, lorsque l'accident est provoqué en tout ou en partie par la faute de la victime.

1. Le Gouvernement se base sur le passage suivant (§ 48, alinéa 3) de l'exposé des motifs de la Convention de Paris : « Lorsque l'accident ou le dommage est causé en totalité ou en partie par la victime, il appartient au tribunal compétent de décider, selon la législation nationale applicable, dans quelle mesure il sera tenu compte de cette faute pour la fixation de l'indemnité. » Ce commentaire paraît uniquement destiné, dans la pensée des auteurs dudit exposé, à confirmer que les législations nationales existantes en la matière restent applicables. On ne peut pas y voir une recommandation d'introduire un tel régime dans le droit national.

En droit belge, dans un régime de responsabilité objective, la limitation de la réparation accordée à la victime responsable du dommage est chose inhabituelle et, en tout cas, ne présente nulle part l'ampleur que lui donne l'article 25 du projet de loi. L'article 48 de la loi sur les accidents du travail, par exemple, ne prévoit qu'un seul cas où il n'est pas dû d'indemnité à la victime, à savoir lorsqu'elle a provoqué « intentionnellement » l'accident. Il en résulte déjà que si l'article 22 et l'article 25 sont maintenus tous deux dans leur rédaction actuelle, il y aura discrimination entre les victimes selon qu'elles sont ou ne sont pas travailleurs salariés : le travailleur salarié qui a provoqué l'accident ne se verra refuser réparation que s'il a agi intentionnellement (art. 22), tandis que le non-salarié pourrait être exclu du bénéfice de toute réparation à l'un ou l'autre degré de négligence « grave » (art. 25).

Ne serait-il pas préférable d'omettre cette disposition, vu son caractère insolite en droit et son caractère relativement marginal en fait ?

Si la disposition est maintenue, il conviendrait d'introduire dans l'article 25 la notion d'« acte intentionnel ».

2. Le texte de l'article 25 du projet de loi n'envisage que l'hypothèse où l'accident nucléaire est provoqué par la victime. Il perd de vue qu'une fois l'accident nucléaire survenu, le dommage peut s'amplifier par la faute de quelqu'un. Le texte de l'exposé des motifs de la Convention de Paris cité ci-dessus, sur lequel le Gouvernement s'est basé, distingue expressément les deux hypothèses (« Lorsque l'accident ou le dommage est causé... »).

La question de savoir si, en cas d'acte intentionnel, il y a lieu soit de refuser toute indemnité à la victime soit d'autoriser le juge à diminuer l'indemnité en équité, est laissée en suspens en raison de son caractère d'opportunité; elle donne lieu à la proposition alternative suivante :

« Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, il ne lui est pas dû d'indemnité »

ou :

« Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, le juge peut diminuer en équité l'indemnité à allouer à celle-ci. »

ART. 26

Cet article traite des droits de recours à l'égard de deux types très différents de personnes :

— les §§ 1^{er} et 2 règlent le recours contre la personne physique qui a causé intentionnellement le dommage et contre la personne qui a

slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de exploitant.

De overeenkomstig lid 1 vastgestelde termijn mag in geen geval de in artikel 8, a) en b) van het Verdrag van Parijs vastgestelde termijnen overschrijden. »

ART. 25

Dit artikel geeft aan de rechters de bevoegdheid de schadevergoeding te beperken indien het ongeval geheel of ten dele door het slachtoffer werd veroorzaakt.

1. De Regering steunt op volgende passus (§ 48, derde lid) van de memorie van toelichting bij het Verdrag van Parijs : « Lorsque l'accident ou le dommage est causé en totalité ou en partie par la victime, il appartient au tribunal compétent de décider, selon la législation nationale applicable, dans quelle mesure il sera tenu compte de cette faute pour la fixation de l'indemnité. » Met een dergelijke toelichting hebben de auteurs van die memorie blijkbaar alleen willen bevestigen dat de bestaande nationale wetgevingen ter zake hun gelding behielden. Men mag de toelichting evenwel niet verstaan als een aanbeveling om dergelijke regeling in het nationaal recht in te voeren.

In het Belgisch recht is, in een stelsel van objectieve aansprakelijkheid, de beperking van de schadevergoeding in hoofde van het slachtoffer dat schuld heeft aan de schade, ongewoon en alleszins nergens zo ruim als in artikel 25 van het wetsontwerp. In artikel 48 van de arbeidsongevallenwet bijvoorbeeld is aan het slachtoffer slechts dan geen vergoeding verschuldigd wanneer dit het ongeval « opzettelijk » heeft veroorzaakt. Hieruit volgt reeds dat indien artikel 22 en artikel 25 in de huidige redactie behouden blijven, er wordt gediscrimineerd tussen de slachtoffers al naar zij werknemer zijn of niet : aan de werknemer die het ongeval veroorzaakt wordt de vergoeding slechts ontzegd indien hij met opzet heeft gehandeld (art. 22), terwijl de niet-werknemer van alle vergoeding zou kunnen worden uitgesloten bij een of andere graad van « ernstige » nalatigheid (art. 25).

Men kan de vraag stellen of deze bepaling niet beter wordt weggelaten, wegens haar in rechte ongewone aard en bovendien wegens haar in feite vrij marginaal karakter.

Indien de bepaling behouden blijft, dan zou het begrip « opzet » in artikel 25 dienen opgenomen te worden.

2. De tekst van artikel 25 van het wetsontwerp overweegt alleen de hypothese van het door het slachtoffer veroorzaakte kernongeval. Hij ziet over het hoofd dat eenmaal dat het kernongeval zich heeft voorgedaan, de schade door iemands schuld kan vergroot worden. De hiervoor aangehaalde tekst van de memorie van toelichting bij het Verdrag van Parijs waarop de Regering steunt, onderscheidt uitdrukkelijk beide hypothesen (« Lorsque l'accident ou le dommage est causé... »).

De vraag of, bij opzet, elke vergoeding aan het slachtoffer moet worden ontzegd, dan wel of de rechter de bevoegdheid krijgt de vergoeding naar billijkheid te verminderen, wordt wegens haar opportunitetskarakter open gelaten en geeft aanleiding tot volgende alternatieve voorstellen :

« Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk werd veroorzaakt, is het geen vergoeding verschuldigd »

of :

« Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk werd veroorzaakt, mag de rechter de vergoeding aan dit slachtoffer naar billijkheid verminderen. »

ART. 26

Dit artikel behandelt rechten van verhaal tegen twee zeer verschillende soorten personen :

— §§ 1 en 2 regelen het verhaal tegen de natuurlijke persoon die met opzet de schade heeft veroorzaakt en tegen de persoon die uit-

reconnu, expressément par contrat, un droit de recours à l'exploitant (application de l'article 6, f), i) et ii), de la Convention de Paris et de l'article 5, a), de la Convention complémentaire);

— le § 3 règle le droit de recours de l'Etat et des autres Etats contractants contre l'exploitant, lorsque le dommage résulte d'une faute qui soit imputable à celui-ci (application de l'article 5, b), de la Convention complémentaire).

1. Le paragraphe 1^{er} concerne le droit de recours de l'assureur ou de la personne qui a fourni une garantie financière: ils sont subrogés aux droits dont l'exploitant dispose en vertu de l'article 6, f), de la Convention de Paris. Il s'agit d'une véritable subrogation. L'Etat est assimilé à l'assureur ou à la personne qui a fourni une garantie financière, lorsqu'il a payé des indemnités en cas de défaillance des deux prénommés (par application de l'article 23 du projet): dans ce cas, l'Etat n'intervient pas en exécution de ses propres obligations (deuxième tranche de réparation), mais comme une sorte de garant de l'obligation d'autrui (celle de l'exploitant qui doit disposer de la première tranche de réparation consistant en fonds privés).

2. Le paragraphe 2 concerne le droit de recours de l'Etat belge et des autres Etats contractants, lorsqu'ils ont payé des indemnités aux victimes du chef de leurs obligations propres (deuxième et troisième tranches de réparation). Il y a lieu de rappeler qu'en vertu de l'article 20 du projet, ce n'est pas au titre de couverture de la responsabilité de l'exploitant que ces indemnités sont payées. Les indemnités payées au moyen de fonds publics, en application de l'article 20, résultent d'une obligation propre et non de la responsabilité ou de l'obligation de réparation incombant à l'exploitant. Il ne s'agit pas ici d'une subrogation, mais d'une action directe.

Cette différence doit être exprimée dans le texte avec le maximum de netteté ainsi que le Conseil d'Etat l'avait recommandé dans son avis L. 9310 du 22 octobre 1965.

Il est proposé de rédiger les deux paragraphes comme suit:

« § 1^{er}. L'assureur et la personne ayant fourni une autre garantie financière sont subrogés de plein droit au droit de recours reconnu à l'exploitant par l'article 6, f), de la Convention de Paris.

L'Etat belge est subrogé au même droit dans la mesure où, en vertu de l'article 23, il a effectué des paiements en lieu et place de l'exploitant.

§ 2. Lorsque des paiements ont été effectués en vertu de l'article 20 au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par les autres Etats contractants, l'Etat belge dispose d'un droit de recours propre contre les personnes qui peuvent faire l'objet d'une action, en vertu de l'article 6, f), de la Convention de Paris. »

3. Comme il a déjà été dit, le § 3 règle le droit de recours de l'Etat belge et des autres Etats contractants contre l'exploitant, lorsque le dommage résulte d'une faute qui est imputable à celui-ci. Il s'agit donc d'une mesure destinée à récupérer les indemnités payées au titre de la deuxième tranche (actuellement 3,5 milliards de F.B., montant qui sera sans doute porté à 7 milliards par un nouveau protocole) et de la troisième tranche de réparation (actuellement 6 milliards de F.B., montant qui sera sans doute porté à 12 milliards par un nouveau protocole).

a) Il y a lieu d'observer tout d'abord qu'à la première phrase du § 3, il est question du droit de recours de l'Etat belge et des parties contractantes, tandis que l'avant-dernière phrase porte que le « droit de recours est limité au montant maximum des fonds publics qui peuvent être alloués en vertu de l'article 3, b), ii) et 3, f), ii), de la Convention complémentaire ». Or, ces deux dernières dispositions de la Convention visent exclusivement les montants versés par l'Etat (l'exposé des motifs mentionne expressément « la seconde tranche ») et non les montants que les Etats contractants paient conjointement. Il va sans

drukkkelijk bij overeenkomst een recht van verhaal heeft toegekend aan de exploitant (toepassing van artikel 6 f) i) en ii) van het Verdrag van Parijs en van artikel 5 a) van het Aanvullend Verdrag);

— § 3 regelt het recht van verhaal van de Staat en de andere verdragsluitende Staten tegen de exploitant wanneer deze schuld heeft aan de schade (toepassing van artikel 5 b) van het Aanvullend Verdrag).

1. Paragraaf 1 betreft het recht van verhaal van de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld: zij treden in de rechten die de exploitant heeft krachtens artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs. Het gaat om een subrogatie. Met de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft verleend, wordt de Staat gelijkgesteld wanneer hij uitkeringen heeft gedaan bij ingebreke blijven van beide voorgaanden (bij toepassing van artikel 23 van het ontwerp): in dat geval treedt de Staat niet op ter uitvoering van zijn eigen verplichtingen (tweede vergoedingsschijf), maar als een soort borg van anderenmans verplichting (namelijk deze van de exploitant die de eerste vergoedingsschijf bestaande uit privé-middelen moet ter beschikking hebben).

2. Paragraaf 2 betreft het recht van verhaal van de Belgische Staat en van de andere verdragsluitende Staten wanneer zij uit hoofde van hun eigen verplichtingen (de tweede en derde vergoedingsschijf) uitkeringen hebben gedaan aan de slachtoffers. Er weze aan herinnerd dat krachtens artikel 20 van het ontwerp deze uitkeringen niet worden vericht ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant. De uitkeringen met openbare middelen, bij toepassing van artikel 20, steunen op een eigen verplichting, niet op de aansprakelijkheid of op de vergoedingsplicht van de exploitant. Van subrogatie is hier geen sprake; wel van een rechtstreekse vordering.

Dit verschil moet zo duidelijk mogelijk tot uitdrukking worden gebracht, zoals de Raad van State het had aanbevolen in zijn advies L. 9310 van 22 oktober 1965.

Voor deze beide paragrafen wordt volgende tekst voorgesteld:

« § 1. De verzekeraar en de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, worden van rechtswege gesubrogeerd in het recht van verhaal dat door artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs aan de exploitant is toegekend.

De Belgische Staat is in datzelfde recht gesubrogeerd in de mate dat hij krachtens artikel 23 in de plaats van de exploitant uitkeringen heeft gedaan.

§ 2. Indien uitkeringen krachtens artikel 20 werden gedaan uit door de Belgische Staat of andere verdragsluitende Staten verstrekte openbare middelen, heeft de Belgische Staat een eigen recht van verhaal tegen de personen die krachtens artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs kunnen worden aangesproken. »

3. Zoals reeds werd gesteld, regelt § 3 het recht van verhaal van de Belgische Staat en van de andere verdragsluitende Staten tegen de exploitant wanneer deze schuld heeft aan de schade. Het betreft hier dus een maatregel om de uitkeringen van de tweede (heden 3,5 miljard B.F., bij een nieuw protocol wellicht te verhogen tot 7 miljard) en derde vergoedingsschijf (heden 6 miljard B.F., bij een nieuw protocol wellicht te verhogen tot 12 miljard), terug te krijgen.

a) Er dient, ten eerste, opgemerkt te worden dat in de eerste zin van § 3 gewag gemaakt wordt van het recht van verhaal van de Belgische Staat, alsmede van de verdragsluitende partijen, terwijl in de voorlaatste zin gesteld wordt dat « dit verhaalsrecht is beperkt tot het maximumbedrag der overheidsgelden die kunnen worden verleend krachtens artikel 3 b) ii) en 3 f) ii) van het Aanvullend Verdrag ». Welnu, deze twee laatste bepalingen hebben uitsluitend betrekking op de door de Staat uitgekeerde bedragen (de memorie van toelichting heeft het uitdrukkelijk over « de tweede schijf ») en niet op die welke de

dire que l'incohérence relevée ci-dessus entre la première et l'avant-dernière phrase du § 3, doit être éliminée.

b) Le deuxième problème est celui du degré de gravité de la faute de l'exploitant, fondement du droit de recours de l'Etat (et des Etats conjointement). Rappelons à ce propos les principes de base de tout le système (voir I.3 du présent avis). L'intention est de mettre en place un régime de responsabilité objective où la question de la faute ne doit même pas se poser. L'exploitant est responsable, peu importe que l'accident soit ou ne soit pas imputable à une faute de sa part. De plus, sa responsabilité est limitée à un montant à raison duquel il peut souscrire une assurance ou obtenir des garanties financières à des conditions raisonnables. Or, le § 3 va dans un sens diamétralement opposé : l'exploitant pourra également se voir réclamer des montants qui excèdent celui de sa responsabilité normale, à savoir les montants à payer par l'Etat (la deuxième tranche) et même les montants à payer conjointement par les Etats (la troisième tranche). Il est assez évident qu'une telle règle exceptionnelle doit, eu égard à la nature du système envisagé, être soumise à des conditions restrictives sévères si l'on ne veut pas ébranler les fondations mêmes de ce système. Ce n'est pas une faute quelconque qui pourra entraîner pour l'exploitant la lourde sanction portée par le paragraphe 3 : la faute devra être très grande. Il semble bien que telle soit l'intention du Gouvernement.

L'exposé des motifs parle de « faute lourde ou de faute professionnelle », et, plus loin, de « négligence grave ou lorsque l'exploitant aura sciemment omis de respecter les règles qui régissent la profession ».

Le projet de loi même, par contre, s'il décrit la « faute » comme une « faute lourde », la qualifie aussi de « faute professionnelle ». Et il poursuit : « Celle-ci est la négligence grave ou le fait de l'exploitant, qui consiste dans le non-respect des dispositions légales et réglementaires, des instructions des autorités de sécurité et des règles de l'art de la profession reconnues au niveau international ». Avec une telle définition, et contrairement à la volonté du Gouvernement, même la moindre faute ou la faute la plus légère fondera la responsabilité complémentaire, de sorte qu'un droit de recours pourrait, pratiquement à chaque accident nucléaire, être exercé sur l'exploitant pour l'ensemble de la réparation. Il existe entre les notions de « faute lourde », de « négligence grave » et de « fait de l'exploitant », d'une part, et les définitions subséquentes, d'autre part, une indéniable distorsion qu'il convient d'éviter. Il est proposé d'utiliser la notion de « faute lourde manifeste » et d'en laisser l'appréciation au juge.

c) En troisième et dernier lieu, il convient d'observer que la dernière phrase du § 3 ne paraît pas tenir compte de ce que le montant maximum de la responsabilité normale de l'exploitant a été déterminé en considération de la capacité de couverture qui peut être trouvée sur le marché des assurances (au sens large) à des conditions raisonnables (voir l'article 8 du projet de loi et le commentaire qu'y consacre l'exposé des motifs).

Le paragraphe 3 prévoit que le Roi tiendra compte à nouveau du marché des assurances pour limiter le montant à concurrence duquel l'Etat et même les Etats agissant conjointement peuvent exercer un droit de recours sur l'exploitant. La question se présente alors comme suit : ou bien, il est possible sur le marché des assurances de se faire assurer à des conditions raisonnables pour un montant supérieur et dans ce cas, le montant maximal de 3 milliards prévu par l'article 8 doit être augmenté, ou bien ce n'est pas possible et alors les 3 milliards constituent un maximum absolu. Dans les deux cas, la possibilité de tenir compte du marché des assurances pour la détermination des montants complémentaires (la deuxième, voire même la troisième tranche) susceptibles d'être réclamés de l'exploitant tombe.

Si le Gouvernement retient l'observation faite ci-dessus, il est proposé de rédiger le texte comme suit :

« § 3. Lorsque, en vertu de l'article 20, l'Etat belge a effectué des paiements au moyen de fonds publics, il dispose dans cette même

verdragsluitende Staten gezamenlijk uitkeren. Deze incoherentie tussen de eerste en de voorlaatste zin van § 3 moet vanzelfsprekend opgeheven worden.

b) Het tweede probleem betreft de schuldgraad van de exploitant die de grondslag is van het recht van verhaal van de Staat (en van de Staten gezamenlijk). Er weze herinnerd aan de basisbeginselen van het gehele opzet (zie I.3 van dit advies). Het is de bedoeling een stelsel van objectieve aansprakelijkheid op te zetten, waarbij de schuldvraag niet dient gesteld te worden. De exploitant is aansprakelijk, ongeacht of hij schuld heeft aan het ongeval of niet. Bovendien wordt zijn aansprakelijkheid beperkt tot een bedrag waarvoor hij aan redelijke voorwaarden een verzekering kan sluiten of een financiële zekerheid kan verkrijgen. § 3 gaat nu regelrecht tegen dit opzet in : de exploitant kan nu ook aangesproken worden voor bedragen boven dat waarvoor hij normaal aansprakelijk is, met name deze welke de Staat (tweede schijf) en zelfs de Staten gezamenlijk (derde schijf) moeten uitkeren. Het is vrij duidelijk dat een dergelijke uitzonderingsregel ten aanzien van het beoogde stelsel, aan zeer beperkende voorwaarden onderworpen moet worden, wil men het stelsel zelf niet tot aan zijn grondslag ondermijnen. Niet gelijk welke schuld van de exploitant zal hem de zware sanctie van § 3 kunnen opleggen : de schuld zal zeer groot moeten zijn. Dat lijkt wel de bedoeling te zijn van de Regering.

De memorie van toelichting gewaagt van « een grove schuld of beroepsfout » en verder van « grove nalatigheid of wanneer de exploitant willens en wetens verzuimd heeft de beroepsregels na te leven ».

In het wetsontwerp zelf, daarentegen, wordt de « fout » weliswaar omschreven als een « zware fout » maar ook als een « beroepsfout ». « Dit is, vervolgt het wetsontwerp, een ernstig verzuim of gewild feit van de exploitant, met name het niet naleven van de op internationaal vlak erkende wettelijke bepalingen, de onderrichtingen van de veiligheidsoverheid en de regels van goed vakmanschap van het beroep ». Door een dergelijke omschrijving wordt, in tegenstelling tot de bedoeling van de Regering, ook de kleinste schuld of de lichtste fout, de grondslag van de bijkomende aansprakelijkheid, zodat de exploitant haast bij elk kernongeval zonder enige beperking kan aangesproken worden voor het geheel der schadevergoeding. Tussen de begrippen « zware fout », « ernstig verzuim » en « gewild feit », enerzijds, en de daaropvolgende omschrijvingen, anderzijds, bestaat er een onmiskenbare distorsie die dient vermeden te worden. Voorgesteld wordt het begrip « kennelijk zware schuld » te gebruiken en de beoordeling ervan aan de rechter over te laten.

c) Ten derde en tenslotte, houdt de laatste zin van § 3 er blijkbaar geen rekening mede dat het maximumbedrag waarvoor de exploitant normalerwijze aansprakelijk is, werd bepaald met inachtnaam van de mogelijkheid om op de verzekeringsmarkt (in ruime zin) een dekking te verkrijgen aan redelijke voorwaarden (zie artikel 8 van het wetsontwerp en de commentaar daarbij in de memorie van toelichting).

In § 3 gaat men ervan uit dat de Koning andermaal met de verzekeringsmarkt rekening houdt om het bedrag te beperken waarvoor de exploitant door de Staat en zelfs door de Staten gezamenlijk, kan worden aangesproken. De vraag kan nu als volgt gesteld worden : ofwel bestaat op de verzekeringsmarkt de mogelijkheid om zich aan redelijke voorwaarden voor een hoger bedrag te verzekeren en dan moet het maximumbedrag van 3 miljard in artikel 8 verhoogd worden, ofwel bestaat die mogelijkheid niet en dan gelden de 3 miljard als een absoluut maximum. In beide gevallen vervalt de mogelijkheid om rekening te houden met de verzekeringsmarkt bij het bepalen van de bijkomende bedragen (tweede en zelfs derde schijf) waarvoor de exploitant zou kunnen aangesproken worden.

Voor het geval de Regering met deze opmerking rekening wil houden, wordt volgende tekst voorgesteld :

« § 3. Indien krachtens artikel 20 de Belgische Staat uit openbare middelen uitkeringen heeft gedaan, dan heeft hij in dezelfde mate een

mesure d'un droit de recours contre l'exploitant si l'accident nucléaire est imputable à une faute lourde manifeste de celui-ci. »

ART. 27

La Convention de Paris entend éviter que des tribunaux de différents pays soient compétents pour un seul et même accident nucléaire. Il est également souhaitable qu'il n'y ait pour chaque accident qu'un seul tribunal compétent au sein de chaque Etat. Mais il n'est dit nulle part qu'il y a lieu de désigner d'avance, *in abstracto*, dans chaque pays un tribunal unique compétent pour tous les accidents nucléaires, quel que soit le lieu de l'accident ou la situation des installations nucléaires.

A l'article 13 de la Convention de Paris dont, selon l'exposé des motifs, l'article 27 du projet est l'application, il est toujours question de « tribunaux » (au pluriel) d'une Partie contractante. La référence que fait l'exposé des motifs à l'article 13 est, dès lors, sans fondement pour ce qui est de la désignation du tribunal de première instance de Bruxelles. En outre, la référence faite au début de l'exposé des motifs (alinéa 5) à l'article 9 de la Convention complémentaire est incorrecte; cet article n'a pas le contenu que lui prête l'exposé des motifs.

De tous les Etats contractants, les Pays-Bas sont les seuls, selon le délégué du Gouvernement, à canaliser toutes les actions résultant d'accidents nucléaires vers le tribunal d'arrondissement de La Haye. Dans tous les autres pays, c'est le tribunal du lieu de l'accident ou du lieu où est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable qui est compétent, ou, plus généralement, c'est le droit commun qui reste applicable.

Il n'appartient pas au Conseil d'Etat de se prononcer sur l'option que le Gouvernement veut proposer aux Chambres législatives. Il considère néanmoins qu'il est de son devoir de souligner l'absence, dans la Convention de Paris ou dans d'autres textes, de tout motif de désigner au préalable et *in abstracto* le tribunal de Bruxelles comme seul compétent pour tous les accidents nucléaires pouvant se produire en quelque endroit que ce soit du territoire belge.

ART. 28

Pour assurer la concordance avec le texte des conventions et par souci de précision aussi, il est proposé de rédiger l'article 28 comme suit :

« La victime d'un dommage résultant d'un accident nucléaire dispose d'une action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une autre garantie financière, et, dans le cas visé à l'article 23, contre l'Etat. »

ART. 29

Le paragraphe 1^{er} de l'article 29 prévoit que « l'Etat peut intervenir volontairement dans toute action... » et que « les décisions judiciaires ont l'autorité de la chose jugée à l'égard de l'Etat, même si celui-ci n'est pas intervenu ».

Si l'on peut considérer qu'un accident nucléaire passera rarement inaperçu, il n'en est pas moins nécessaire, pour des raisons de principe, que l'Etat soit avisé de toute action intentée en la matière afin qu'il puisse intervenir dans la cause dont on entend que la décision finale ait force de chose jugée à son égard.

Il est proposé de rédiger le § 1^{er} comme suit :

« L'Etat peut intervenir dans toute action fondée sur les dispositions de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de la présente loi.

Si l'Etat n'est pas intervenu, le demandeur doit l'appeler à la cause avant la clôture des débats. »

recht van verhaal tegen de exploitant die kennelijk zware schuld heeft aan het kernongeval. »

ART. 27

Het Verdrag van Parijs wil vermijden dat rechtbanken van verschillende landen bevoegd zouden zijn naar aanleiding van één kernongeval. Het verdient ook de voorkeur om voor elk ongeval slechts één bevoegde rechtbank te hebben binnen één Staat. Maar nergens wordt gesteld dat van te voren in elk land één rechtbank *in abstracto* zou worden aangewezen voor alle kernongevallen, ongeacht de plaats van het kernongeval of de ligging van de kerninstallatie.

In artikel 13 van het Verdrag van Parijs, waarvan luidens de memorie van toelichting artikel 27 van het wetsontwerp de toepassing is, wordt steeds gewaagd van « rechtbanken (in meervoudsvorm) van een verdragsluitende Partij ». De verwijzing in de memorie naar artikel 13 is derhalve, wat de aanwijzing van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel betreft, ongegrond. Verder is de verwijzing, in het begin van de memorie (5de lid) naar artikel 9 van het Aanvullend verdrag onjuist : dit artikel heeft niet de inhoud die de memorie het toeschrijft.

Van alle verdragsluitende Staten is Nederland, volgens de gemachtigde van de Regering, de enige die alle vorderingen naar aanleiding van kernongevallen kanaliseert naar de arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage. In alle andere landen is de rechtbank bevoegd van de plaats van het ongeval of van de plaats waar de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gevestigd of blijft, meer algemeen, het gemeen recht van toepassing.

De Raad van State dient zich niet uit te spreken over de keuze die de Regering aan de Kamers wil voorstellen, maar acht het tot zijn plicht te wijzen op het ontbreken van motieven in het Verdrag van Parijs of elders, om van te voren en *in abstracto* de rechtbank te Brussel als uitsluitend bevoegd aan te wijzen voor alle kernongevallen die zich waar ook op het Belgische grondgebied kunnen voordoen.

ART. 28

Omwille van de overeenstemming met de verdragsteksten en tevens omwille van de nauwkeurigheid, wordt voorgesteld de tekst van artikel 28 als volgt te stellen :

« Hij die schade heeft geleden ingevolge een kernongeval, beschikt over een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of iedere persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld en, in het geval bedoeld in artikel 23, tegen de Staat. »

ART. 29

Paragraaf 1 van artikel 29 bepaalt dat « de Staat vrijwillig kan tussenkomen bij iedere vordering... » en dat, « zelfs indien hij niet is tussengekomen, de rechterlijke beslissing te zijnen opzichte kracht van gewijsde heeft ».

Al kan men ervan uitgaan dat een kernongeval zelden onopgemerkt zal blijven, toch dient, om principiële redenen, de Staat op de hoogte te worden gebracht van elke vordering terzake zodat hij de mogelijkheid heeft tussen te komen in het geding waarvan men wil dat de uiteindelijke beslissing voor hem kracht van gewijsde heeft.

Voorgesteld wordt § 1 als volgt te stellen :

« De Staat kan tussenkomen bij iedere vordering die wordt ingesteld op grond van de bepalingen van het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag en deze wet.

Indien de Staat niet is tussengekomen, dan moet de eiser, vóór de sluiting der debatten, de Staat in het geding roepen. »

Au § 2, le Gouvernement entend manifestement reproduire la règle prévue par l'article 9 de la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automobiles.

Ici encore le projet se donne pour texte néerlandais une traduction personnelle du français, qui méconnaît l'existence d'un texte de loi néerlandais authentique.

Le paragraphe 2 gagnerait, dès lors, à être rédigé comme suit en néerlandais :

« Een vonnis gewezen in een geschil terzake van een door een kernongeval veroorzaakte schade kan aan de exploitant, aan het slachtoffer of aan diens rechthebbende, aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, slechts worden tegengeworpen indien zij in het geding partij zijn geweest dan wel daarin zijn geroepen.

Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen het slachtoffer en de exploitant is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, indien is komen vast te staan dat deze in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

De verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, kan de exploitant in het geding roepen dat door het slachtoffer tegen hem wordt ingesteld. »

ART. 30

Il vaudrait mieux rédiger cet article comme suit :

« Le Roi organise le contrôle du règlement de l'indemnisation par les assureurs et les personnes ayant accordé une autre garantie financière. Il détermine, en outre, les conditions auxquelles les personnes qui ont droit à réparation en vertu de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire ou de la présente loi, peuvent prendre connaissance des contrats d'assurance ou de garantie financière. »

ART. 31

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Le Roi peut, pour le règlement de l'indemnisation conformément à l'article 20 ou 23, organiser une procédure administrative ou judiciaire de conciliation qui devra, en tout cas, précéder tout débat devant le tribunal. »

ART. 32

Il vaudrait mieux rédiger cet article comme suit :

« En cas de transit de substances nucléaires, y compris le stockage, le transporteur est responsable du dommage occasionné en Belgique par un accident nucléaire mettant en jeu ces substances et pour lequel la Convention de Paris n'a pas prévu de régime de réparation.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie au transporteur visé à l'alinéa 1^{er}. »

ART. 33

Le présent article gagnerait à être rédigé comme suit :

« En cas de détention, de mise en œuvre ou de transport de sources de radiations ionisantes non soumises à l'application de la Convention de Paris, dans une installation nucléaire de la catégorie que le Roi

in § 2 beoogt de Regering blijkbaar de regeling over te nemen waarin artikel 9 van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorvoertuigen, voorziet.

De Nederlandse tekst van het ontwerp is echter, andermaal, een eigen vertaling uit het Frans, die het bestaan van een Nederlandse authentieke wettekst negeert.

Paragraaf 2 ware derhalve beter als volgt gesteld :

« Een vonnis gewezen in een geschil terzake van een door een kernongeval veroorzaakte schade kan aan de exploitant, aan het slachtoffer of aan diens rechthebbende, aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, slechts worden tegengeworpen indien zij in het geding partij zijn geweest dan wel daarin zijn geroepen.

Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen het slachtoffer en de exploitant is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, indien is komen vast te staan dat deze in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

De verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, kan de exploitant in het geding roepen dat door het slachtoffer tegen hem wordt ingesteld. »

ART. 30

Dit artikel ware beter als volgt gesteld :

« De Koning regelt het toezicht op de afwikkeling van de schadeloosstelling door de verzekeraars en de personen die een andere financiële zekerheid hebben gesteld. Hij bepaalt tevens de voorwaarden waaronder de personen die krachtens het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag of deze wet, recht hebben op schadevergoeding, kunnen kennis nemen van de kontrakten inzake verzekering of financiële zekerheidsstelling. »

ART. 31

Dit artikel ware beter als volgt gesteld :

« Voor de regeling der schadeloosstelling overeenkomstig artikel 20 of artikel 23, kan de Koning een verzoeningsprocedure van administratieve of gerechtelijke aard inrichten, die in elk geval elk debat voor de rechtbank dient vooraf te gaan. »

ART. 32

Dit artikel ware beter als volgt gesteld :

« In geval van doorvoer van splijtbare stoffen, de opslag daarin begrepen, is de vervoerder aansprakelijk voor de schade die in België is veroorzaakt door een kernongeval waarbij deze stoffen zijn betrokken, en waarvoor in het Verdrag van Parijs geen schaderegeling is voorzien.

De Koning kan, volgens de regelen die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of gedeeltelijk van toepassing maken op de vervoerder bedoeld in het eerste lid. »

ART. 33

Dit artikel ware beter als volgt gesteld :

« In geval van bezit, aanwending of vervoer van bronnen van ioniserende stralingen waarop het Verdrag van Parijs niet van toepassing is, in een kerninstallatie van de categorie die de Koning aanwijst, is de

désigne, l'exploitant est responsable du dommage occasionné en Belgique par les propriétés radioactives seules ou en combinaison avec d'autres propriétés toxiques ou nuisibles de ces radiations ionisantes.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie à l'exploitant visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 34

Il est permis d'inférer de l'exposé des motifs que l'article 34 a en vue des mesures qui doivent permettre que des dommages non couverts par la Convention complémentaire puissent néanmoins être réparés. L'exposé des motifs distingue deux cas :

— le dommage occasionné par un exploitant d'un Etat qui, tout en étant soumis à la Convention de Paris, n'est pas partie à la Convention complémentaire et qui, dès lors, ne contribue pas à la troisième tranche d'indemnité;

— le dommage auquel s'appliquent les mesures complémentaires prévues par les « articles 33 et 34 » (il s'agit sans nul doute des art. 32 et 33).

Le délégué du Gouvernement a confirmé qu'il s'agit de dommages « uniquement... subis en Belgique » comme l'énonce l'exposé des motifs, et non pas de « dommages occasionnés en Belgique » comme le dit le projet de loi.

Pour autant qu'il traduise les intentions exactes du Gouvernement, le texte suivant est proposé :

« Le Roi détermine, pour le dommage subi en Belgique, la manière dont l'Etat prend en charge la partie de la réparation qui excède le montant maximal fixé par l'article 8, lorsqu'il est fait application de l'article 32 ou de l'article 33 de la présente loi ou lorsque, bien que la responsabilité soit constatée conformément au Titre I^{er} et à la Convention de Paris, le régime de réparation prévu par la Convention complémentaire n'est pas d'application. »

ART. 35

Il y a lieu de rédiger l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Les infractions aux articles 9, 10, 14, alinéa 2, et 16 et aux arrêtés pris en exécution des articles 32 et 33, sont punies d'un emprisonnement... » (sans modification pour le surplus).

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer les derniers mots « op die overtredingen toepasselijk » par les mots « van toepassing ».

Le texte néerlandais de l'alinéa 3 devrait être rédigé comme suit :

« Onverminderd de bevoegdheid toegekend aan de officieren van gerechtelijke politie kan de Koning op de voordracht, ieder wat hem betreft, van de Ministers tot wiens bevoegdheid hetzij het verzekeringswezen, hetzij de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, hetzij de nucleaire veiligheid behoort, de rijksambtenaren aanwijzen die bevoegd zijn om de in het eerste lid bedoelde overtredingen op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. »

Dans le texte français du même alinéa, on supprimera les mots « même seuls » et on écrira *in fine* « ... dont question à l'alinéa 1^{er} ».

ART. 36

Dans la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer le terme « afgeschaft » par « opgeheven ».

exploitant aansprakelijk voor de schade welke door de radioactieve eigenschappen alleen of samen met andere giftige of schadelijke eigenschappen van die ioniserende stralingen in België is veroorzaakt.

De Koning kan, volgens de regelen die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of gedeeltelijk van toepassing maken op de exploitant bedoeld in het eerste lid. »

ART. 34

Uit de memorie van toelichting kan men afleiden dat artikel 34 maatregelen beoogt opdat schade die niet door het Aanvullend Verdrag is gedekt, toch zou kunnen vergoed worden. Twee gevallen worden in de memorie van toelichting onderscheiden :

— schade veroorzaakt door een exploitant van een Staat die geen partij is bij het Aanvullend Verdrag, en die derhalve niet bijdraagt tot de derde vergoedingsschijf, maar die wel is onderworpen aan het Verdrag van Parijs;

— schade waarvoor de aanvullende maatregelen bedoeld in « de artikelen 33 en 34 » gelden (waarmee ongetwijfeld de artikelen 32 en 33 zijn bedoeld).

De gemachtigde van de Regering heeft bevestigd dat het ging om schade die « uitsluitend in België werd geleden » zoals het in de memorie van toelichting staat en niet om « in België veroorzaakte schade » zoals het wetsontwerp het stelt.

Voor zover de bedoelingen van de Regering aldus juist zijn weergegeven, wordt volgende redactie voorgesteld :

« De Koning bepaalt de wijze waarop voor schade in België geleden, de Staat het gedeelte van de schadeloosstelling dat het in artikel 8 vastgestelde maximumbedrag te boven gaat, te zijnen laste neemt, wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 32 of van artikel 33 van de wet, of wanneer, ofschoon de aansprakelijkheid volgens Titel I en het Verdrag van Parijs is vastgesteld, de schaderegeling bepaald in het Aanvullend Verdrag niet van toepassing is. »

ART. 35

Het eerste lid dient als volgt gesteld te worden :

« Overtreding van de artikelen 9, 10, 14, tweede lid, en 16 en van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 32 en 33, wordt gestraft met een gevangenisstraf... » (het overige ongewijzigd).

In het tweede lid dienen de laatste woorden « op die overtredingen toepasselijk » vervangen te worden door de woorden « van toepassing ».

Het derde lid zou als volgt moeten worden gelezen :

« Onverminderd de bevoegdheid toegekend aan de officieren van gerechtelijke politie kan de Koning op de voordracht, ieder wat hem betreft, van de Ministers tot wiens bevoegdheid hetzij het verzekeringswezen, hetzij de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, hetzij de nucleaire veiligheid behoort, de rijksambtenaren aanwijzen die bevoegd zijn om de in het eerste lid bedoelde overtredingen op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. »

In de Franse tekst van hetzelfde lid schrappe men de woorden « même seuls » en schrijve men *in fine* « ... dont question à l'alinéa 1^{er} ».

ART. 36

Het woord « afgeschaft » dient vervangen te worden door « opgeheven ».

ART. 37

La seconde phrase de cet article portant que les exploitants doivent augmenter leur assurance dans les nonante jours de l'entrée en vigueur de la loi, anticipe en théorie sur le pouvoir que le Roi détient en vertu de l'article 8 de la loi. Il vaudrait mieux écrire « adapter aux dispositions de la loi » au lieu de « augmenter ».

Cet article gagnerait, pour le surplus, à être rédigé comme suit :

« Les exploitants auxquels la reconnaissance a été accordée en vertu de la loi du 18 juillet 1966, conservent le bénéfice de cette reconnaissance à condition d'adapter aux dispositions de la présente loi, dans les nonante jours à partir de la publication de celle-ci, l'assurance ou toute autre garantie financière couvrant leur responsabilité. »

ART. 38

Cette disposition doit être supprimée.

Vu le retard apporté à l'exécution de la Convention complémentaire, il n'y a aucune raison de mettre la loi en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et de déroger au délai de 10 jours prévu par l'article 4 de la loi du 31 mai 1961.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. COREMANS, président, conseiller d'Etat;

A. VANDER STICHELE et F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat;

G. SCHRANS et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. BENARD, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

Le Greffier,
M. BERNARD.

Le Président,
H. COREMANS.

ART. 37

De tweede zin van dit artikel waarin staat dat de exploitanten binnen negentig dagen na het in werking treden van de wet hun verzekering moeten verhogen, loopt theoretisch vooruit op de bevoegdheid die de Koning krachtens artikel 8 van de wet heeft. Beter is het te schrijven « de aanpassing aan de bepalingen van de wet ».

Voor het overige ware dit artikel beter als volgt gesteld :

« Voor de exploitanten aan wie krachtens de wet van 18 juli 1966 een erkenning werd verleend, blijft de erkenning behouden op voorwaarde dat zij binnen negentig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze wet, de verzekering of een andere financiële zekerheid ter dekking van hun aansprakelijkheid aangepast hebben overeenkomstig de bepalingen van deze wet. »

ART. 38

Deze bepaling dient geschrapt te worden.

Met inachtneming van de vertraging die de uitvoering van het Aanvullend Verdrag heeft opgelopen, bestaat er geen reden om de wet in werking te laten treden de dag van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en af te wijken van de termijn van 10 dagen waarin artikel 4 van de wet van 31 mei 1961 voorziet.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. COREMANS, voorzitter, staatsraad;

A. VANDER STICHELE en F. DEBAEDTS, staatsraden;

G. SCHRANS en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER, auditeur.

De Griffier,
M. BERNARD.

De Voorzitter,
H. COREMANS.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 1

Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

18 janvier 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
MM. OP 'T EYNDE ET GELDOLF

ART. 4

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

L'amendement gouvernemental à l'article 1er du projet de loi fait apparaître clairement que chaque réacteur, usine ou installation destiné à l'évacuation de déchets radioactifs constitue une entité et que, pour chaque entité, l'exploitant est tenu d'avoir une assurance couvrant sa responsabilité. Il n'est pas indiqué de s'écarter de ce principe de base.

ART. 7

A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots "3 milliards de francs" par les mots "9,1 milliards de francs (montant adapté annuellement à l'indice des prix à la consommation)".

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 1

Economie

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

18 januari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN
DE HH. OP 'T EYNDE EN GELDOLF

ART. 4

Dit artikel te doen vervallen.

VERANTWOORDING

In het amendement van de Regering bij artikel 1 van deze wet wordt duidelijk gesteld dat elke reactor, fabriek of inrichting voor verwijdering van radio-actieve stoffen een entiteit vormt en dat elke exploitant voor iedere eenheid verzekerd dient te zijn om zijn aansprakelijkheid te dekken. Het is niet aangewezen van dit basisbeginsel af te wijken.

ART. 7

A. In het eerste lid van dit artikel, de woorden "3 miljard frank" te vervangen door de woorden "9,1 miljard frank (jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen)."

B. Supprimer le deuxième alinéa du même article.

B. Het tweede lid van hetzelfde artikel te doen vervallen.

JUSTIFICATION

Nous sommes d'accord qu'il n'est pas possible d'instaurer une responsabilité illimitée, mais conformément à la Convention complémentaire, modifiée par le Protocole du 16.11.1982, la différence entre les ressources provenant d'une assurance et le montant de 9,1 milliards de francs doit être couverte par les deniers publics de l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située.

Par conséquent, si l'Etat est exploitant de cette installation, il est également responsable à concurrence d'un montant de 9,1 milliards de francs.

En admettant que l'assurance de 1 milliard de francs corresponde à une augmentation de 0,4 centimes par KW/heure, cela représente une augmentation de 3,6 centimes pour une responsabilité de 9 milliards de francs :

- une augmentation de l'indice des prix à la consommation justifie une adaptation annuelle;

- compte tenu du développement des installations nucléaires, il n'est pas douteux que les facteurs de risques deviennent de plus en plus grands et que la responsabilité civile doit être couverte par un montant important.

ART. 8

Compléter cet article par le membre de phrase suivant :

"..., étant entendu que chaque unité doit être assurée pour le montant

VERANTWOORDING

Wij zijn akkoord dat een onbeperkte aansprakelijkheid niet haalbaar is, maar overeenkomstig het aanvullend Verdrag, gewijzigd bij het Protocol van 16.11.1982, dient het verschil tussen de middelen afkomstig uit een verzekering en 9,1 miljard frank gedekt te worden door openbare middelen van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie is gelegen.

Dus als de Staat exploitant is van de kerninstallatie is hij eveneens verantwoordelijk voor een bedrag van 9,1 miljard frank.

Indien de verzekering van 1 miljard frank overeenstemt met een stijging van 0,4 centiem per KW/uur betekent dit een verhoging van 3,6 centiem bij een aansprakelijkheid van 9 miljard frank :

- de stijging van het indexcijfer der consumptieprijzen verantwoordt een jaarlijkse aanpassing;

- gezien de ontwikkeling van de kerninstallaties lijdt het niet de minste twijfel dat de gevarenfactoren groeien en dat de burgerlijke aansprakelijkheid door een aanzienlijk bedrag moet gedekt worden.

ART. 8

Dit artikel aan te vullen met de volgende zinsnede :

"... en met dien verstande dat elke eenheid dient verzekerd te zijn tegen

Doc. C° 1
Ec.

- 3 -

C° st 1
Ec.

prévu à l'article 7 de la présente loi et que, si un même exploitant exploite, sur un même terrain ou non, plusieurs installations nucléaires et autres installations prévues à l'article 1er de la présente loi, le montant total assuré est égal à la somme des montants obligatoirement assurés par unité."

het bedrag voorzien bij artikel 7 van deze wet en indien eenzelfde exploitant verscheidene kerninstallaties en andere bij deze in artikel 1 van deze wet voorziene installaties uitbaat, al dan niet op hetzelfde terrein, is het totaal verzekerd bedrag gelijk aan de som van de verplicht verzekerde bedragen per eenheid."

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement à l'article 4.

VERANTWOORDING

Zie verantwoording bij het amendement op artikel 4.

ART. 17

A cet article, insérer les mots "au moins" entre les mots "l'exploitant étranger en cause assume" et les mots "les mêmes obligations".

ART. 17

In dit artikel het woord "minstens" in te lassen tussen de woorden "de betrokken buitenlandse exploitant" en de woorden "dezelfde verbintenissen draagt als".

JUSTIFICATION

Il est possible que la prime d'assurance soit plus élevée à l'étranger qu'en Belgique.

VERANTWOORDING

Het is mogelijk dat in het buitenland de verzekeringspremie hoger ligt dan in België.

Dans ce cas, il n'y a pas lieu de la diminuer.

In dit geval bestaat er geen aanleiding toe deze premie te verminderen.

A. OP 'T EYNDE
W. GELDOLF.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 2
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

24 janvier 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
M. TRUSSART

ART. 7

A. Remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

"La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par chaque accident nucléaire est illimitée."

B. Supprimer le deuxième alinéa du même article.

JUSTIFICATION

L'objectif est de faire admettre le principe de la responsabilité illimitée dans le domaine nucléaire, avec obligation de souscrire une assurance minimum.

D'autres pays ont admis que la personne civilement responsable s'engage pour un montant illimité (par exemple, la Suisse, signataire de la Convention de Paris, par la loi du 18 mars 1983).

N.A. 12870.

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 2
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

24 januari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN
DE H. TRUSSART

ART. 7

A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

"De aansprakelijkheid van de exploitant voor de schade veroorzaakt bij ieder kernongeval, is onbeperkt."

B. Het tweede lid van dit artikel te doen vervallen.

VERANTWOORDING

Het doel bestaat erin het principe van de onbeperkte aansprakelijkheid te laten erkennen inzake kernenergie, met de verplichting een verzekering te sluiten voor een minimumbedrag.

Andere landen hebben erkend dat de wettelijk aansprakelijke persoon zich verbindt voor een onbeperkt bedrag (Zwitserland bijvoorbeeld, dat het Verdrag van Parijs heeft ondertekend, bij de wet van 18 maart 1983).

R A 12870

Cela devrait contraindre l'exploitant à être très vigilant et à prendre toutes les précautions possibles, donc à mieux garantir la sécurité des populations.

Il faut en effet ne pas perdre de vue que le montant des dommages consécutifs à un accident majeur aux U.S.A. évalué en 1957 (Brookhaven Report-Wash 740) à 7 milliards de \$, actualisé en 1965 et 1975 (Rasmussen Report) à 14 milliards de \$, a été estimé en 1981 (Sandia Report) à 314 milliards de \$, soit à environ 15.700 milliards de FB.

Il faut également garder à l'esprit que le coût de l'accident de Three Mile Island atteindra environ 50 milliards de F.B. en 1985/1986 (coût des dommages aux personnes et aux biens, plus celui de la décontamination du site - Joint Hearing 1981).

ART. 8

A cet article, remplacer le membre de phrase "à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article" par le membre de phrase "à concurrence d'un montant de 50 milliards de francs".

JUSTIFICATION

Le montant de la couverture aux U.S.A. fixé en 1957 est toujours actuellement d'environ 28 milliards de F.B.

Or, comme indiqué dans la justification à l'amendement à l'article 7, le coût de l'accident de T.M.I. s'élève à 50 milliards de F.B., sans tenir compte des plaintes qui seront vraisemblablement déposées au cours des prochaines années.

Dat zou de exploitant er moeten toe dwingen zeer waakzaam te zijn en alle mogelijke voorzorgen te nemen, dus de veiligheid van de bevolking beter te waarborgen.

Daarbij mag niet over het hoofd worden gezien dat het schadebedrag na een zwaar ongeval in de Verenigde Staten in 1957 (Brookhaven Report-Wash 740) op 7 miljard dollar werd geraamd, in 1965 en 1975 (Rasmussen Report) werd aangepast op 14 miljard dollar en in 1981 (Sandia Report) op 314 miljard dollar werd geraamd, wat ongeveer 15.700 miljard B.F. is.

Evenmin mag worden vergeten dat het ongeval te Three Mile Island zowat 50 miljard B.F. zal kosten in 1985/1986 (kosten van de schade aan personen en goederen, en die voor de decontaminatie van de vestigingsplaats - Joint Hearing 1981).

ART. 8

In dit artikel het zinsdeel "ter grootte van het bedrag dat is vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet" te vervangen door het zinsdeel : "ter grootte van een bedrag van 50 miljard frank".

VERANTWOORDING

In de Verenigde Staten is het bedrag van de dekking nog steeds ongeveer 28 miljard B.F., zoals het in 1957 werd vastgesteld.

Zoals gezegd in de verantwoording bij het amendement op artikel 7, bedragen de kosten van het ongeval te T.M.I. 50 miljard B.F., waarbij nog geen rekening werd gehouden met de klachten die waarschijnlijk zullen worden ingediend tijdens de volgende jaren.

On ne peut donc descendre en-dessous de ce montant de 50 milliards de F.B. pour la couverture/assurance en Belgique où les conditions (notamment, la densité de la population) ne sont pas plus favorables.

Voor het door een verzekering gedekt bedrag mag men dus niet onder die 50 miljard B.F. in België, waar de omstandigheden niet gunstiger zijn (onder meer de bevolkingsdichtheid).

ART. 10

Dans le cinquième alinéa, dernière phrase, de cet article, remplacer les mots "par extrait" par les mots "en entier".

ART. 10

In de laatste zin van het vijfde lid van dit artikel de woorden "bij uittreksel" te vervangen door de woorden "in zijn geheel".

JUSTIFICATION

Il s'indique que l'information soit complète.

VERANTWOORDING

Volledige informatie blijkt aangewezen.

ART. 11

A cet article, après les mots "Le Ministre" ajouter, entre virgules, les mots "ainsi que les fonctionnaires et agents de l'Etat visés au troisième alinéa de l'article 35".

ART. 11

In dit artikel, na de woorden "De Minister" tussen komma's in te voegen de woorden : "evenals de rijksambtenaren bedoeld in het derde lid van artikel 35".

JUSTIFICATION

Mise en concordance des textes.

VERANTWOORDING

De teksten in overeenstemming brengen.

ART. 13

Après le premier alinéa de cet article, insérer un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

ART. 13

Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende:

"Un duplicata de ce registre est déposé au siège de chaque gouvernement provincial où il peut être consulté par toute personne qui le souhaite."

"Een afschrift van dit register wordt neergelegd op de zetel van ieder provinciaal gouvernement, waar het ter inzage ligt voor degenen die dat wensen".

JUSTIFICATION

Il est nécessaire que l'information la plus large puisse être disponible et mise à la disposition de la population.

VERANTWOORDING

De ruimste informatie moet beschikbaar zijn voor en ter beschikking gesteld worden van de bevolking.

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 3
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

25 janvier 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
M. de WASSEIGE

ART. 3

Sous-amendement à l'amendement du
Gouvernement :

Remplacer le deuxième alinéa de cet amendement par ce qui suit :

"Tenant compte des critères qu'il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe la date à laquelle la fermeture de chaque installation nucléaire peut être considérée comme acquise."

ART. 4

A. Au 1° de cet article, ajouter la phrase suivante :

"Toutefois, dans ce cas, le montant de l'assurance à couvrir par l'exploitant est la somme des montants de chaque installation considérée isolément."

B. Incorporer le dernier alinéa au 2° du même article.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 3
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

25 januari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN
DE H. de WASSEIGE

ART. 3

Subamendement op het amendement van
de Regering :

Het tweede lid van dit amendement te vervangen als volgt :

"Met inachtneming van de criteria die Hij vaststelt, bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de datum waarop de sluiting van iedere kerninstallatie geacht wordt vast te staan."

ART. 4

A. Het 1° van dit artikel aan te vullen als volgt :

"In dat geval is het bedrag van de verzekering die door de exploitant gedragen moet worden, evenwel de som van de bedragen voor iedere installatie afzonderlijk genomen."

B. Het laatste lid van hetzelfde artikel te verbinden aan het 2°.

R.A 12879.

Doc. C° 3
Ec.

- 2 -

C° st 3
Ec. Aang.

JUSTIFICATION

Il faut évidemment la couverture maximum et il ne conviendrait pas que les assurances soient moindres pour 4 installations séparées que pour 4 installations groupées sur un seul site.

C. Au même article, ajouter un alinéa nouveau libellé comme suit :

"Une installation nucléaire et ses équipements non nucléaires exploités dans un but commun forment une seule installation au sens de la présente loi."

JUSTIFICATION

Il convient de préciser l'unicité de l'installation au sens de la présente loi.

Y. de WASSEIGE.

VERANTWOORDING

Het is duidelijk dat er een maximale dekking moet zijn en de verzekering voor vier installaties afzonderlijk mag zeker niet lager zijn dan de verzekering voor vier installaties samen op een zelfde terrein.

C. Aan hetzelfde artikel een lid toe te voegen, luidende :

"Een kerninstallatie en de bijbehorende niet-nucleaire uitrusting die met een gemeenschappelijk doel geëxploiteerd worden, vormen één enkele installatie in de zin van deze wet."

VERANTWOORDING

De eenheid van de installatie in de zin van deze wet behoort nader omschreven te worden.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 4

Economie

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 4

Economische Aangelegenheden

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

1er février 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. de WASSEIGE

ART. 7

A cet article, remplacer les mots "3 milliards de francs" par les mots "4,5 milliards de francs".

JUSTIFICATION

Les conventions de Paris et de Bruxelles prévoient un minimum à charge de l'exploitant, libellé en DTS qui, au cours actuel, se situe à 260 millions de F.B. et prévoient un maximum commun à l'exploitant et l'Etat qui, au cours actuel du DTS, s'élève à 9,5 milliards de F.B.

Il convient que l'exploitant supporte au moins la moitié et non le tiers, comme prévu dans le projet. La part à charge de l'Etat est disproportionnée, comme le fait d'ailleurs remarquer le Conseil d'Etat.

D'ailleurs, ce montant n'est pas excessif si on le compare à ceux des autres pays : Suède : 3,5 milliards de F.B., Suisse : 7,5 milliards de F.B., Allemagne : 20 milliards de F.B., Royaume-Uni : 4 milliards de F.B.,

SENAT DE BELGIQUE

Zitting 1983 - 1984

1 februari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENT VAN DE
H. de WASSEIGE

ART. 7

In dit artikel de woorden "3 miljard frank" te vervangen door de woorden "4,5 miljard frank".

VERANTWOORDING

De Verdragen van Parijs en Brussel voorzien in een minimum ten laste van de exploitant, uitgedrukt in STR, wat volgens de tegenwoordige koers neerkomt op 260 miljoen BF, en in een maximum dat gemeenschappelijk is voor de exploitant en de Staat, wat volgens de tegenwoordige koers van de STR neerkomt op 9,5 miljard BF.

De exploitant zou ten minste de helft moeten dragen in plaats van een derde zoals het ontwerp bepaalt. Het aandeel van de Staat is onevenredig groot, zoals de Raad van State trouwens opmerkt.

Dat is overigens niet te veel, vergeleken bij wat de exploitanten van andere landen te dragen hebben : Zweden : 3,5 miljard BF, Zwitserland : 7,5 miljard BF, Duitsland : 20 miljard BF, het Verenigd Koninkrijk :

Doc. C° 4
Economie

- 2 -

C° st 4
Ec. Aang.

U.S.A. : 8,6 milliards de F.B. Le cas de la France (335 millions) est différent en raison du caractère public de l'E.D.F.

4 miljard BF, de Verenigde Staten : 8,6 miljard BF. In Frankrijk (335 miljoen) is het wat anders, omdat de E.D.F. een openbare instelling is

Y. de WASSEIGE.

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 5
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

1er février 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PRESENTE PAR
LE GOUVERNEMENT

ART. 6

Remplacer cet article par le texte
suivant :

"L'exploitant d'une installation
nucléaire :

1° n'est pas responsable des dommages
à l'installation nucléaire elle-même
et à d'autres installations nucléai-
res, même en cours de construction,
qui se trouvent sur le site, ni des
dommages aux biens qui se trouvent
sur ce site et qui sont ou doivent
être utilisés en rapport avec l'une ou
l'autre de ces installations;

2° n'est pas responsable des dommages
causés par un accident nucléaire si
cet accident est dû directement à des
actes de conflit armé, d'hostilités,
de guerre civile et d'insurrection;

3° est responsable des dommages causés
par un accident nucléaire même si cet
accident est dû directement à des ca-
tastrophes naturels de caractère excep-
tionnel;

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 5
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1983 - 1984

1 februari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke
aansprakelijkheid op het gebied van
de kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE REGERING

ART. 6

Dit artikel te vervangen als
volgt :

"De exploitant van een kernin-
stallatie is :

1° niet aansprakelijk voor de scha-
de aan de kerninstallatie zelf en
aan andere kerninstallaties, zelfs
in aanbouw, op het terrein, noch
voor de schade aan goederen op dit
terrein die worden gebruikt of be-
stemd zijn om te worden gebruikt
in verband met een van deze instal-
laties;

2° niet aansprakelijk voor de scha-
de veroorzaakt door een kernongeval,
indien het ongeval rechtstreeks te
wijten is aan handelingen die ver-
band houden met een gewapend con-
flict, vijandelijkheden, burgeroor-
log en opstand;

3° aansprakelijk voor de schade ver-
oorzaakt door een kernongeval,
zelfs indien dat ongeval recht-
streeks te wijten is aan uitzonder-
lijke natuurrampen;

Doc. C° 5
Ec.

- 2 -

C° st 5
Ec. Aang.

4° est responsable des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire, lorsqu'il est responsable des dommages causés à l'occasion d'un transport dans les cas prévus à l'article 4 de la Convention de Paris. La réparation de ces dommages ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à celui qui est défini à l'article 7, premier alinéa, de la présente loi."

4° aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarop de nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, wanneer hij aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt bij het vervoer in de gevallen bepaald bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs. De vergoeding van deze schade mag niet tot gevolg hebben dat de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade vermindert tot een lager bedrag dan bepaald is in artikel 7, eerste lid, van deze wet."

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

M. GOL

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 6
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

16 février 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. de WASSEIGE

ART. 9

A cet article, insérer les mots
"comme exploitant" entre les mots
"reconnu" et "conformément".

Y. de WASSEIGE.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 6
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

16 februari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke
aansprakelijkheid op het gebied van
de kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. de WASSEIGE

ART. 9

In dit artikel tussen de woorden
"van tevoren" en "werd erkend" in te
voegen de woorden "als exploitant".

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 7

Economie

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 7

Economische Zaken

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

23 février 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
M. TRUSSART

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

23 februari 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke
aansprakelijkheid op het gebied van
de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN
DE H. TRUSSART

ARTT. 6, 8, 18, 19, 20 et 34

Dans ces articles, remplacer les mots "article 7" par les mots "article 8".

ART. 11

Compléter cet article par un deuxième, un troisième et un quatrième alinéa, libellés comme suit :

" Au cas où cette preuve ne pourrait être produite, le permis d'exploiter sera retiré sans délai.
L'assureur et la personne qui a fourni la garantie financière visée à l'article 8 sont tenus d'annoncer au Ministre la suspension et la cessation de l'assurance ou de la garantie.
La suspension et la cessation ne peuvent produire leurs effets que six mois après réception de l'annonce, à moins que l'assurance ou la garantie n'ait, au préalable, été remplacée par une autre."

JUSTIFICATION

- 2e alinéa: Les dispositions légales et réglementaires relatives au permis d'exploiter ne prévoient rien au cas où la reconnaissance serait révoquée.
- 3e et 4e : Le but est de renforcer le contrôle sur l'existence d'une assurance ou d'une garantie financière.

ART. 16

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Il ne s'indique pas de retirer l'obligation prévue à l'article 15, un contrôle pouvant être effectué au cours du transport.

ART. 20

A. Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots "et en cas d'application de la Convention complémentaire".

B. In fine du premier alinéa de cet article, remplacer les mots "conformément à l'article 3, b) ii) et iii) et 3, f), de ladite Convention complémentaire" par les mots :

"jusqu'à un montant maximal égal au double du montant fixé conformément à l'article 8".

C. Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

"En cas d'application de l'article 19 de la présente loi, le montant total des fonds publics alloués en vertu de l'alinéa premier ne peut dépasser le montant fixé à l'alinéa précédent."

JUSTIFICATION

La Convention complémentaire est inadmissible (art.3, e) car elle oblige les Parties contractantes à s'engager à ne pas faire usage de la faculté prévue à l'article 15 b) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières pour la réparation des dommages effectués au moyen des fonds visés aux paragraphes b) i,ii,iii de l'article 3.

ART. 23

A. Remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

" L'Etat indemnise jusqu'à concurrence du montant maximal fixé conformément à l'article 20 ,2e alinéa, les dommages d'origine nucléaire:

- 1- Lorsqu'il est impossible de déterminer la personne responsable;
- 2- Lorsque l'exploitant n'est pas couvert par une assurance ou par une garantie financière ou lorsque celles-ci sont insuffisantes;
- 3- Lorsque l'assureur et la personne qui couvre la garantie financière, insolvable, ne sont pas en mesure d'assumer la couverture des dommages et que l'exploitant en est également incapable;
- 4- Lorsque la réparation des dommages ne peut plus être réclamée parce que le délai de 30 ans est écoulé;
- 5- Lorsqu'une personne ayant subi en Belgique des dommages d'origine nucléaire consécutif à un accident survenu à l'étranger, ne peut obtenir dans le pays en cause, de réparation conformément à la présente loi."

B. Au second alinéa de cet article, remplacer les mots "Dans ce cas" par les mots "Dans ces cas".

JUSTIFICATION

L'amendement a pour but d'étendre au maximum la protection des victimes d'accidents nucléaires.

ART. 24

A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots "dix ans à compter de l'accident nucléaire" par les mots "trente ans à compter de l'accident nucléaire; lorsque le dommage est dû à une influence prolongée, ce délai court à partir du moment où elle cesse."

B. In fine du deuxième alinéa de cet article, supprimer ce qui suit :

"ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon".

C. Au troisième alinéa de cet article, remplacer le membre de phrase "sans que les délais de dix ou de vingt ans fixés par le présent article puissent être dépassés" par ce qui suit :

"sans que le délai de trente ans fixé par le présent article puisse être dépassé."

D. Ajouter un cinquième alinéa à cet article libellé comme suit :

" Si l'état de santé de la personne qui a subi un dommage résultant d'un accident nucléaire empire après le jugement ou si de nouveaux faits apparaissent ou de nouveaux moyens de preuve sont produits, la révision du jugement peut être demandée dans les 3 ans à compter du jour où cette personne a eu connaissance de ces faits ou moyens de preuve, mais au plus tard dans les 30 ans qui suivent l'accident."

JUSTIFICATION

Voir l'amendement à l'article 23.

- La plupart des législations étrangères (Suisse, Autriche, RFA, USA, etc) admettent un délai de 30 ans. Cela est plus réaliste, car l'une des particularités des dommages nucléaires réside dans le fait que les affections physiques qu'ils provoquent sont susceptibles de ne se manifester qu'au bout d'un certain laps de temps après l'accident, notamment entre 20 et 30 ans après (voir en particulier les résultats des dernières recherches sur les effets des faibles doses).

ART. 24bis (nouveau)

Insérer un article 24bis (nouveau), libellé comme suit :

" Afin de s'acquitter des obligations que lui impose l'article 20, l'Etat peut percevoir des taxes des exploitants.
Le montant de ces taxes est fixé par le Roi; il est calculé de manière à garantir aux mieux la couverture des coûts.
Les taxes perçues sont versées à un fonds à créer."

JUSTIFICATION

En cette période de difficultés budgétaires , il s'indique que l'Etat ne se trouve pas brutalement confronté au paiement de lourdes indemnités à prélever sur les ressources ordinaires.

G. TRUSSART.

° °

ARTT. 6, 8, 18, 19, 20 en 34

In deze artikelen de woorden "artikel 7" te vervangen door de woorden "artikel 8".

ART. 11

Aan dit artikel een tweede, een derde en een vierde lid toe te voegen, luidende :

"Ingeval dat bewijs niet kan worden voorgelegd, wordt de exploitatievergunning onmiddellijk ingetrokken.

De verzekeraar en de persoon die de financiële zekerheid hebben geleverd, bedoeld in artikel 8, zijn gehouden aan de Minister te melden dat die verzekering of die waarborg werden geschorst of zijn vervallen.

Die schorsing en dat verval hebben geen uitwerking dan 6 maanden na ontvangst van die melding, tenzij die verzekering of die zekerheid vooraf werden vervangen door een andere."

VERANTWOORDING

Tweede lid : In de wettelijke en reglementaire bepalingen op de exploitatievergunning komt niets voor over het geval waarin die erkenning wordt herroepen.

Derde en vierde lid : Het doel bestaat erin te komen tot een strengere controle op het bestaan van een verzekering of een financiële zekerheid.

ART. 16

Dit artikel te doen vervallen.

VERANTWOORDING

Het is niet aangewezen de verplichting in artikel 15 op te heffen omdat tijdens het vervoer een controle moet kunnen worden uitgeoefend.

ART. 20

A. In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden : "en bij toepassing van het Aanvullend Verdrag".

B. Aan het slot van het eerste lid van dit artikel, de woorden "overeenkomstig artikel 3, b) ii) en iii) en 3, f) van het Aanvullend Verdrag" te vervangen door de woorden :

"tot het hoogste bedrag dat het dubbele is van het bedrag vastgesteld bij artikel 8."

C. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

"Ingeval artikel 19 van deze wet wordt toegepast, kan het totaal bedrag van de openbare middelen die ter beschikking worden gesteld krachtens het eerste lid, niet hoger zijn dan het bedrag vastgesteld in het vorige lid."

VERANTWOORDING

De tekst van het Aanvullend Verdrag is onaanvaardbaar (art. 3, e), want hij verplicht de partijen geen gebruik te maken van de in artikel 15, b) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden voor de schadevergoedingen uit de in lid b) 1, ii, iii, van artikel 3 bedoelde middelen.

ART. 23

A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

"De Staat vergoedt tot het hoogste bedrag vastgesteld overeenkomstig artikel 20, tweede lid, de schade van nucleaire oorsprong :

1. Wanneer het onmogelijk is de verantwoordelijke persoon aan te wijzen;
2. wanneer de exploitant niet gedekt is door een verzekering of een financiële zekerheid of wanneer die ontoereikend zijn;
3. wanneer de verzekeraar en de persoon die de financiële zekerheid dekt, onvermogen zijn en niet in staat de dekking van de schade op zich te nemen, en wanneer de exploitant daar evenmin toe in staat is;
4. wanneer de vergoeding van de schade niet meer kan worden geëist omdat de dertigjarige termijn verstreken is;
5. wanneer een persoon die in België schade van nucleaire oorsprong heeft geleden als gevolg van een ongeval in het buitenland, in het land in kwestie de vergoeding niet kan verkrijgen overeenkomstig deze wet."

B. In het tweede lid van dit artikel de woorden "In dat geval" te vervangen door de woorden "In die gevallen".

VERANTWOORDING

Het amendement strekt om de bescherming van de slachtoffers van kernongevallen zoveel mogelijk uit te breiden.

ART. 24

A. In het eerste lid van dit artikel de woorden "tien jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld" te vervangen door de woorden: "dertig jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld; wanneer de schade het gevolg is van een langdurige invloed, gaat die termijn in vanaf het tijdstip dat die invloed verdwijnt."

B. In het tweede lid van dit artikel te doen vervallen de woorden :

"deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten."

C. In het derde lid van dit artikel de woorden "met dien verstande dat de in dit artikel vastgestelde termijnen van tien jaar of twintig jaar niet worden overschreden" te vervangen door de woorden :

"zonder dat de dertigjarige termijn bepaald bij dit artikel, kan worden overschreden".

D. Aan dit artikel een vijfde lid toe te voegen, luidende :

"Indien de gezondheidstoestand van de persoon die een kernongeval veroorzaakte schade heeft geleden, verslecht na het vonnis of indien nieuwe feiten aan het licht komen of nieuwe bewijsmiddelen worden aangewend, kan worden gevraagd het vonnis te herzien binnen drie jaar vanaf de dag dat die persoon die feiten of die bewijsmiddelen kende, doch ten laatste binnen dertig jaar die op het ongeval volgen."

VERANTWOORDING

Zie het amendement op artikel 23.

- De meeste buitenlandse wetgevers (Zwitserland, Oostenrijk, BRD, USA, enz.) gaan uit van een dertigjarige termijn, wat blijk geeft van realisme, daar een van de kenmerken van kernschade erin bestaat dat de lichamelijke aandoeningen die ze veroorzaken slechts een bepaalde tijd na het ongeval kunnen optreden, onder meer twintig tot dertig jaar later (cfr. de resultaten van het jongste speurwerk betreffende de inwerking van kleine doses).

ART. 24bis (nieuw)

Een artikel 24bis (nieuw) in te voegen, luidende :

"Om zich te kunnen kwijten van de verplichtingen hun opgelegd bij artikel 20, kan de Staat taksen aanrekenen aan de exploitanten. Het bedrag van die taksen wordt vastgesteld door de Koning; het wordt zo berekend dat de kosten zo goed mogelijk kunnen worden gedekt. De geïnde taksen worden gestort bij een op te richten fonds."

VERANTWOORDING

Nu alom budgettaire moeilijkheden bestaan, is het aangewezen dat de Staat niet plots wordt geplaatst voor de betaling van zware schadeloosstellingen, ten laste van haar gewone inkomsten.

593 (1983 - 1984) - N° 1

Document de Commission n° 8

Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

1er mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PRESENTES

PAR LE GOUVERNEMENT

Article 3

Modifier le texte néerlandais comme suit :

"Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve producten of afvalstoffen in een kerninstallatie in zijn bezit heeft of aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet."

Justification

Simple mise en concordance des textes français et néerlandais.

Article 5

Compléter cet article comme suit :

"Il est responsable des dommages causés par un accident nucléaire même si cet accident est dû directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

R.A 12879

593 (1983 - 1984) - Nr 1

Commissiestuk nr 8

Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting van 1983 - 1984

1 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN DE

REGERING

Artikel 3

De Nederlandse tekst te wijzigen als volgt :

"Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve producten of afvalstoffen in een kerninstallatie in zijn bezit heeft of aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet."

Verantwoording

Eenvoudige overeenstemming van de Nederlandse met de Franse tekst.

Artikel 5

Dit artikel aan te vullen als volgt :

"Hij is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, zelfs indien dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan ernstige natuurrampen van uitzonderlijke aard.

R.A 12879

Il n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile et d'insurrection."

Justification

Cet amendement reprend, quant au fond, l'amendement présenté par le Gouvernement à l'article 6 (Document de Commission N°5).

L'introduction de ces deux alinéas dans le texte de loi se justifie davantage à l'article 5, relatif au principe même de la responsabilité de l'exploitant pour les accidents nucléaires, qu'à l'article 6 consacré quant à lui à l'exclusion ou à l'inclusion, dans le champ d'application de la loi, de certains dommages matériels.

Article 8

Remplacer cet article par le texte suivant :

"L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu, conformément à l'article 10 a) et b) de la Convention de Paris, d'avoir et de maintenir une assurance ou une autre garantie financière jugée appropriée par le Ministre, couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article. Il est tenu de renouveler cette assurance ou cette autre garantie financière dans un délai de 60 jours après sinistre.

Le Ministre est l'autorité publique compétente pour recevoir le préavis imposé par l'article 10 b) de la Convention de Paris.

Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire."

Hij is niet aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval indien dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog en opstand."

Verantwoording

Dit amendement herneemt, wat de grond ervan betreft, het amendement van de regering op artikel 6. (Commissiestuk nr 5).

De invoering van deze twee leden in de wettekst is beter te verantwoorden in artikel 5, dat handelt over het beginsel zelf van de aansprakelijkheid van de exploitant voor kernongevallen, dan in artikel 6, dat gewijd is aan de uitsluiting of de invoeging van bepaalde materiële schade in het toepassingsgebied van de wet.

Artikel 8

Dit artikel te vervangen als volgt :

"De exploitant van een kerninstallatie is ertoe gehouden, overeenkomstig artikel 10 a) en b) van het Verdrag van Parijs, een verzekering of andere financiële zekerheid, die gepast wordt geoordeeld door de Minister, te hebben en in stand te houden ter dekking van zijn aansprakelijkheid ter grootte van het bedrag dat is vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet. Hij is ertoe gehouden deze verzekering of deze andere financiële zekerheid te vernieuwen binnen een termijn van zestig dagen na schadegeval. De Minister is het openbaar gezag dat bevoegd is om de opzeg opgelegd door artikel 10 b) van het Verdrag van Parijs in ontvangst te nemen.

De bedragen die ter beschikking staan ingevolge verzekering, herverzekering of een andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor vergoeding van de schade veroorzaakt door een kernongeval."

Justification

- La première modification consiste à faire directement référence, dans le texte du projet, à l'article 10 b) de la Convention de Paris. Cet article interdit à l'assureur ou à la personne ayant accordé une autre garantie financière de suspendre l'assurance ou la garantie financière, ou d'y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente ou, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de substances nucléaires, pendant la durée de ce transport.

Cette référence permet d'éviter que, dans les circonstances décrites et du fait d'une absence de couverture de la responsabilité de l'exploitant, l'Etat ne doive, sur base de l'article 23 du projet, indemniser les dommages survenus au titre de la première tranche de réparation.

- La seconde modification consiste à confier au Ministre un droit de contrôle sur les caractéristiques de la garantie financière proposée, tant du point de vue de sa nature que de son montant, et donc, à lui reconnaître un pouvoir d'acceptation ou de rejet de celle-ci, dont dépendra la reconnaissance de l'exploitant.
- Une autre modification proposée oblige l'exploitant, lorsque le montant couvert par l'assurance ou une autre garantie financière a été affecté à la réparation de dommages par suite d'un accident, à renouveler l'assurance ou la garantie financière dans un bref délai.

Cette modification se justifie par le fait que les conditions générales de la police d'assurance R.C. nucléaire appliquées en Belgique prévoient, dans le chef de l'assureur, la faculté de résilier le contrat après sinistre (article 7 des C.G.).

Verantwoording

- De eerste wijziging bestaat erin rechtstreeks in de tekst van het ontwerp te verwijzen naar artikel 10 b) van het Verdrag van Parijs. Dit artikel verbiedt de verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld de verzekering of de financiële zekerheid te schorsen of te beëindigen zonder schrijfelijke opzeg van minimum twee maanden aan het bevoegd openbaar gezag of, voor zover deze verzekering of andere financiële zekerheid een vervoer van nucleaire stoffen betreft, tijdens de duur van het vervoer.

Door deze verwijzing vermijdt men dat de Staat in de gegeven omstandigheden en door het onttrekken van dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant de schade binnen de eerste vergoedingschijf op grondslag van artikel 23 van het ontwerp dient te vergoeden.

- De tweede wijziging bestaat erin de Minister een controlerecht te verlenen over de kenmerken van de financiële zekerheid, zowel inzake de aard als het bedrag ervan en dus hem te machtigen deze te aanvaarden of te verwerpen, waar de erkenning van de exploitant zal van afhangen.
- Een andere wijziging die wordt voorgesteld verplicht de exploitant de verzekering of de financiële zekerheid binnen een korte termijn te vernieuwen wanneer het bedrag, gedekt door de verzekering of een andere financiële zekerheid, is aangewend voor de vergoeding van de schade ingevolge een ongeval. Deze wijziging wordt verantwoord door het feit dat de algemene voorwaarden van de verzekeringspolis nucleaire W.A. in België voorzien dat de verzekeraar de mogelijkheid heeft het contract na schadegeval te ontbinden (artikel 7 van de A.V.)

Cette obligation désormais mise à charge de l'assuré est à lire en relation avec le pouvoir d'investigation reconnu au Ministre par l'article 11 du projet, et avec le pouvoir de révocation de la reconnaissance de l'exploitant confié au Roi par l'article 10, alinéa 3 du projet.

Enfin, l'introduction du troisième alinéa consacre une règle qui tend à devenir un des principes généraux du droit des assurances : l'affectation prioritaire des sommes couvertes par assurance ou autre garantie à l'indemnisation des victimes. Une telle règle empêche que ces sommes soient affectées notamment au paiement des créanciers de l'exploitant.

Deze verplichting die voortaan ten laste van de verzekerde wordt gelegd dient samen te worden gelezen met de onderzoeksmacht die de Minister krachtens artikel 11 van het ontwerp heeft en met de macht, door artikel 10, lid 3 van het ontwerp aan de Koning verleend, de erkenning van de exploitant te herroepen.

- Tenslotte concretiseert de invoering van het derde lid een regel die één der algemene beginselen van het verzekeringsrecht moet worden : de prioritaire aanwending van de bedragen, gedekt door verzekering of andere zekerheid, voor de schadeloosstelling van de slachtoffers. Zulke regel verhindert dat deze bedragen namelijk zouden worden aangewend voor de uitbetaling van de schuldeisers van de exploitant.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

J. GOL.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 9
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

1er mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DE COOMAN ET CONSORTS

ART. 7

Au premier alinéa de cet article,
remplacer le chiffre "3" par le
chiffre "4".

JUSTIFICATION

Le montant de 4 milliards est plus
proche de la moyenne européenne.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 9
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

1 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke
aansprakelijkheid op het gebied van
de kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. DE COOMAN c.s.

ART. 7

In het eerste lid van dit artikel
het cijfer "3" te vervangen door het
cijfer "4".

VERANTWOORDING

Dit bedrag benadert het Europese
gemiddelde.

C. DE COOMAN
P. DEPREZ
T. DECLERCQ.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 10

Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

14 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. GELDOLF

ART. 25bis (nouveau)

Insérer un article 25bis (nouveau),
rédigé comme suit :

"Les mots "stockage en cours de
transport", figurant aux articles 14
et 19, ne peuvent avoir pour effet de
favoriser le stockage de substances
nucléaires."

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 10

Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

14 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aan-
sprakelijkheid op het gebied van de
kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. GELDOLF

ART. 25bis (nieuw)

Een artikel 25bis (nieuw) in te
voegen, luidende :

"De woorden "opslag gedurende het
vervoer", in de artikelen 14 en 19,
mogen niet dienen tot het bevorderen
van de opslag van nucleaire stoffen."

W. GELDOLF.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 11
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

15 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. TRUSSART
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
(Doc. C° n° 8)

ART. 8

Au 1er alinéa, 3e ligne, de cet
article, après les mots "de la Con-
vention de Paris", insérer les mots
"le délai de préavis étant fixé à
6 mois au moins,...".

G. TRUSSART.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 11
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

15 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aan-
sprakelijkheid op het gebied van de
kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. TRUSSART
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING
(C° st. 8)

ART. 8

In het eerste lid van dit artikel,
op de derde regel, na de woorden "Ver-
drag van Parijs", in te voegen de
woorden "met een opzeggingstermijn van
ten minste zes maanden,...".

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 11

Economie

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 11

Economische Aangelegenheden

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

15 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR

M. TRUSSART

A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT

(Doc. C° n° 8)

ART. 8

Au 1er alinéa, 3e ligne, de cet
article, après les mots "de la Con-
vention de Paris", insérer les mots
"le délai de préavis étant fixé à
6 mois au moins,...".

G. TRUSSART.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

15 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aan-
sprakelijkheid op het gebied van de
kernenergie.

AMENDEMENT VAN

DE H. TRUSSART

OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING

(C° st. 8)

ART. 8

In het eerste lid van dit artikel,
op de derde regel, na de woorden "Ver-
drag van Parijs", in te voegen de
woorden "met een opzeggingstermijn van
ten minste zes maanden,...".

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

28 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. de WASSEIGE

ART. 25bis (nouveau)

Insérer un article 25bis (nouveau), libellé comme suit :

"Art. 25bis.- Le Roi créera un Fonds d'intervention, inscrit au budget du Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, destiné à intervenir en cas d'accident pour la part à charge de l'Etat belge en vertu de la présente loi et des conventions de Paris et de Bruxelles.

Ce Fonds sera géré par un conseil d'administration dont les membres sont désignés paritairement par le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions et par les Exécutifs régionaux.

Il sera doté par un prélèvement sur tout kWh produit dans les centrales nucléaires.

Le Roi fixe le montant de ce prélèvement et la destination de ce Fonds au cas où il n'aurait plus de justification."

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

28 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. de WASSEIGE

ART. 25bis (nieuw)

Een artikel 25bis (nieuw) in te voegen, luidende :

"Art. 25bis.- De Koning stelt een Interventiefonds in, dat voorkomt op de begroting van de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en dat dient om, bij ongeval, bij te dragen voor het gedeelte dat krachtens deze wet en de verdragen van Parijs en Brussel voor rekening van de Belgische Staat komt.

Dat Fonds wordt beheerd door een raad van beheer waarvan de leden paritair worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en door de Gewestexcutieven.

Het wordt gestijfd door een heffing op elk kWh geproduceerd in de kerncentrales.

De Koning bepaalt het bedrag van die heffing alsmede de bestemming van dat Fonds, ingeval het niet langer zou verantwoord zijn."

593 (1983-1984) - n° 1

Doc. C° 12

Ec.

- 2 -

593 (1983-1984) - nr 1

C° st 12

Econ. Aang.

JUSTIFICATION

L'intervention de l'Etat doit aussi revêtir la forme d'une assurance. L'Etat ne peut, en effet, intervenir budgétairement en cas de sinistre, compte tenu de la situation des finances publiques.

Le prélèvement sur le kW produit dans les centrales nucléaires peut être très faible, ce qui ne grèvera pas le prix à payer par les consommateurs.

En effet, en 1983, la production d'électricité d'origine nucléaire a atteint 22.948 GWh.

Une contribution de 1 centime par kW aurait permis de doter ce Fonds de 229,5 millions de francs en 1983.

VERANTWOORDING

De Staatsbijdrage moet eveneens een verzekering zijn. De Staat kan bij een ongeval immers niet budgettair tussenbeide komen als gevolg van zijn financiële toestand.

De heffing van de kWh geproduceerd in de kerncentrales zal een zeer kleine heffing kunnen zijn die niet zal worden doorgerekend in de prijs aan de gebruiker.

In 1983 bedroeg de elektriciteitsproductie in de kerncentrales namelijk 22.948 GWh.

Met een heffing van 1 centiem per kW was het mogelijk geweest in 1983 229,5 miljoen F in het Fonds te storten.

Y. de WASSEIGE.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 13

Economie

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 13

Economische Aangelegenheden

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

28 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. de WASSEIGE
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT

(Doc. n° 593-2)

ART. 13

Au troisième alinéa de cet arti-
cle, entre les mots "administrations
communales" et les mots "sur le ter-
ritoire", insérer les mots "des com-
munes".

JUSTIFICATION

Mise en concordance des textes et
précision.

Y. de WASSEIGE.

R.A 12879.

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1983 - 1984

28 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aan-
sprakelijkheid op het gebied van de
kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. de WASSEIGE
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING

(St. nr 593-2)

ART. 13

In het derde lid van dit artikel,
tussen de woorden "in de" en het woord
"gemeenten", in te voegen de woorden
"gemeentelijke administraties van de".

VERANTWOORDING

De teksten moeten worden in overeen-
stemming gebracht en verduidelijkt.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 14

Economie

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 14

Economische Aangelegenheden

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

30 mars 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR
M. de WASSEIGE

ART. 9

A cet article, insérer les mots "comme exploitant" entre le mot "reconnu" et le mot "conformément".

JUSTIFICATION

Mise en concordance du texte de l'article 9 avec celui de l'article 10 et avec l'intitulé du Chapitre IV.

ART. 20

Au premier alinéa de cet article supprimer les mots : "par dérogation à l'article 18".

JUSTIFICATION

Ces mots sont inutiles, dès lors que la convention complémentaire est d'application. Au contraire, ils pourraient faire croire que la responsabilité de l'exploitant ne joue plus.

Y. de WASSEIGE.

R.A 12879.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

30 maart 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN
DE H. de WASSEIGE

ART. 9

In dit artikel tussen de woorden "van tevoren" en de woorden "werd erkend" in te voegen de woorden "als exploitant".

VERANTWOORDING

Overeenstemming van de tekst van artikel 9 met die van artikel 10 en met het opschrift van Hoofdstuk IV.

ART. 20

In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden "In afwijking van artikel 18".

VERANTWOORDING

Deze woorden zijn overbodig zodra het aanvullend verdrag van toepassing is. Ze zouden bovendien de mening ingang kunnen doen vinden dat de exploitant niet meer aansprakelijk is.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 15
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

9 avril 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR M. de WASSEIGE

ART. 12

Remplacer le premier alinéa de cet
article comme suit :

"L'Etat est responsable conformément
à la présente loi des installations
nucléaires dont il est l'exploitant."

JUSTIFICATION

Cette formulation est plus claire
et conforme à l'esprit de la loi. C'est
d'ailleurs le texte suggéré par le
Conseil d'Etat.

Y. de WASSEIGE.

R.A 12879.

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 15
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1983 - 1984

9 april 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke
aansprakelijkheid op het gebied
van de kernenergie.

AMENDEMENT VAN DE H. de WASSEIGE

ART. 12

Het eerste lid van dit artikel te
vervangen als volgt :

"De Staat is aansprakelijk overeen-
komstig deze wet voor de kerninstal-
laties waarvan hij exploitant is."

VERANTWOORDING

Deze formulering is duidelijker en
meer in overeenstemming met de geest
van de wet. Het is trouwens de tekst
die wordt voorgesteld door de Raad
van State.

R.A 12879.

593 (1983 - 1984) - N° 1

Document de Commission n° 16

Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983-1984

25 avril 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENT PRESENTE PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 22

A l'alinéa 2 de cet article, supprimer le mot "tiers".

Justification

Les régimes de sécurité sociale, de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles octroient à leurs bénéficiaires plusieurs actions de droit commun.

Ainsi par exemple, l'article 46, § 1, 2° de la loi sur les accidents du travail accorde à la victime une action en responsabilité civile contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur.

R.A 12879

593 (1983 - 1984) - Nr 1

Commissiestuk nr 16

Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983-1984

25 april 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENT VAN DE REGERING

ART. 22

In lid 2 van dit artikel het woord "derde" te schrappen.

Verantwoording

De stelsels van sociale zekerheid, van vergoeding van arbeidsongevallen en beroepsziekten kennen aan hun rechthebbers meerdere rechtsvorderingen van gemeen recht toe.

Zo kent bijvoorbeeld artikel 46, § 1, 2° van de arbeidsongevallenwet het slachtoffer een rechtsvordering inzake wettelijke aansprakelijkheid toe tegen de werkgever in de mate dat het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt.

R.A 12879

Doc. C° 16

Econ.

Cie.St. 16

Econ.Aang.

Les termes "tiers responsable" pourraient donner à penser qu'un tel recours est exclu par la présente loi. Or, il n'en est rien. Il est donc préférable de parler "d'action de droit commun contre le responsable".

Vice-Premier Ministre et Ministre
de la Justice et des Réformes institutionnelles (F),

De uitdrukking "derde aansprakelijke" zou te denken kunnen geven dat dergelijk verhaal door deze wet is uitgesloten. Dit is niet waar. Het is dus verkieslijk te spreken van "vordering naar gemeen recht tegen de aansprakelijke".

Vice-Eerste Minister en Minister van
Justitie en Institutionele Hervormingen (F),

J. GOL.

Ministre des Affaires économiques,

Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 17
Economie

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 17
Economische Aangelegenheden

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

8 mai 1984

Projet de loi sur la responsabilité
civile dans le domaine de l'énergie
nucléaire.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. OP 'T EYNDE

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

8 mei 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aan-
sprakelijkheid op het gebied van de
kernenergie.

AMENDEMENT VAN
DE H. OP 'T EYNDE

ART. 24

A) Het eerste en het tweede lid van dit artikel te doen vervallen.

B) Het derde lid te vervangen als volgt :

"Het recht op schadevergoeding verjaart door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van schade en van de identiteit van de exploitant".

VERANTWOORDING

De politieke en wetenschappelijke discussies over de termijn waarbinnen schadegevallen bij een nucleair ongeluk aanleiding kunnen geven tot schadeloosstelling, zijn in feite niet ter zake. Ofwel is men ervan overtuigd dat praktisch alle schadegevallen bekend zijn voor het verstrijken van de door de regering voorgestelde 10 jaar. In dit geval zal het niemand hinderen dat een uitzonderlijk geval van schade, vastgesteld na het 10de jaar, ook nog vergoed wordt. Ofwel, en dit is de mening van de meeste officiële instanties en van wetenschappelijke middens, zijn de gevolgen van nucleaire besmetting of bestraling nog ernstig, ook na een lange latentieperiode. In dat geval is het niet meer dan billijk dat ook deze schadegevallen vergoed worden.

Omdat juiste cijfers voor het aantal jaren van de latentieperiode en de zogenaamde "plateau"-periode (periode met een verhoogde frekwentie van onder andere kankergevallen), stellen wij voor om geen termijn voorop te stellen. Een dergelijke wetgeving bestaat reeds in Zwitserland en in Japan. In beide landen kunnen personen die schade leden ten gevolge van een kernongeluk, onbeperkt in tijd, een schadeclaim indienen.

Indien we van die filosofie uitgaan (ieder schadegeval heeft recht op schadeloosstelling, wanneer het ook wordt vastgesteld) moet ook concreet voorzien worden in voldoende financiële middelen. Het is immers onrechtvaardig dat schadegevallen die laattijdig aan het licht komen, theoretisch wel recht hebben op een schadevergoeding, zeker binnen de grenzen van het maximum bedrag, uit te keren door de exploitant en de Belgische staat.

A. OP 'T EYNDE.

ART. 24

A) Supprimer les deux premiers alinéas de cet article.

B) Remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

"L'action en réparation se prescrit par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance".

JUSTIFICATION

Les discussions politiques et scientifiques au sujet du délai dans lequel des dommages résultant d'un accident nucléaire peuvent donner lieu à réparation, sont en fait inopportunes. Ou bien l'on est convaincu que les dommages sont pratiquement tous connus avant l'expiration des dix ans proposés par le Gouvernement et, dans ce cas, personne ne verra d'objection à ce qu'un cas exceptionnel de dommage, constaté après la dixième année, fasse encore l'objet de réparations. Ou bien, et c'est là l'opinion de la plupart des instances officielles et des milieux scientifiques, on considère que les effets de la contamination ou de l'irradiation nucléaire conservent leur caractère de gravité même après une longue période de latence et, dans ce cas, il n'est qu'équitable de réparer ces dommages également.

Etant donné que l'on ne dispose pas de chiffres exacts en ce qui concerne le nombre d'années de la période de latence et de la période de "plateau" (période pendant laquelle on constate un taux de fréquence plus élevé notamment des cas de cancer), nous proposons de ne pas fixer de délai. Une telle législation existe déjà en Suisse et au Japon. Dans ces deux pays, les personnes victimes des dommages causés par un accident nucléaire peuvent introduire une action en réparation de ces dommages sans limitation de temps.

Si l'on admet cette philosophie (c'est-à-dire que tout dommage doit être indemnisé, quel que soit le moment où il est constaté), il faut également prévoir concrètement des moyens financiers suffisants. Il est en effet inéquitable que les cas de dommages découverts tardivement ne puissent faire qu'en théorie l'objet d'une indemnisation et certainement au taux maximum, à charge de l'exploitant et de l'Etat belge.

593 (1983-1984) - N° 1
Document de Commission n° 18
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

9 mai 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR LE GOUVERNEMENT

Article 18

A cet article, insérer les mots "par l'exploitant" entre le mot "payables" et les mots "pour les dommages".

Justification

Le montant fixé par ou en vertu de l'article 7 de la loi, et auquel fait référence l'article 18, ne concerne que la première tranche de réparation, due par l'exploitant. Les montants dus au titre des deuxième et troisième tranches de réparation sont visés à l'article 20 de la loi.

Cet amendement n'est proposé que dans un souci de plus grande clarté.

R.A 12879

593 (1983-1984) - Nr 1
Commissiestuk nr 18
Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

9 mei 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN DE REGERING

Artikel 18

In dit artikel, tussen de woorden "der vergoedingen" en de woorden "te betalen" de woorden "door de exploitant" in te voegen.

Verantwoording

Het bij of krachtens artikel 7 der wet vastgesteld bedrag waarnaar bij artikel 18 wordt verwezen, slaat enkel op de eerste schijf der door de exploitant verschuldigde vergoeding. Van de als tweede en derde schijven der vergoeding verschuldigde bedragen is sprake in artikel 20 der wet.

Dit amendement wordt enkel duidelijkheids halve voorgesteld.

R.A 12879

Article 25

Remplacer cet article par la disposition suivante :

"Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, il ne lui est pas dû d'indemnité."

Justification :

Cet amendement reprend le texte de la proposition alternative formulée par le Conseil d'Etat en son avis (p. 49). Il répond au voeu de la Commission de priver la victime, auteur de la faute intentionnelle, de toute indemnisation.

Article 34 bis (nouveau)

Insérer un article 34 bis (nouveau), libellé comme suit :

"Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, décider qu'il prend en charge la réparation des dommages subis sur le territoire belge

et
causés par un accident nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'un Etat non contractant, lorsque la victime ne peut obtenir dans cet Etat la réparation de son dommage."

Justification

Il a été admis en Commission des Affaires économiques du Sénat que cette hypothèse n'était pas couverte par le champ d'application de la loi, ni par celui des Conventions.

Le Gouvernement propose cet amendement afin de satisfaire ici également à une demande exprimée en Commission (voir Document de Commission n° 7, p. 3).

Le Ministre des Affaires économiques, De Minister van Economische Zaken,
Mark EYSKENS

Le Ministre de la Justice,

Artikel 25

Dit artikel te vervangen als volgt :

"Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk werd veroorzaakt, is het geen vergoeding verschuldigd."

Verantwoording :

Dit amendement neemt de tekst over van het wisselvoorstel van de Raad van State in zijn advies (blz 49). Het verhoort de wens der Commissie om het slachtoffer dat zich aan een opzettelijke fout heeft schuldig gemaakt, geenszins te vergoeden.

Artikel 34 bis (nieuw)

Een artikel 34 bis (nieuw) in te voegen, luidende :

"De Koning kan, volgens de regelen die Hij vaststelt, besluiten dat Hij de vergoeding te zijnen laste neemt van de schade op het Belgisch grondgebied geleden,

en veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, wanneer het slachtoffer geen vergoeding voor zijn schade in deze Staat verkrijgen kan".

Verantwoording

In de Commissie van Economische Zaken van de Senaat werd aangenomen dat die veronderstelling noch bij het toepassingsveld der wet, noch bij dat der Verdragen, gedekt was.

De Regering stelt dat amendement voor ten einde ook hier een in de Commissie uitgedrukt verzoek in te willigen (zie Commissiebeleid nr 7, blz 3).

De Minister van Justitie,

593 (1983-1984) - n° 1
Document de Commission n° 19
Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

24 mai 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR LE GOUVERNEMENT

Article 24

Remplacer cet article par la disposition suivante:

"Article 24. 1° Les actions en réparation intentées contre l'exploitant en vertu de la présente loi doivent l'être sous peine de déchéance dans le délai de dix ans à compter de l'accident.

Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, il y a également déchéance de l'action en réparation dix ans après l'accident nucléaire; ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

2° Si un accident nucléaire a causé en Belgique des dommages dont la responsabilité incombe à l'exploitant conformément à l'article 5 de la présente loi et si ces dommages ont été constatés seulement après que les droits à réparation pouvant être exercés contre l'exploitant se sont éteints en vertu de l'article 24, 1°, mais dans le délai de trente ans à compter de l'accident nucléaire, l'Etat est tenu de réparer ces dommages.

593 (1983-1984) - nr 1
Commissiestuk nr 19
Economie

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1983 - 1984

24 mei 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van kernenergie.

AMENDEMENTEN VAN DE REGERING

Artikel 24

Dit artikel te vervangen als volgt :

"Artikel 24. 1° De vorderingen tot schadevergoeding tegen de exploitant krachtens deze wet dienen op straffe van verval binnen tien jaar na het kernongeval te worden ingesteld.

In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, vervalt het recht op schadevergoeding eveneens tien jaar na het kernongeval; deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

2° Indien een kernongeval op het Belgisch grondgebied kernschade heeft veroorzaakt waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van de kerninstallatie krachtens artikel 5 van deze wet en indien deze slechts werd vastgesteld nadat het recht op schadevergoeding tegen de exploitant krachtens artikel 24, 1° is vervallen maar voordat dertig jaren sinds het kernongeval zijn verstreken, is de Staat gehouden deze schade te vergoeden.

3° L'action se prescrit en tout cas par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que les délais de dix, de vingt ou de trente ans fixés par le présent article puissent être dépassés.

4° Une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire, qui a intenté une action en réparation dans les délais prévus au présent article, peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ces délais, tant qu'un jugement fixant définitivement le montant des indemnités n'est pas intervenu."

Justification

L'article 8 de la Convention de Paris permet au législateur national de fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans.

L'Etat qui fait usage de cette possibilité doit alors prévoir des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans.

Il est entendu que cette prolongation du délai de déchéance ne peut porter atteinte aux droits à réparation, en vertu de la Convention de Paris, des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du fait de décès ou de dommages aux personnes avant l'expiration du délai de dix ans.

3° De vordering verjaart in ieder geval door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de identiteit van de exploitant, met dien verstande dat de in dit artikel vastgestelde termijnen van tien, twintig of dertig jaar niet worden overschreden.

4° Elke persoon die schade heeft geleden ten gevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel voorziene termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, kan zijn eis in verband met toeneming van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen definitieve uitspraak over het bedrag van de vergoeding heeft gedaan."

Verantwoording

Artikel 8 van het Verdrag van Parijs staat de nationale wetgever toe een vervalt termijn vast te stellen die langer is dan tien jaar.

De Staat die van deze mogelijkheid gebruik maakt moet dan maatregelen treffen om de aansprakelijkheid van de exploitant te dekken met betrekking tot de rechtsvorderingen voor schadevergoeding, ingesteld na het verstrijken van de termijn van tien jaar.

Er werd overeengekomen dat dergelijke verlenging van de vervalt termijn niet zal raken aan het recht op schadevergoeding van de personen die krachtens het Verdrag van Parijs tegen de exploitant een rechtsvordering hebben ingesteld terzake van overlijden of schade aan personen vóór het verstrijken van de termijn van tien jaar.

Cet amendement a pour objet de permettre la réparation, par l'Etat, des dommages qui apparaissent après l'expiration du délai de dix ans durant lequel les actions sont à intenter contre l'exploitant ou son assureur.

Les données scientifiques disponibles à l'heure actuelle montrent en effet qu'un délai de 10 ans est incontestablement trop court, vu la durée du risque de cancers résultant d'irradiations.

Il convient donc, pour des raisons de justice et d'équité, de mettre les dommages nucléaires à la charge de l'Etat durant une période suffisamment longue après que les droits à réparation opposables à l'exploitant se sont éteints. Il est proposé de fixer cette période à vingt ans de manière à parvenir à un délai maximal de prescription de trente ans, qui correspond au délai de prescription de droit commun (article 2262 du Code civil).

La substitution du texte par l'actuelle proposition se justifie comme suit (4°) : L'article 8 e) de la Convention de Paris permet aux Etats de régler le cas de l'aggravation du dommage même après l'expiration des délais de déchéance et de prescription.

Le Gouvernement entend répondre par cet amendement à une demande exprimée en Commission des Affaires économiques (voir Document de Commission n° 7, p. 4).

Article 26.

Ajouter au paragraphe 3 de cet article un 2ème alinéa libellé comme suit :

"Les cas de faute lourde qui peuvent donner lieu à une action contre l'exploitant seront déterminés par le Roi compte tenu des prescriptions légales ou réglementaires en matière de sécurité des installations nucléaires et des conditions techniques d'exploitation.

Dit amendement strekt ertoe de Staat in de gelegenheid te stellen de schade te vergoeden die zich vertoont na het verstrijken van de termijn van tien jaar gedurende dewelke de rechtsoverdrachten tegen de exploitant of zijn verzekeraar dienen te worden ingesteld.

De wetenschappelijke gegevens die momenteel ter beschikking zijn, tonen inderdaad aan dat een termijn van 10 jaar ontegensprekelijk te kort is, rekening houdende met de duur van het risico op kankers ten gevolge van bestralingen.

Het past bijgevolg om redenen van rechtvaardigheid en billijkheid, de kernschade gedurende een voldoende lange periode ten laste van de Staat te brengen nadat het recht op schadevergoeding tegen de exploitant is vervallen. Voorgesteld wordt deze periode op twintig jaar vast te stellen om aldus tot een maximum verjaringstermijn van dertig jaar te komen, wat overeenstemt met de verjaringstermijn van gemeen recht (artikel 2262 van het Burgelijk Wetboek).

De vervanging van de tekst van dit voorstel wordt als volgt gerechtvaardigd (4°) :

Artikel 8 e) van het Verdrag van Parijs biedt de Staten de mogelijkheid het geval te regelen van de toeneming van de omvang van de schade na het verstrijken van de verval- en verjaringstermijnen.

Bij dit amendement wenst de Regering op een in de Commissie van Economische Zaken uitgedrukt verzoek in te gaan (zie Commissiestuk nr. 7, blz 4).

Artikel 26.

Aan paragraaf 3 van dit artikel een 2de lid toe te voegen, luidend als volgt :

"De gevallen van zware schuld die aanleiding kunnen geven tot een vordering tegen de exploitant worden bepaald door de Koning rekening houdend met de wettelijke of reglementaire voorschriften inzake de veiligheid van de kerninstallaties en de technische exploitatievoorwaarden.

JUSTIFICATION

Aux termes de l'article 5b de la Convention complémentaire, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963, la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable peut, dans sa législation, "prévoir à l'encontre de cet exploitant des dispositions pour la récupération des fonds publics alloués au titre de l'article 3 b (ii) (iii) et (f) si le dommage résulte d'une faute qui lui soit imputable".

A la suite de l'avis du Conseil d'Etat qui avait fait observer que, sous peine de remettre en question ou d'ébranler les fondements du régime de la responsabilité objective "où la question de la faute ne se pose pas", le recours contre l'exploitant responsable devait être "soumis à des conditions restrictives sévères", le texte du § 3 de l'article 26 a été modifié de telle sorte que le recours contre l'exploitant ne peut être exercé que "si les dommages qui ont donné lieu à ces paiements (au moyen de fonds publics) résultent d'un accident nucléaire imputable à une faute lourde manifeste de l'exploitant".

La notion de faute lourde est cependant fort mal définie dans notre droit et donne lieu à des controverses : voir L. CORNELIS "La faute lourde et la faute intentionnelle", J.T. 1981, p. 513, et J. VELAERS, het begrip "zware fout" in het aansprakelijkheidsrecht, Jura Falconis, 1980-1981, n° 1, pp. 61 et sv.

On peut évidemment laisser aux tribunaux le soin d'apprécier ce qu'il faut entendre par "faute lourde manifeste", comme le suggère le Conseil d'Etat.

VERANTWOORDING

Luidens artikel 5b van het aanvullend verdrag, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963, kan de verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, in zijn wetgeving "voor het terugverkrijgen van de krachtens artikel 3b (ii) (iii) en (f) ter beschikking gestelde openbare middelen, van de aansprakelijke exploitant, voorzien in maatregelen, indien de schade aan diens schuld te wijten is."

Ingevolge het advies van de raad van State die had laten opmerken dat, op straffe van de grondslagen van het stelsel van de objectieve aansprakelijkheid "waar de vraag van de schuld niet rijst" op de helling te zetten of te ondermijnen, het verhaal tegen de aansprakelijke exploitant diende onderworpen te worden aan "strengere restrictieve voorwaarden", is de tekst van § 3 van artikel 26 gewijzigd geworden zodat het verhaal tegen de exploitant slechts mag worden uitgeoefend "indien de schade die tot die (uit openbare middelen) gedane uitkeringen aanleiding hebben gegeven, voortvloeien uit een kernongeval waaraan de exploitant kennelijk zware schuld heeft."

Het begrip zware schuld is in ons recht evenwel bijzonder slecht omschreven en is een twistpunt : zie L. CORNELIS "La faute lourde et la faute intentionnelle", J.T. 1981, blz. 513, en J. VELAERS, het begrip "zware fout" in het aansprakelijkheidsrecht, Jura Falconis, 1980-1981, nr. 1, blz. 61 e.v.

Men kan uiteraard de beoordeling van wat moet worden verstaan onder "kennelijk zware schuld" aan de rechtbanken overlaten, zoals door de Raad van State wordt gesuggereerd.

Il ne faut pas perdre de vue toutefois qu'en cette matière de la réparation des dommages résultant d'accidents nucléaires les Etats contractants prennent, au delà d'un certain montant, la relève des assureurs privés et se portent garants du paiement des indemnités aux victimes. Ils se mettent en quelque sorte à la place des assureurs et remplissent une fonction analogue à la leur. On pourrait dès lors admettre que leurs recours contre l'exploitant soient soumis aux mêmes restrictions que celles qui s'imposent à des assureurs ordinaires.

Or, en matière d'assurance, la tendance est d'inclure la faute lourde dans la garantie. Dans le projet de la Commission pour la révision de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances, il est prévu que l'assureur répond des sinistres causés par la faute, même lourde, du preneur ou de l'assuré, sauf convention contraire. En outre, le Roi peut, pour certaines assurances ou branches d'assurance, imposer (aux assureurs) "l'énonciation limitative des cas de faute lourde exclus de la garantie".

Pour tenter de limiter les possibilités de recours contre l'exploitant d'une installation nucléaire le Gouvernement avait, dans une version antérieure du projet, essayé de décrire plus concrètement la faute lourde ou faute professionnelle : "la négligence grave ou le fait de l'exploitant, qui consiste dans le non-respect des dispositions légales et réglementaires, des instructions des autorités de sécurité et des règles de l'art de la profession reconnues au niveau international" (voir avis du Conseil d'Etat).

De plus, le recours ne pouvait être exercé par l'Etat que pour les montants alloués par lui en vertu de l'article 3b (ii) et 3 f (ii) de la Convention complémentaire, autrement dit les fonds publics alloués au titre de la seconde tranche, celle qui est à charge de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation de l'exploitant responsable.

Men mag evenwel niet uit het oog verliezen dat op het stuk van de vergoeding van schade welke voortvloeit uit kernongevallen, de verdragsluitende Staten boven een bepaald bedrag de particuliere verzekeraars vervangen en borg staan voor de uitbetaling van de schadevergoeding aan de slachtoffers. Zij treden in zekere zin in de plaats van de verzekeraars en verrichten werkzaamheden die analoog zijn met de hunne. Men zou derhalve kunnen aanvaarden dat hun verhaal tegen de exploitant onderworpen wordt aan dezelfde beperkingen dan die welke voor gewone verzekeraars gelden.

Welnu, op het vlak van de verzekeringen bestaat een trend de zware schuld in de waarborg op te nemen. In het ontwerp van de Commissie voor de herziening van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen wordt bepaald dat de verzekeraar de schade dekt veroorzaakt door de schuld, zelfs de grove schuld, van de verzekeringnemer, van de verzekerde of van de begunstigde, tenzij anders is bedongen. Bovendien kan de Koning voor bepaalde verzekeringen of verzekeringstakken voor (de verzekeraars) "voorschrijven dat een beperkende opsomming wordt gegeven van de gevallen van grove schuld die de dekking uitsluiten."

In een poging de mogelijkheden van verhaal tegen de exploitant van een kerninstallatie te beperken, had de regering, in een vroegere lezing van het ontwerp, geprobeerd de zware fout of de beroepsfout meer concreet te omschrijven : "een ernstig verzuim of gewild feit van de exploitant, met name het niet naleven van de op internationaal vlak erkende wettelijke bepalingen, de onderrichtingen van de veiligheidsoverheid en de regels van goed vakmanschap van het beroep" (zie advies van de Raad van State).

Bovendien kon het verhaal door de Staat slechts worden uitgeoefend voor de bedragen die hij krachtens artikel 3b (ii) en 3f (ii) van het Aanvullend Verdrag uitkeert, met andere woorden de openbare middelen verstrekt als tweede schijf, die ten laste is van de Staat op wiens grondgebied de installatie van de aansprakelijk exploitant gelegen is.

Ceci s'explique par le fait que la responsabilité de l'exploitant ne doit être couverte qu'à concurrence d'un montant correspondant à celui de la première tranche (article 3 b (i) de la Convention complémentaire) et que, par conséquent, il devra faire appel à ses propres ressources en cas de recours exercé contre lui par l'Etat.

Toutes ces raisons justifient qu'on laisse au Roi le soin d'énumérer les cas de faute lourde pouvant donner lieu à une action sur base de l'article 26, en se fondant toutefois sur des critères précis. En effet, le Roi devra tenir compte des prescriptions légales ou réglementaires en matière de sécurité des installations nucléaires et des conditions techniques d'exploitation.

Pour les mêmes raisons, il paraît opportun de permettre au Roi de fixer ou limiter le montant à concurrence duquel le recours pourra être exercé.

Article 27

Ajouter à cet article un deuxième alinéa libellé comme suit :

"Cette disposition est d'ordre public."

Justification.

Ce complément explicite l'intention du législateur de confier la compétence en la matière exclusivement au tribunal de Bruxelles. Sans cette adjonction, la règle serait simplement de nature impérative et le procès pourrait être introduit devant une autre juridiction, suite à un accord de la victime et de l'exploitant après l'accident nucléaire.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

Dit wordt verklaard doordat de aansprakelijkheid van de exploitant slechts gedekt hoeft te worden voor een bedrag dat overeenstemt met dat van de eerste schijf (artikel 3b (i) van het Aanvullend Verdrag) en dat hij bijvevolg zijn eigen middelen zal moeten aanspreken wanneer de Staat tegen hem een verhaal uitoefent.

Al deze redenen verantwoorden dat men de Koning de zorg overlaat de gevallen op te sommen van zware schuld welke aanleiding kunnen geven tot een rechtsvordering op grond van artikel 26, waarbij evenwel nauwkeurige criteria in acht worden genomen. De Koning zal immers rekening dienen te houden met de wettelijke bepalingen inzake de veiligheid van de kerninstallaties en met de technische exploitatievoorwaarden.

Om diezelfde redenen lijkt het raadzaam de Koning de mogelijkheid te geven het bedrag te bepalen of te beperken waarvoor het verhaal kan worden uitgeoefend.

Artikel 27

Aan dit artikel een tweede alinea toe te voegen luidend als volgt :

"Deze bepaling is van openbare orde".

Verantwoording.

De toevoeging verduidelijkt de bedoeling van de wetgever om exclusief de rechtbank van Brussel bevoegdheid te geven in deze materie. Zonder deze toevoeging is de rechtsregel enkel van imperatieve aard en kan door de getroffene na het kernongeval in akkoord met de exploitant het geding voor een andere rechtbank worden ingeleid.

De Minister van Economische Zaken,

De Minister voor de Justitie,

J. GOL.

593 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 20

Economie

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

24 mai 1984

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

AMENDEMENT DEPOSE PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 1er

Remplacer le point e) de cet article comme suit :

"e) le terme "installation nucléaire" : la notion définie à l'article 1er de la Convention de Paris, y compris toute installation destinée à l'évacuation de substances nucléaires pendant la phase précédant la fermeture de l'installation, étant entendu que chaque entité constitue une installation nucléaire au sens de la présente loi."

JUSTIFICATION

Il n'apparaissait pas clairement du texte du projet et de l'article 1er de la Convention de Paris auquel il se réfère que chaque réacteur, usine, installation, ... tels que décrits à cet article 1er constitue une entité pour laquelle un exploitant est tenu d'avoir et de maintenir une assurance couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé pour la première tranche de réparation.

R.A 12879

593 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 20

Economische Aangelegenheden

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

24 mei 1984

Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

AMENDEMENT VAN DE REGERING OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 1

Het punt e) van dit artikel te vervangen als volgt :

"e) Het woord "kerninstallatie" : het begrip zoals het is omschreven in artikel van het Verdrag van Parijs, met inbegrip van elke installatie die bestemd is voor de evacuatie van nucleaire stoffen gedurende de fase die de sluiting van de installatie voorafgaat, met dien verstande dat elke entiteit een kerninstallatie in de zin van deze wet vormt".

VERANTWOORDING

Het bleek niet duidelijk uit de tekst van het ontwerp en van artikel 1 van het Verdrag van Parijs waarnaar wordt verwezen, dat elke reactor, fabriek, inrichting, zoals omschreven in artikel 1, een entiteit vormt waarvoor een exploitant verplicht is een verzekering te hebben en aan te houden welke zijn aansprakelijkheid dekt ten belope van het voor de eerste schijf der vergoeding vastgesteld bedrag.

R.A 12879

Doc. C° n° 20
Econ.

- 2 -

Cie. St. nr 20
Econ. Aang.

Le nouveau texte répond à cette préoccupation.

De nieuwe tekst komt hieraan tegemoet.

D'autre part, il subsistait un doute sur le point de savoir si la définition de l'installation nucléaire selon l'article 1 (a)(ii) de la Convention de Paris peut être interprétée de manière à comprendre des installations destinées à l'évacuation des déchets radioactifs.

Aan de andere kant bestond er nog enige twijfel over de bepaling van de kerninstallatie volgens artikel 1 (a) (ii) van het Verdrag van Parijs of die zodanig kan worden uitgelegd dat daarin ook de inrichtingen voor de verwijdering van de radioactieve afvalstoffen zijn begrepen.

En sa session du 10 avril 1984, le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire (A.E.N.) a adopté une décision liant les Etats membres à cet égard. En lieu et place des mots "déchets radioactifs" prévus au projet, le Comité s'est rallié à la notion de "substances nucléaires".

In zijn zitting van 10 april 1984 heeft het Directiecomité voor Kernenergie een besluit aangenomen dat de lidstaten daaromtrent bindt. In plaats van de woorden "radioactieve afvalstoffen, voorzien in het ontwerp, heeft het Comité zich aangesloten bij het begrip "nucleaire stoffen".

Le commentaire précédant le dispositif de cette décision s'en explique comme suit :

De commentaar die deze beschikking voorafgaat ontwikkelt zich als volgt :

"Comme dans le cas du stockage, l'expression "substances nucléaires" a été préférée à celle de "déchets radioactifs" car la Convention de Paris écarte dans sa définition des "produits ou déchets radioactifs" (article 1 (a) (iv)) les combustibles nucléaires (y compris les combustibles nucléaires irradiés), ce qui serait contraire à l'objectif recherché. En revanche, les "substances nucléaires" sont définies de manière à couvrir les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel ou appauvri) et les produits ou déchets radioactifs."

"Zoals in het geval van opslag werd de uitdrukking "nucleaire stoffen" verkozen boven "radioactieve afvalstoffen", want de conventie van Parijs zondert van de "radioactieve produkten of afvalstoffen" de splijtstoffen met inbegrip van de bestraalde splijtstoffen) af, hetgeen tegenstrijdig zo zijn met het nagestreefde doel. Daar tegenover worden de "nucleaire stoffen" op zodanige wijze bepaald dat zij zowel de splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk en verarmd uranium) als de radioactieve produkten en afvalstoffen omvatten".

Le Ministre des Affaires Economiques,

De Minister van Economische Zaken,

Mark EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Jean GOL.